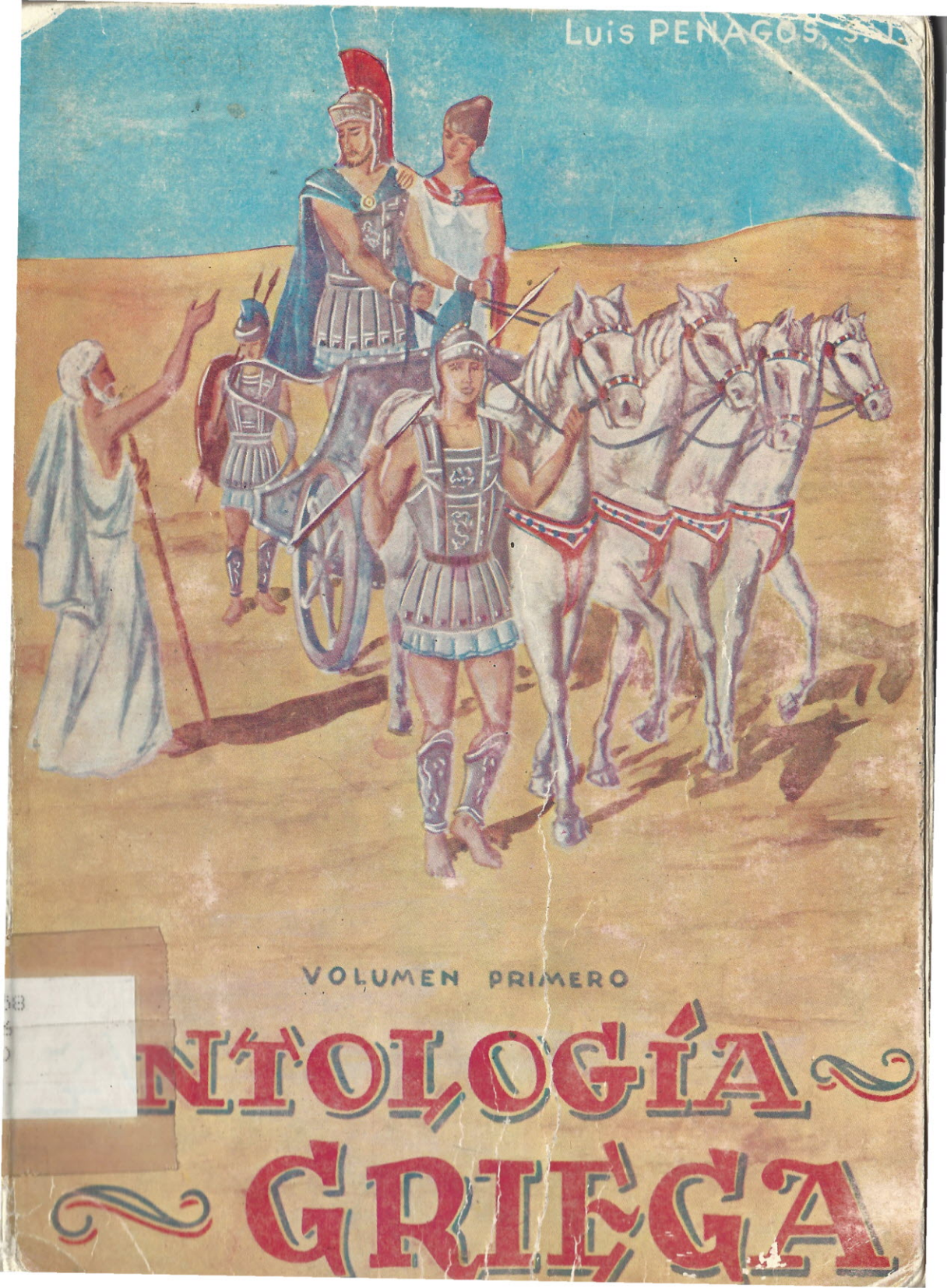

Luis PENAGOS, S. J.
VOLUMEN PRIMERO
NTOLOGÍA
GRIEGA

BIBLIOTHECA COMILLESIS

ANTOLOGÍA GRIEGA

VOLUMEN PRIMERO

POR

L. Penagos y M. Rodríguez, S. I.

Para 1.er Curso de Griego

II.a EDICIÓN

EDITORIAL «SAL TERRAE»

Guevara, 20 - Apartado 77

SANTANDER

1970

Imprimi potest:
MANUEL GUTIÉRREZ SEMPRÚN, S. J.
Provincial de Castilla

PA258
.P46
1970
V.1
C.1

Nihil obstat:
AGAPITO AMIEVA
Censor

1010022428

Imprimatur
JOSÉ LUIS LÓPEZ RICONDO
Vicario General

Santander, 9 de Junio de 1970

EDITORIAL «SAL TERRAE». SANTANDER

IMPRESO EN ESPAÑA

DEPÓSITO LEGAL SA, 107 1970

ALDUS VELARDE, S. A. - Campogiro, 14 - Santander - 1970

ÍNDICE

Pág.

PRÓLOGO 9

EJERCICIOS DE MORFOLOGÍA

FLEXIÓN NOMINAL Y PRONOMINAL 13
EL NOMBRE SUSTANTIVO 13
Primera declinación 13
Segunda declinación 15
Tercera declinación 16
Sustantivos contractos 17
EL ADJETIVO 18
Adjetivos de la 1ª. y 2.ª declinación 18
Adjetivos de la 3.ª declinación 19
Comparativos y superlativos 20
PRONOMBRES 21

FLEXIÓN VERBAL 22
VERBO εἰμί 22
VERBO MODELO λύω 22
VERBOS CONTRACTOS 28
VERBOS MUDOS 31
VERBOS LÍQUIDOS 34
VERBOS IRREGULARES. TIEMPOS SEGUNDOS 35
VERBOS EN -μι 36

VOCES SIN FLEXIÓN 40
LAS PREPOSICIONES 40

TROZOS FÁCILES

Plegaria 44
La sabid a 44
Los malos amigos 44
¿Por qué eres hombre? 44
El amigo 45
Teme solamente 45

Pág.

Pensamientos 45
Las partes del cuerpo 47
El «Ave María» 47
Un consejo. 48
La religiosidad. 48
El soldado. 48
El labrador. 48
El pastor 51
El maestro al alumno. 52
Dios creador. 53

ANÉCDOTAS Y NARRACIONES

La hazaña de un mono 55
El indio y el elefante. 55
Caza de los monos por la pantera 57
El león de Androcles 59
Fidelidad de un perro 62
El zángano y las abejas. 63
Platón y Diógenes. 64
Acuérdate de que eres hombre. 64
Agesilao y su hijo. 65
La muerte de Esquilo. 65
Alcibíades. 65
El etíope. 66
Ciro en la corte de su abuelo. 66
El leñador y Mercurio. 67
El banquete de Menecrates. 68
Carta de Menecrates a Filipo. 68

FÁBULAS DE ESOPO

El nogal. 70
La leona y la zorra. 70
El asno con piel de león. 70
El cuervo 71
El pino 71
El caballo y el criado. 71
Las dos alforjas 71
La zorra y las uvas. 72
La zorra y las máscara. 72
La comadreja y la lima 72
La cana y el olivo 73
La cigarra y las hormigas. 73
El león y el mosquito 74
La cierva y la viña. 74
La hormiga y la paloma 75
El labrador y los hijos. 75
La gallina que ponía huevos de oro 76
El viejo y la muerte. 76
El caballo y la cierva 77

Pág.

La abeja y Júpiter 77
El cerdo y las ovejas 78
El cazador y la perdiz 78
El perro y la campanilla 78
Hércules y la manzana 79
La osa y los dos amigos 79

NARRACIONES BÍBLICAS

David y Goliat 81
Nacimiento de Cristo 86
Jesús entre los doctores 88
Bodas de Caná 89
Las Bienaventuranzas 90
La parábola del Samaritano 91
El Padre nuestro 92
Fe en la Providencia de Dios 92
La oveja perdida 92
Institución de la Eucaristía 93
Crucifixión de Jesús 94
Últimas palabras de Jesús 94
Resurrección del Señor 95

VOCABULARIO 97

PRÓLOGO

I. *Hemos procurado preparar esta* Antología Griega I, *acomodándola al primer curso de esta Lengua, o sea, a los alumnos que estudien la Morfología Griega.*

II. *Cinco partes o secciones tiene este libro.*

La 1.ª parte *consta de* EJERCICIOS DE MORFOLOGÍA *con vocabulario apropiado y fácil y con ejercicios de Etimologías para mejor conocimiento de la lengua griega y española.*

La 2.ª parte *tiene* TROZOS FÁCILES *de frase sencilla con el fin de que puedan estudiarse conocidas las declinaciones y el verbo* λύω.

La 3.ª parte *son* NARRACIONES *fáciles y escogidas de varios autores griegos que por su novedad anecdótica despiertan interés en el alumno. Van acompañadas estas narraciones, como los Trozos fáciles, de notas en donde se resuelven las dificultades de morfología; se siguen indicando etimologías y se dan nociones de cultura del mundo griego.*

La 4.ª parte *son* FÁBULAS DE ESOPO *tan populares en la antigüedad y en la actualidad.*

La 5.ª parte *consta de* NARRACIONES BÍBLICAS *del Antiguo y del Nuevo Testamento.*

III. *Las* NOTAS GRAMATICALES *procuran resolver las dificultades que superan las ordinarias posibilidades del alumno. Por esta razón en las primeras páginas de esta Antología hay mayor número de notas.*

IV. *De* HISTORIA, *de* MITOLOGÍA *e* INSTITUCIONES *y, en fin, de la* CULTURA DEL MUNDO GRIEGO *se ha puesto lo necesario y conveniente, ya en las notas para la mejor inteligencia del texto, ya en las Introducciones.*

V. *Hemos buscado en la* selección *de los Trozos de traducción la* amenidad *que excite el interés del alumno; la* facilidad *que haga grata la lengua griega; y la* formación *del alumno, que vea en el Griego no un instrumento muerto, sino un elemento formativo de su personalidad.*

Universidad Pontificia de Comillas, 1 de octubre de 1970

N. B. Las citas Gr. que se hacen a veces, se refieren a la *Gramática Griega* de la «Bibliotheca Comillensis». (Edit. Sal Terrae).

EJERCICIOS DE MORFOLOGÍA

I. *El fin de estos* Ejercicios de frases *es practicar las nociones fundamentales de las distintas partes de la Morfología de una manera metódica, clara e iniciar al alumno en la traducción griega. Uno y otro fin se consiguen mejor haciendo mucho hincapié en el análisis de las palabras que salen en dichas frases.*

II. Vocabulario. *Para facilitar esto lo más posible se usan en los primeros ejercicios palabras muy sencillas y se pone al principio de cada uno de ellos el vocabulario.*

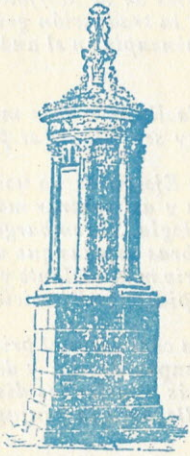
Se ha procurado en estos Ejercicios no usar muchas palabras distintas para no recargar la memoria y así centrar más la actividad del alumno en aprender y practicar la Morfología. Sin embargo, es muy conveniente ir aprendiendo de memoria *las palabras griegas que vayan saliendo para adquirir un caudal de palabras necesario más adelante y a la inmediata muy útil para hacer con más facilidad y rapidez los Ejercicios siguientes.*

III. *En los Ejercicios ya casi desde el principio se van practicando metódicamente los* distintos tiempos *de* εἰμί *y del verbo* λύω. *Con ello se consiguen dos cosas: ejercitar más y mejor los distintos casos de los nombres y tener el camino conocido al llegar a la conjugación.*

IV. *En cada materia no es necesario que se vean todos los Ejercicios o todas las frases de cada ejercicio, sino las* necesarias y convenientes *para aprender aquella parte de la Morfología que allí se practica. Si algunas cosas de la Morfología resultasen difíciles, repítanse dichos ejercicios varias veces.*

V. *Para evitar el hastío y el cansancio, una vez vista la conjugación de* λύω *en la voz activa pueden* simultanearse *los Ejercicios y los trozos de traducción como indicaremos más adelante.*

VI. *Cada dos Ejercicios griegos, se ha puesto un* Ejercicio de Etimologías *basado en las palabras que acaban de estudiar los alumnos. Muy práctico y útil es esto, ya para grabar mejor las palabras griegas y su significado, ya para ir conociendo mejor las palabras cultas de nuestro lenguaje.*



Trípode monumental

FLEXIÓN NOMINAL Y PRONOMINAL

EL NOMBRE SUSTANTIVO

Primera declinación. Nombres femeninos

σοφία, ας, *sabiduría.*
εὐ-τυχία, ας, *felicidad.*
νίκη, ης, *victoria.*
εἰρήνη, ης, *paz.*
αἰτία, ας, *causa.*
κεφαλή, ῆς, *cabeza.*
ἐστί, *es, hay, está.*
ἐν, *en* (dat.).
ἀρχή, ῆς, *principio.*
κόμη, ης, *cabellera.*
κακία, ας, *maldad.*
δουλεία, ας, *esclavitud.*
ψυχή, ῆς, *alma.*
ἀρετή, ῆς, *virtud.*

1. 1. τῇ σοφίᾳ, τῆς εὐ-τυχίας, τὰς νίκας, τὴν εἰρήνην.
2. τῆς αἰτίας, τὰς αἰτίας, τῶν εἰρηνῶν, τὰς κεφαλάς.
3. ἡ σοφία ἐστὶν ἡ τῆς εὐ-τυχίας ἀρχή.
4. ἡ νίκη ἐστὶν ἡ τῆς εἰρήνης αἰτία.
5. ἐν τῇ κεφαλῇ ἐστιν ἡ κόμη.
6. ἡ κακία ἐστὶ δουλεία τῆς ψυχῆς.
7. αἱ κακίαι οὐκ εἰσὶν αἱ αἰτίαι τῆς εὐ-τυχίας ἐν ταῖς ψυχαῖς.
8. ἐν ταῖς νίκαις οὐκ ἔστιν ἡ εἰρήνη.

2. 1. τὴν ἀρχήν, ταῖς ἀρχαῖς, τὰς ἀρχάς, τῇ σοφίᾳ.
2. τῆς σοφίας, τὰς σοφίας, ταῖς νίκαις, τῇ εἰρήνῃ.
3. ἐν ταῖς κεφαλαῖς εἰσὶν αἱ κόμαι.
4. ἡ τῆς σοφίας ἀρχὴ οὐκ ἔστιν ἡ εὐ-τυχία.
5. ἐν τῇ σοφίᾳ ἡ ἀρετὴ ἐστίν.
6. ἡ εὐ-τυχία ἐστὶν ἐν τῇ εἰρήνῃ.
7. ἡ εὐ-τυχία τῶν ἀρετῶν ἐστὶν αἰτία τῆς σοφίας.
8. αἱ ἀρεταί εἰσι αἰτίαι τῶν σοφιῶν.

3. 1. A la sabiduría, de las felicidades, para la victoria.
2. De las causas, a la causa, de la paz, para la cabeza.
3. Las victorias son causa de las paces.
4. En las cabezas hay cabelleras.
5. Las maldades son la esclavitud de las almas.
6. En las victorias de las almas está la paz.
7. La virtud de la sabiduría es causa de la paz.
8. A las victorias, de las cabezas, para las almas.

Etimologías.

Indicar el significado etimológico de las siguientes palabras: Filósofos (φίλος, amigo), Nicolás (λάος, pueblo), Ireneo, Eirene, cefalalgia (ἄλγος, dolor), an-arquía (αν, privativo), a-céfalo (α, privativa), psicología (λόγος, tratado), cometa.

Primera declinación. Nombres masculinos

πρεσβύτης, ου, *anciano, viejo.*
νεανίας, ου, *joven.*
νίκη, ης, *victoria.*
στρατιώτης, ου, *soldado.*
τόλμα, ης, *audacia.*
δεσπότης, ου, *señor.*
σωτηρία, ας, *salvación.*
Ἀθηναί, ῶν, *Atenas.*
πηγή, ῆς, *fuente.*
σωφροσύνη, ης, *prudencia.*
γλῶσσα, ης, *lengua.*
αἰτία, ας, *causa.*
κακία, ας, *maldad.*
ναύτης, ου, *navegante.*
δόξα, ης, *gloria.*
μαθητής, οῦ, *discípulo.*

4. 1. τὸν πρεσβύτην, τοῦ πρεσβύτου, τοῖς νεανίαις, τῶν νικῶν.
2. τοῖς στρατιώταις, τὴν τόλμαν, τοὺς νεανίας, τοῦ νεανίου.
3. οἱ πρεσβύται εἰσὶ δεσπόται τῶν νεανίων.
4. αἱ τῶν στρατιωτῶν νίκαι εἰσὶν ἡ τῶν Ἀθηνῶν σωτηρία.
5. ἐν τοῖς στρατιώταις εἰσὶν ἡ τόλμα καὶ ἡ σοφία.
6. ἡ τῶν πρεσβυτῶν σοφία ἐστὶ ἡ τῆς σωφροσύνης πηγή.
7. ἐν τοῖς νεανίαις εἰσὶν ἡ τόλμα καὶ ἡ σοφία.
8. ἡ τοῦ νεανίου γλῶσσά ἐστιν ἡ τῆς κακίας αἰτία.

5. 1. Τῆς γλώσσης, τοὺς ναύτας, τῷ ναύτῃ, τοῖς δεσπόταις.
2. τὴν δόξαν, τοῖς νεανίαις, τῆς δόξης, τὴν γλῶτταν.
3. ἐν τῇ ψυχῇ τοῦ ναυτοῦ ἐστι ἡ σοφία.
4. αἱ τῶν πρεσβυτῶν γλῶσσαι εἰσὶ πηγὴ τῆς σοφίας.
5. αἱ τῶν νεανίων γλῶσσαι εἰσὶν αἱ αἰτίαι τῶν κακίων.
6. ἐν τοῖς δεσπόταις ἡ τῆς σοφίας σωφροσύνη ἐστίν.
7. ἡ ἀρετή ἐστι ἡ τῆς δόξης πηγὴ τοῖς ναύταις.
8. ἡ τῶν μαθητῶν σωφροσύνη ἐστὶν ἡ τῆς δόξης πηγή.

6. 1. Los ancianos, a los ancianos, para el joven.
2. Para el soldado, para los soldados, al anciano.
3. En los soldados hay audacia, en los discípulos sabiduría.
4. En la lengua de los ancianos está la fuente de la prudencia.
5. La gloria de los señores es la sabiduría.
6. La victoria del general es la causa de la salvación de los atenienses.
7. Para la lengua, de los navegantes, al joven.
8. A los discípulos, al navegante, de la gloria, a los navegantes.

Etimologías.

1. *Indicar el significado etimológico de las siguientes palabras:* Arcipreste, presbítero, Niceto, cosmopolita (κόσμος, mundo), Pegaso, políglota (πολύς, mucho).
2. *Indicar palabras españolas derivadas de:*

πρεσβύτης,	δεσπότης,	νίκη,	δόξα,
πολίτης,	ναύτης,	ἀρχή,	γλῶσσα.

Segunda declinación

Κύριος, ου, *señor.*
οὐρανός, οῦ, *cielo.*
φόβος, ου, *temor.*
Θεός, οῦ, *Dios.*
λύπη, ης, *tristeza.*
γῆ, ῆς, *tierra.*
δένδρον, ου, *árbol.*
φύλλον, ου, *hoja.*
ἰατρός, οῦ, *médico.*
χρόνος, ου, *tiempo.*
κάματος, ου, *trabajo.*
δῶρον, ου, *don.*
υἱός, οῦ, *hijo.*
ὀφθαλμός, οῦ, *ojo.*

En griego, *el sujeto neutro plural* lleva el verbo en singular.

7. 1. τὸν κύριον, τοῖς οὐρανοῖς, τοὺς φόβους, τῷ κυρίῳ.
2. τοῦ θεοῦ, τῶν ἀρχῶν, τὸν οὐρανόν, τὴν λύπην.
3. ἡ ἀρχὴ τῆς σοφίας ἐστὶν ὁ φόβος τοῦ Κυρίου.
4. ὁ Θεός ἐστι κύριος τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ.
5. ἐν τοῖς οὐρανοῖς οὐκ εἰσι φόβοι καὶ λύπαι.
6. ἐν τῇ γῇ ἐστι τὰ δένδρα, ἐν τοῖς δένδροις ἐστὶ τὰ φύλλα.
7. ὁ τῆς λύπης ἰατρός ἐστι ὁ χρόνος.
8. ὁ κάματός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

8. 1. τοὺς ἰατρούς, τὸν υἱόν, τῷ χρόνῳ.
2. τῶν δώρων, τοῖς δένδροις, τὸ φύλλον, τῷ φύλλῳ.
3. ἐν τοῖς λόγοις τῶν στρατιωτῶν οὐκ εἰσι φόβοι.
4. δῶρα τοῦ θεοῦ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί.
5. ἐν τῷ δένδρῳ ἐστὶ φύλλα.
6. ὁ ἄνθρωπος υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐστι.
7. ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῦ Θεοῦ οὐκ εἰσι κάματοι.
8. οἱ τοῦ Θεοῦ υἱοί εἰσι κύριοι τῶν οὐρανῶν.

9. 1. Del señor, Dios de los cielos, para los árboles, del temor.
2. Al cielo, a los cielos, para el temor, los árboles.
3. Los hijos de Dios son señores de los cielos.
4. En los cielos están los hijos de Dios.
5. Las hojas de los árboles están en la tierra.
6. Las palabras de Dios son fuente de sabiduría.
7. Los hombres son hijos de Dios.
8. Para la tierra, al cielo, los árboles, a las palabras.

Etimologías.

Indicar el significado etimológico de las siguientes palabras: Ateo (α, privativa), rodo-dendro (ρόδον, flor), oftalmología (λόγος, tratado), xeno-fobia (ξένος, extranjero), teo-logía, A-lipio, psiquiatría, cronología, cronó-metro (μέτρον, medida), crónica, crónico, sincronismo (σύν, con), ana-cronismo (ἀνά, atrás), isó-crono (ἴσος, igual).

Tercera declinación. Sustantivos no contractos

ὄνομα, ατος (τό), *nombre.*
λέων, οντος (ὁ), *león.*
ὀδούς, όντος (ὁ), *diente.*
φύλαξ, ακος (ὁ), *guarda.*
υἱός, οῦ, *hijo.*
ἅγιος, α, ον, *santo.*
πνεῦμα, ατος (τό), *espíritu.*
πιστός, ή, όν, *fiel.*
κύων, κυνός (ὁ), *perro.*
ἀλώπηξ, εκος (ἡ), *zorra.*
οἰκία, ας, *casa.*
σῶμα, ατος (τό), *cuerpo.*
στόμα, ατος (τό), *boca.*
θήρ, θηρός (ὁ), *fiera.*
ποιμήν, ένος (ὁ), *pastor.*
γλῶσσα, ης, *lengua.*
κρούω, *golpear.*
θηρεύω, *cazar.*

— En griego, el *complemento directo* va en acusativo.
Estudia el presente de indicativo de λύω.

10. 1. τοῖς ὀνόμασι, τὰ πνεύματα, τὸν λέοντα, τοῖς λέουσι.
2. τῷ ὀδόντι, τοῖς ὀδοῦσι, τοὺς φύλακας, τοῖς φύλαξι.
3. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
4. τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἐστι καλὰ τοῖς πατράσι.
5. οἱ τῶν λεόντων ὀδόντες δεινοί εἰσι τοῖς ποιμέσι.
6. οἱ φύλακες οὐ δεινοί εἰσι τοῖς λέουσι.
7. οἱ λέοντες δεινοί τοῖς φύλαξι.

11. 1. τὰ στόματα, τῷ στόματι, ταῖς ἀλώπεξι.
2. τῷ σώματι, τὸ στόμα, τὸν θῆρα, οἱ ποιμένες.
3. οἱ τοῦ λέοντος ὀδόντες οὐκ εἰσι δεινοὶ τοῖς κύσι τῆς οἰκίας.
4. ἐν τῷ στόματί εἰσιν οἱ ὀδόντες καὶ ἡ γλῶσσα.
5. οἱ τῶν φυλάκων κύνες εἰσι καλοί.
6. οἱ φύλακες λύουσι τοὺς κυνάς.
7. ὁ φύλαξ κρούει τὰ τῶν λεόντων σώματα.
8. οἱ φύλακες θηρεύουσι τοὺς λέοντας τοῖς κύσι.

12. 1. Para los guardas, a la boca, a los dientes.
2. De las fieras, para los pastores, el espíritu.
3. En la boca están los dientes.
4. Los dientes de las fieras son terribles a los pastores.
5. El guarda persigue al león con el perro.
6. El pastor desata al perro.
7. Los pastores no golpean a los perros.

Etimologías.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Somático, onomástico, Jeró-nimo (ἱερός, sagrado), onomatopeya (ποιέω, hacer), neumático, cínico, estomatología.
2. *Formar palabras con los siguientes grupos:*
αν, sin y ὄνομα; – σύν, con y ὄνομα; – ψεύδω, fingir, ὄνομα; – ὀδούς y λόγος; –ἅγιος y γράφω, escribir; χρυσός, oro y στόμα; –μέγας, grande y θήρ.

Tercera declinación. Sustantivos contractos

τεῖχος, εος (τό), *muro.*
ἁλιεύς, έως (ὁ), *pescador.*
ὄφις, ὄφεως (ὁ), *serpiente.*
στέφανος, ου (ὁ), *corona.*
ἰός, οῦ (ὁ), *veneno.*
φοβερός, ά, όν, *temible.*
ὀδούς, ὀδόντος (ὁ), *diente.*
γονεύς, έως (ὁ), *padre.*
θέρος, εος (τό), *verano.*
χελιδών, όνος (ἡ), *golondrina.*
ὄρος, εος (τό), *monte.*

— En griego, el tiempo *cuándo* se pone en genitivo o en dativo.

13. 1. τοῖς τείχεσι, τῶν τείχων, τῷ ἁλιεῖ, τοῦς ἁλιέας.
2. τὸν ὄφιν, τὸν ἁλιέα, οἱ ὄφεις, τοῖς ἁλιεῦσι.
3. τὰ τείχη ἐστὶ στέφανος τῆς πόλεως.
4. φοβεροί εἰσι οἱ ἁλιεῖς τοῖς ἰχθύσιν.
5. ὁ τῶν ὄφεων ἰὸς ἐν τοῖς ὀδοῦσιν ἐστίν.
6. θέρους αἱ χελιδόνες ἐν τοῖς ὄρεσιν.
7. αἱ τῶν ὀρῶν χελιδῶνες εἰσὶ καλαί.
8. ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ βασιλεῖς εἰσιν.

14. 1. τῶν τείχων, τοὺς πολίτας, τὸν ἁλιέα, τοῖς ἰχθύσι.
2. τὰ τείχη, τοῖς ἁλιεῦσι, τοῖς λέουσι, τοὺς ἰχθῦς.
3. ἐν τοῖς τείχεσί εἰσι οἱ πολῖται.
4. φοβερός ἐστιν ὁ ἁλιεὺς τῷ ἰχθύι.
5. οἱ υἱοί εἰσι ἀγαθοὶ τοῖς γονεῦσι.
6. οἱ βασιλεῖς λύουσι τοὺς λέοντας.
7. ἐν τῷ τεῖχει τῆς πόλεως εἰσὶν οἱ πολῖται.
8. ὁ ὄφις ἐστὶ ἐν τῷ ὄρει.

15. 1. De los pescadores, para los pescadores, los montes, el monte.
2. Para los muros, a la serpiente, el pescador.
3. El pescador es terrible para el pez.
4. En los muros de las ciudades están los soldados.
5. En las ciudades de los reyes hay muros.
6. Las serpientes están en los montes.
7. Los dientes de los peces no son terribles para los pescadores.
8. Los guardas desatan los perros de los reyes.

Etimologías.

Indicar el significado y etimología de las siguientes palabras: Esteban, isotéricas (ἴσος, igual), orografía (γράφω, describir), orogenia (γένος, origen), caligrafía.

El adjetivo

Adjetivos de la primera y segunda declinación

θησαυρός, οῦ, *tesoro.*
μικρός, ά, όν, *pequeño.*
ἀγαθός, ή, όν, *verdadero.*
φίλος, η, ον, *amigo.*
οἰκία, ας, *casa.*
καλός, ή, όν, *hermoso.*
θνητός, ή, όν, *mortal.*
ἄνθρωπος, ου, *hombre.*
γενναῖος, α, ον, *noble.*
πλοῦτος, ου, *riqueza.*
βίβλος, ου (ἡ), *libro.*
σοφία, ας, *sabiduría.*
μαθητής, οῦ, *discípulo.*
χρηστός, ή, όν, *virtuoso, útil.*
ψυχή, ῆς, *alma.*
εἴδωλον, ου, *imagen.*
σοφός, ή, όν, *sabio.*
αἰσχρός, ά, όν, *feo, infame.*
ἔργον, ου, *obra.*
ἄξιος, α, ον, *digno.*
ὁμιλία, ας, *conversación.*

16. 1. θησαυρῶν μικρῶν, τοὺς ἀγαθοὺς φίλους.
2. τῇ οἰκίᾳ καλῇ, τὸν θησαυρόν θνητόν.
3. θησαυρὸς μικρός ἐστιν ὁ ἀγαθὸς φίλος.
4. αἱ οἰκίαι τῶν ἀνθρώπων σοφῶν εἰσι καλαί.
5. οἱ τοῦ γενναίου πατρὸς υἱοί εἰσι θνητοί.
6. ἐν ταῖς καλαῖς βίβλοίς ἐστι ἡ καλὴ σοφία.
7. οἱ αγαθοὶ μαθηταί εἰσι φίλοι τῶν βίβλων.
8. ἡ χρηστὴ ψυχή ἐστι καλὸν εἴδωλον τοῦ Θεοῦ.

17. 1. ἡ σοφία τῶν σοφῶν, τοῖς σοφοῖς, τὸν σοφόν.
2. τοῖς αἰσχροῖς ἔργοις, τὸν γενναῖον ἄνθρωπον.
3. τὰ αἰσχρὰ ἔργα οὐκ ἄξια ἐστὶ τοῦ γενναίου ἀνθρώπου.
4. τῷ χρηστῷ νεανίᾳ καλή ἐστι ἡ ὁμιλία ἀγαθή.
5. ἐν ταῖς καλαῖς οἰκίαις εἰσὶ καλοὶ θησαυροί.
6. τὰ ἀγαθὰ ἔργα ἐστιν ἄξια τῶν καλῶν νεανιῶν.
7. τοῦ Θεοῦ εἰσι αἱ καλαὶ ψυχαί.
8. ἡ βίβλος ἐστὶ τῷ μαθητῇ καλὸς θησαυρός.

18. 1. Al buen discípulo, para los buenos discípulos.
2. De la hermosa casa, a los tesoros mortales.
3. Las almas buenas son hermosas imágenes de Dios.
4. Los buenos libros son hermosos tesoros para los virtuosos discípulos.
5. El sabio discípulo es amigo del libro bueno.
6. La sabiduría de los hombres sabios es verdadera.
7. En los libros malos no hay tesoros hermosos.

Etimologías.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Micronesia (νῆσος, isla), microbio (βίος, vida), pánfilo (πάν, todo), antropófago (φαγεῖν, comer), antropología, bibliografía (γράφω, escribir, tratar), en-ergía, metal-urgia (μετάλλον, metal), sider-urgia (σίδηρος, hierro), axioma, micra.

Adjetivos de la tercera declinación

ταχύς, εῖα, ύ, *rápido.*
βέλος, εος (τό), *dardo.*
κακός, ή, όν, *malo.*
βραχύς, εῖα, ύ, *breve, corto.*
εὐδαίμων, ον, *feliz.*
ὀξύς, εῖα, ύ, *agudo.*
λύπη, ης, *tristeza.*
θηρεύω, *cazar.*
πλήρης, ες, *lleno.*
ἡδονή, ῆς, *placer.*
μάχαιρα, ας, *espada.*
φαρέτρα, ας, *carcaj.*
ἀ-βουλία, ας, *imprudencia.*
αἰτία, ας, *causa.*
κακία, ας, *maldad.*
εὐ-σέβεια, ας, *piedad.*
ἔργον, ου, *obra.*

En griego, el *instrumento* se expresa en dativo sin preposición.
En griego, el adjetivo neutro plural sin sustantivo se traduce añadiendo *cosa.*

19. 1. τὰ ταχέα βέλη, τοῖς κακοῖς καὶ ταχέσι βέλεσι.
2. τὴν βραχεῖαν ἡδονὴν τῶν πολλῶν καὶ εὐδαιμόνων ἀνδρῶν.
3. ταχύ ἐστιν τὸ βέλος τῆς κακῆς ἡδονῆς.
4. ἐν ταῖς βραχείαις ἡδοναῖς εἰσιν ὀξεῖαι λύπαι.
5. αἱ ἡδεῖαι ἡδοναὶ θηρεύουσι τοὺς ἀνδράς.
6. ἡ γλῶσσά ἐστι μάχαιρα ὀξεῖα.
7. ἐν τῷ τῶν πολλῶν ἀνδρῶν βίῳ βραχεῖ αἱ ἡδοναί εἰσι μέλαιναι.

20. 1. τὰς βραχείας ἡδονάς, τοὺς εὐδαιμόνας ἀνδράς.
2. τῷ ταχεῖ βέλει, τὰς πολλὰς καὶ μεγάλας μαχαίρας.
3. ταχέα ἐστι τὰ βέλη τῶν κακῶν ἡδονῶν.
4. αἱ γλῶσσαι μάχαιραι ὀξεῖαι εἰσίν.
5. οὐ πάντα πασίν ἐστι καλά.
6. ἡ τῶν πάντων νεανιῶν ἀβουλία ἐστὶν αἰτία πολλῶν καὶ μεγαλῶν κακίων.
7. τὰ ἔργα ἀληθῆ τῶν εὐδαιμόνων νεανιῶν ἐστι πλήρη τῆς εὐσεβείας.

21. 1. De todos los dardos, para los verdaderos varones.
2. A todos los reyes negros, a la obra verdadera.
3. Los agudos dardos de los soldados son rápidos.
4. Todas las agudas espadas de los placeres no verdaderos son negras.
5. La maldad caza a los hombres con los agudos dardos de los rápidos placeres.
6. Son grandes las maldades de muchos jóvenes.
7. Los agradables placeres están llenos de dardos.

Etimologías.

1. *Formar palabras españolas con los siguientes grupos:* μικρός y κόσμος, mundo; – μικρός y σκοπέω, ver; – μικρός y τέμνω, cortar; – φιλός y ἄνθρωπος; – βίβλιον y φίλος.

Comparativos y superlativos

δεινός, *terrible.*
πληγή, ῆς, *golpe.*
ξίφος, εος (τό), *espada.*
γλῶττα, ης, *lengua.*
κακός, ή, όν, *malo.*
ὀξύς, εῖα, ύ, *agudo.*
θάνατος, ου (ὁ), *muerte.*
εὐδαίμων, ον, *feliz.*
βαθύς, εῖα, ύ, *profundo.*
ὕπνος, ου, *sueño.*
ὅμοιος, α, ον, *semejante.*
νοῦς, νοῦ, *inteligencia.*
ταχύς, εῖα, ύ, *rápido.*
δίκαιος, α, ον, *justo.*
λέων, οντος, *león.*
κύων, κυνός, *perro.*
τίω, *honrar.*
φονεύω, *matar.*

En griego, el *segundo término de la comparación* se pone con ἢ *(que)* y en el mismo caso que el primero, o sin ἢ y en genitivo.

22. 1. αἱ δεινότεραι πληγαί, τοὺς ἡδίονας ὕπνους, τὰ κάλλιστα ξίφη.

2. ταῖς βελτίσταις γλώτταις, τῶν κακιόνων ὕπνων.

3. δεινή ἐστιν ἡ πληγὴ τοῦ ξίφους ὄξεος, δεινότερά ἐστι ἡ πληγὴ τῆς γλώττης κακῆς.

4. τὸ ξίφος δεινόν ἐστι, ὁ θάνατος δεινότερός ἐστι, ἡ γλῶσσα δεινοτάτη ἐστί.

5. οἱ σοφώτατοι ἄνθρωποι εὐδαιμονέστατοι εἰσί.

6. ὁ βαθύτατος ὕπνος ἐστὶ ἥδιστος καὶ ὁμοιώτατος τῷ θανάτῳ.

7. ὁ νοῦς ἐστι τάχιστος, ἡ ψυχὴ ἐστὶ καλλίστη, ὁ θεός ἐστι δικαιότατος.

8. οἱ λέοντες εἰσὶν ἀμείνονες καὶ μείζονες τῶν κυνῶν.

9. πάσαι φαρέτραι τῶν εὐδαιμόνων στρατιωτῶν βέλων ὀξέων πλήρεις εἰσίν.

23. 1. τῶν ὀξυτέρων, τοὺς πλείστους κύνας.
2. τοῖς ἀρίστοις πατράσι, τὴν ἡδίονα γλῶτταν.
3. αἱ μέγισται οἰκίαι οὐκ εἰσὶ κάλλισται.
4. οἱ υἱοί εἰσιν ἀγαθοὶ καὶ καλοί, οἱ πατέρες βελτίονες καὶ καλλίονες, αἱ μήτερες βέλτισται καὶ κάλλισται.
5. αἱ ἡδοναί εἰσι θάττονες τῶν λυπῶν.
6. οἱ ἀνδρὲς σοφώτατοι καὶ βέλτιστοι τίουσι τὸν θεόν.
7. τίομεν τοὺς ἀνθρώπους σοφωτάτους καὶ σωφρονεστάτους.
8. αἱ βραχύταται ἡδοναι φονεύουσι τὰς ἄριστας ψυχάς.
9. αἱ ψυχαὶ πλήρεις τῶν ἀληθῶν ἔργων εἰσὶ εὐδαίμονες.

24. 1. Las cosas muy grandes; de los sueños más profundos.
2. A los hombres muy buenos; a las madres muy hermosas.
3. La casa muy grande es muy hermosa.
4. Los sueños muy agradables no son muy profundos.
5. El hombre muy sabio es más feliz que el varón malo.
6. El león es mayor y más hermoso que el perro.
7. Las madres son mejores que los hijos.
8. Muchos padres son muy felices.

Filósofo griego

Etimologías.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Melanesia (νῆσος, isla), taquicardia (καρδία, corazón), braqui-céfalo, óxido (ὀξύς, agudo, ácido), oxígeno (γίγνομαι, engendrar), hipnotizar.
2. *Indicar palabras españolas que se derivan de las siguientes griegas:* νῆσος y πολύς; – ταχύς y γράφω, escribir; – κακός y φωνή, voz; – α (privativa) y θάνατος.

Pronombres

στρατιώτης, ου, *soldado.*
ἀγρός, οῦ, *campo.*
ἀδελφός, οῦ, *hermano.*
παῖς, παιδός, *niño.*
κύων, κυνός, *perro.*
τίω, *honrar.*
ὄνομα, ατος (τό), *nombre.*

25. 1. ὁ ἀδελφὸς καὶ ὁ φίλος αὐτοῦ στρατιῶται ἦσαν ἀγαθοί.
2. ὁ ὑμέτερος ἀγρὸς μείζων ἐστὶ ἢ ὁ ἐμός (τοῦ ἐμοῦ).
3. ἐν τῇ οἰκίᾳ σῇ εἰσιν οἱ ἀδελφοὶ ἡμέτεροι.
4. ἐν τούτῳ ἀγρῷ ἐστι οἰκία ὑμέτερα.
5. τίνων παῖδες εἰσιν οὗτοι;
6. ἐν τῇδε οἰκίᾳ εἰσιν ἐκεῖνοι κυνές.
7. τί εστίν ὄνομα σοῦ;
8. οἱ ἄνθρωποι, οὓς τίομεν, εἰσὶν ἄριστοι.
9. ἕκαστός ἐστιν αὐτῷ φίλος.

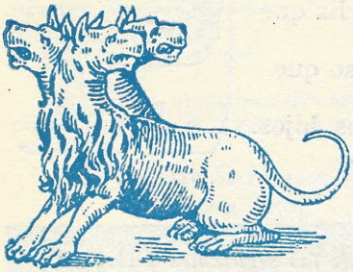
Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Estrategia, agronomía (νέμω, administrar), Fil-adelfia, ped-agogo (ἄγω, llevar), polémica.

FLEXIÓN VERBAL

Verbo εἰμὶ

πρῶτος, η, ον, *primero.*
Σωκράτης, ου, *Sócrates.*
νέος, α, ον, *joven.*
κράτιστος (superl.), ἀγαθός.
εὐδαίμων, ον, *feliz.*
ἀνδρεῖος, *valiente.*



El can Cerbero

26. 1. δικαῖοι ἐσμὲν καὶ ἐσόμεθα.
2. σὺ ἦσθα πάντων πρῶτος.
3. ὄντες δίκαιοι ἔσονται ἄριστοι.
4. παῖδες, σοφοὶ καὶ βέλτιστοι ἔστε.
5. Σωκράτης νέος ὤν, ἦν σοφώτατος.
6. ἐσμὲν σοφώτατοι, ὑμεῖς ἦτε κράτιστοι, αὐτοὶ ἔσονται εὐδαιμονέστεροι.
7. οἱ πατέρες ἡμέτεροι ἦσαν ἀνδρεῖοι, ἡμεῖς ἐσμεν σοφοί.

Etimologías.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Protagonista (ἄγων, certamen), proto-mártir, neó-fito (φυτόν, planta), neo-logismo.

2. *Formar palabras españolas en que entren números griegos.*

Verbo Modelo λύω

Voz activa. Indicativo

θύω, *sacrificar.*
σείω, *mover, agitar.*
παιδεύω, *educar.*
χείρ, χειρός, *mano.*
διδάσκαλος, ου, *maestro.*
μαθητής, οῦ, *discípulo.*
ἱερεύς, έως, *sacerdote.*
περιστερά, ᾶς, *paloma.*
νάος, ου, *templo.*
δοῦλος, ου, *esclavo.*
θηρεύω, *perseguir, cazar.*
βασιλεύω, *reinar* (gen.).
ποιμήν, ένος, *pastor.*
γυνή, γυναικός, *mujer.*

27. 1. ἔθυσα, θύω, θύσω, ἐσείσατε, σείετε, σείσετε.
2. πεπαίδευκας, ἐπαίδευε, ἐπεπαιδεύκει.
3. σείετε τὴν κεφαλήν, οὐκ ἔσεισαν τὰς χειράς.
4. ἐπεπαιδεύκειμεν, παιδεύομεν καὶ παιδεύσομεν τοὺς νεανίας.
5. ὁ διδάσκαλος πεπαίδευκε τοὺς μαθητάς.

6. οἱ ἱερεῖς ἔθυσαν καὶ θύσουσι καλὰς περιστερὰς ἐν τῷ μεγάλῳ νάῳ.
7. ἐλύσατε, λύετε καὶ λύσετε τοὺς κυνάς.
8. ἐλύσαμεν τοὺς δούλους.

Voz activa. Imperativo y subjuntivo

Los mandatos y prohibiciones de 1.ª persona plural se expresan en griego en *subjuntivo presente* o *aoristo* indistintamente.

Los mandatos de 2.ª ó 3.ª persona se expresan en griego en *imperativo presente* o *aoristo* indistintamente.

Las prohibiciones de 2.ª ó 3.ª persona se expresan en *imperativo presente* o en *subjuntivo aoristo*.

Iremos practicando metódicamente algunas preposiciones.

φονεύω, *matar*. λύκος, ου (ὁ), *lobo*.

28. 1. παίδευσον, θηρευέτω, παιδευσάντων, θύσωμεν, μὴ θύσῃ.
2. βασιλευόντων, θύωμεν, μὴ θύσητε, μὴ θηρεύετε.
3. τὸν μαθητὴν παίδευσον, ὦ διδάσκαλε.
4. ποιμένες, θηρεύσατε καὶ φονεύετε τοὺς λύκους.
5. αἱ γύναικες πεπαιδεύκασι τοὺς παίδας.
6. μὴ λύωμεν τοὺς δούλους.

29. 1. Sacrifican, meneábais, educaremos, desató.
2. Has sacrificado, había sacrificado, habéis educado, sacrificaron.
3. No meneasteis las cabezas. No cacéis a las palomas.
4. Los padres educaron, educan y educarán a los niños.
5. Padres, educad a los niños. No habíais educado.
6. Sacrifiquemos, no sacrifiquéis, desaten.
7. Sacrificaréis, sacrificaron, perseguíais.
8. Los sacerdotes sacrificaban.

Etimologías.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Pedagogo (ἀγω), quirúrgico (χείρ, ἔργον, obra) cirugía, Basilio, hiperacusia (ὑπερ, ἀκούω), hipódromo (δρόμος, estadio) Hipnotizar (ὕπνος, sueño).

Voz activa. Optativo, infinitivo, participio

φονεύω, *matar.*
κλείω, *cerrar.*
θυγάτηρ, τρός, *hija.*
πιστεύω, *creer, fiarse* (dat.).
ἵππος, ου, *caballo.*
φύλαξ, ακος, *guarda.*
θύρα, ας, *puerta.*
καλῶς, *hermosamente.*
τέκνον, ου (τό), *hijo.*
βασιλεύω, *reinar* (gen.).
γέρων, οντος, *viejo.*
σείω, *mover, agitar.*
ὑπακούω, *escuchar.*
ψυχή, ῆς, *alma.*

Por ahora en el optativo e infinitivo se traduce el aoristo como presente. Se usa el optativo para indicar deseos posibles. Puede ir precedido de εἴθε, εἰ γάρ *(ojalá).*

El participio griego se traduce al español o por gerundio o por una oración relativa.

30. 1. εἴθε λύσειαν, εἰ γὰρ θηρεύοιεν, φονεύσαντες.
2. παιδευσάντων, κλείσειν, θηρεύσοντες, τεθηρευκότες.
3. εἴθε λύσαις τὰς θυγατέρας.
4. πιστεύετε τοῖς τοὺς πολίτας παιδεύουσι καὶ παιδεύσασιν.
5. οἱ τοὺς ἵππους λύσαντες ἐφόνευσαν τοὺς φύλακας.
6. εἴθε μὴ κλείσειας τὰς τῆς οἰκίας θύρας.
7. θέρους ἥδιστον ἦν τοῖς ἀνδράσι σώφρωσι θηρεύειν θηράς.

31. 1. πιστεύσειν, θηρεύοντα, εἴθε θηρεύοις.
2. βασιλεύσαντες, φονεύσουσαι, φονεύσουσι.
3. οἱ θηρεύοντες φονεύουσι τούς λέοντας.
4. πιστεύσουσι τοῖς γερούσι τοῖς τοὺς πολίτας πεπαιδευκόσιν.
5. πεπιστεύκασι τῷ διδασκάλῳ τὸν νεανίαν παιδεύσαντι.
6. εἴθε μὴ θηρεύοιμι τὰς θηράς.
7. οἱ στρατιῶται σείοντες τὰ ὅπλα ὑπακούουσι τὸν βασιλέα.
8. εἴθε ἡ σοφία βασιλεῦσαι ἐν τῇ ψυχῇ.

32. 1. Ojalá desatéis, a los que cazan, de los que cazan.
2. Agitar, habiendo matado, ojalá no mates.
3. No confiéis en todos los que matan a las fieras.
4. Ojalá no maten los caballos.
5. Los soldados moviendo las armas mataron a las fieras.
6. Agitemos las espadas y matemos a las fieras.
7. Es hermoso escuchar a los ancianos.

Etimologías.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Sísmico, sismógrafo (γράφω, escribir), hípico, hipódromo, hipopótamo (ποταμός, río), Fil-ipo.

Voz media. Indicativo, imperativo, y subjuntivo

λούω, *lavar.*
βουλεύομαι, *deliberar.*
πορεύομαι, *caminar.*
στρατηγός, οῦ, *general.*
χαρίεις, εσσα, εν, *agradable.*
πλούσιος, α, ον, *rico.*
λύομαι, *rescatar.*
πολεμίος, ου, *enemigo.*
γεύομαι, *gustar* (gen.).
μέλι, ιτος (τό), *miel.*
εὐρύς, εῖα, ύ, *ancho.*
ποταμός, οῦ, *río.*
ὑπακούομαι, *obedecer* (dat.).
περί (gen.), *acerca de.*

El lugar *a dónde* se expresa en acusativo con εἰς y πρός.

33. 1. λούονται, ἐβουλεύσασθε, ἐπορευόμεθα, λούσονται.
2. λελούσθε, βουλεύσονται, ἐπεπορεύσθε, βουλευσόμεθα.
3. οὐ λελύμεθα τὸν μέλανα στρατηγόν.
4. ἔλυσα, ἐλύσω, βουλεύσεσθε, βουλεύσεται.
5. πορευσάσθων οἱ πολῖται εἰς τὴν πόλιν.
6. λέλυσαι τοὺς χαριέντας δούλους.
7. μὴ λούσησθε νῦν, ὦ πλούσιοι ἄνδρες.
8. θηρεύσετε τοὺς πολεμίους.
9. εὐδαίμονές εἰσιν οἵ-τινες καλῶς τὰ τέκνα πεπαιδεύκασι.

34. 1. βουλευέσθω, λῦσαι, οὐ πορευσόμεθα, μὴ λύσησθε.
2. βεβουλεύνται, πορεύσεται, ἐλουόμεθα.
3. ἐλυσάμεθα, λυόμεθα, λυσόμεθα δούλους.
4. γεύεσθε, ὦ παῖδες, τοῦ ἡδέος μέλιτος.
5. μὴ πορεύσῃ πρὸς τοὺς εὐρεῖς ποταμούς.
6. πορεύσθε πρὸς τὸν εὐρὺν ποταμόν.
7. ὑπακούομεθα τοῖς πατράσι καὶ ταῖς μητράσι.
8. οἱ βασιλεῖς βεβουλεύονται περὶ τοῦ πολεμίου.

35. 1. Deliberaréis, deliberábamos, gustas.
2. Nos hemos lavado, se lavan, no te laves.
3. Caminemos, no caminéis, lávate, deliberad.
4. Rescatasteis, rescatáis y rescataréis los esclavos.
5. Hemos deliberado acerca de la guerra.
6. No deliberaremos acerca de las guerras.
7. Obedecisteis, obedecéis y obedeceréis a los generales. Caminad a la ciudad.
8. Ojalá los hijos escucharan a los padres.

Etimologías.

1. *Formar palabras españolas con los siguientes grupos:* ἱερός, sagrado y ἀρχή, mando; – ὀλίγος y ἀρχή; μόνος y ἀρχή; – μόνος y μανία, locura; τῆλε, lejos y γράφω; – τῆλε y πάθος, sufrimiento; τῆλε y σκοπέω, ver.

κριτής, οῦ, *juez.*
κρίσις, εως (ἡ), *proceso, sentencia.*
τέκνον, ου, *hijo.*
περί, cfr. preposiciones.
πορεύομαι, *caminar.*
εἰ γαρ, *ojalá.*
γεύομαι, *gustar* (gen.).
μαχή, ῆς, *batalla.*
τίω, *honrar.*
καρπός, οῦ, *fruto.*
ὑπακούομαι (med.), *obedecer* (dat.).

36. 1. βουλεύεσθαι, λύσασθαι, πορευόμενοι, βουλεύσεσθαι.
2. βουλευσάμενοι, λουσομέναις, πορεύσασθαι, λουομένῳ.
3. εἰ γὰρ οἱ κρίται βουλεύοιντο περὶ τῆς κρίσεως.
4. ἐλύετο ὁ βασιλεὺς τοὺς στρατιώτας.
5. εἴθε λούοιντο τὴν κεφαλήν.
6. οἱ πατέρες ἐπαίδευσαν καὶ παιδεύσουσι τὰ τέκνα.
7. εἴθε μὴ βουλεύοισθε περὶ τῶν κρισέων.
8. ἐπορευσάμεθα καὶ πορευσόμεθα περὶ τὴν πόλιν.

37. 1. βεβουλεύεσθαι, βουλεύσασθαι, πορευόμενοι, πορευσόμενοι.
2. λύειν, λύσεσθαι, λούουσαι, λουόμεναι.
3. εἴθε μὴ γευοίμεθα τοῦ ἡδέος μέλιτος.
4. μὴ βουλεύσῃ περὶ τῶν μαχῶν.
5. ὑπακούωμεν ταῖς μητράσι.
6. οἱ βασιλεῖς βουλευσάσθων περὶ τοῦ πολεμοῦ.
7. ἐπορεύσαντο εἰς τὴν πόλιν.
8. ἐτίσατε τὸν θέον.

38. 1. Para los que deliberaron, habiendo caminado, haberse lavado.
2. A los que rescatan, las que rescataron, haber rescatado.
3. Ojalá no gustéis de los frutos.
4. Ojalá el juez delibere acerca de las sentencias.
5. Caminando alrededor de la ciudad deliberaban acerca de la guerra.
6. Ojalá no caminéis a la ciudad.
7. Obedeciendo a los padres honramos a Dios.
8. Obedecer al juez es honrar a Dios.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología da las siguientes palabras: Meso-potamia (μέσος, medio), perí-frasis (φράσις, locución), crisis, criterio, epicarpio (ἐπί, sobre), poli-carpio.

Voz pasiva

κρούω, *golpear.*
φονεύω, *matar.*
ἱερεύς, έως, *sacerdote.*
ἵππος, ου, *caballo.*
σῶμα, ατος (τό), *cuerpo.*
κλείω, *cerrar.*
ἄριστος, sup. de ἀγαθός.
θηρεύω, *cazar, perseguir.*
διδάσκαλος, ου, *maestro.*
λύω, *desatar, libertar.*

El *sujeto agente* en la voz pasiva se pone en genitivo con ὑπό.

39. 1. ἐκρουόμην, φονεύονται, ἐφονεύθησαν, λούεσθαι.
2. οἱ βασιλεῖς ἐπαιδεύθησαν ὑπὸ τῶν ἱερέων.
3. οἱ ἵπποι ἐλύθησαν, λύονται καὶ λυθήσονται.
4. τό τοῦ παιδός σῶμα ἐκρούθη ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς.
5. οἱ δοῦλοι ἐλύθησαν καὶ λυθήσονται ὑπὸ τοῦ ἱερέως.
6. εἴθε κλείοιτο ἡ τοῦ ἀνδρὸς οἰκία.
7. οἱ ἄριστοι τῶν στρατιωτῶν ἐφονεύθησαν ἐν τῇ μάχῃ.
8. τεθηρεύμεθα, λουθῆναι, παιδευθήσεσθαι, παιδευθησόμενοι.

40. 1. οἱ νεανίαι ἐπαιδεύθησαν, παιδεύονται καὶ παιδευθήσονται ὑπὸ διδασκάλων.
2. οἱ μεγαλοὶ λέοντες τεθηρεύονται ὑπὸ ἱππέων.
3. εἴθε ὁ τοῦ ανδρὸς χιτὼν λουθείη.
4. οἱ στρατιῶται λυθήσονται ὑπὸ τῶν στρατηγῶν.
5. εἰ γὰρ λούοισθε ἐν τῷ ποταμῷ.
6. εἴθε κλείοιντο αἱ τῆς οἰκίας θύραι.
7. φονευθῆναι, πεφονευμένοι, φονευθείη.
8. θηρευθῆναι, θηρευθέντες, φονευθεῖσα.

41. 1. Los caballos fueron matados, son matados y serán matados con dardos por los ciudadanos.
2. Los reyes, habiendo sido muertos por los esclavos, fueron honrados por nosotros.
3. Los esclavos, siendo libertados por los reyes, son educados por los sacerdotes.
4. Sean muertos los ciudadanos que mataron al rey.
5. Ojalá fuesen honrados los soldados que rescataron al rey.
6. Fuimos honrados, somos honrados y seremos honrados.
7. Los generales fueron muertos por los soldados.
8. La puerta de casa era cerrada por mí.

N. B. **Pueden traducir ya los números 86 al 122.**

Etimologías.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Filipo (φιλός, ἵππος), Hipólito (λύω), hipopótamo, isos-celes (ἴσος, igual; σκέλος, pierna), jerarquía (ἱερός, sagrado, ἀρχη, magistratura).

VERBOS CONTRACTOS

Verbos en -άω

ἀνδρεῖος, *valiente.*
χώρα, ας, *región.*
ἐρωτάω, *preguntar.*
σοφός, *sabio.*
ἰατρός, οῦ, *médico.*
στρατηγός, ου, *general.*
πολεμίος, ου, *enemigo.*
νικάω, *vencer.*
σιγάω, *callar.*
ἀληθεία, ας, *verdad.*
ἀγαπάω, *amar.*
ἐκ, *de, por.*
λόγος, ου, *palabra.*
ἔργον, ου, *obra.*

42. 1. τοὺς ἀνδρείους στρατιώτας τιμήσει ἡ πᾶσα χώρα.
2. ἐτιμᾶτε καὶ τιμήσετε τοὺς ἱερέας.
3. εἰ γὰρ τιμῷτε τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα.
4. τότε ἠρώτας καὶ ἠρωτησας τὸν σοφὸν ἰατρόν.
5. οἱ ἀγαθοὶ παῖδες ἐτίμησαν καὶ τιμῶσι τοὺς διδασκάλους.
6. τιμᾶτε τοὺς σωφρονεστάτους στρατηγούς.
7. εἴθε τοὺς πολεμίους νικῷμεν.
8. ἐνίκα, νικᾶν, νικῶντες, ἀγαπήσουσι.

43. 1. τὸ σιγᾶν τὴν ἀλήθειαν κακόν ἐστιν.
2. οἱ διδάσκαλοι ὑπὸ τῶν μαθητῶν ἀγαπήθησονται καὶ τιμηθήσονται.
3. ἐνικώμην, ἐνικῶμεν, νικῶμεν.
4. οἱ ἄνθρωποι εἴθε ἀγαπῷντο οὐκ ἐκ τοῦ λόγου ἀλλὰ ἐκ τοῦ ἔργου.
5. οἱ ἀγαθοὶ ἀνδρὲς ἠγαπήθησαν, ἀγαπῶνται καὶ ἀγαπηθήσονται ὑπὸ τῶν παιδῶν.
6. οἱ στρατιῶται ἐνίκησαν καὶ τιμῶνται.
7. οἱ μαθηταὶ ἠρωτῶντο καὶ ἐρωτηθήσονται ὑπὸ τοῦ διδασκάλου.
8. ἀγαπῶνται, ἠγαπῶντο, ἀγαπῷντο.

44. 1. Honraban, honran y honrarán a los padres.
2. Preguntábamos y éramos preguntados por el maestro.
3. Los soldados que aman al general no son vencidos.
4. Nuestros padres nos aman, amaron y amarán.
5. Ellos fueron amados, son amados y serán amados por nosotros.
6. Venciendo al enemigo somos honrados por todos.
7. Los soldados no fueron vencidos, no son vencidos, no serán vencidos.
8. Honremos a los valientes soldados.

Etimologías.

1. *Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:* Psiquíatra (ἰατρός), polémica, Nicanor (νικάω, ἀνήρ), Nicéforo (φέρω), Aniceto (α privativa), estrategia (στρατός, ἄγω).

Verbos en -έω

οἰκέω, *habitar.*
λευκός, *blanco.*
ἀλλά, *pero.*
ποιέω, *hacer.*
μᾶλλον ἤ, *más que.*
μόνον, *solamente.*
ἐπ-αινέω, *alabar.*
μιμέομαι, *imitar.*
νεός, ά, όν, *joven, nuevo.*
κρεῖττον, *mejor.*
ἤ, *que.*
λαλέω, *hablar.*
δύναμις, εως, *fuerza.*
πατρίς, ίδος, *patria.*
κακῶς, *mal* (adv.).
μηδείς, μηδεμία, μηδέν, *ninguno.*
ἀσκέω, *ejercitar.*
κρατέω, *dominar* (gen.).
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν, *ninguno.*

45. 1. οἰκεῖτε καὶ οἰκήσετε ἐν τῇ λευκῇ οἰκίᾳ.
2. μὴ φίλει τὰ σώματα, ἀλλὰ τὰς ψυχάς.
3. ποιήσομεν τὰς οἰκίας καὶ οἰκήσουσιν ἐν ταύταις.
4. οἱ φιλοῦντες τὰ σώματα μᾶλλον ἢ τὰς ψυχὰς οὔκ εἰσιν σώφρονες.
5. εἴθε μὴ τιμῷεν τοὺς κακίστους.
6. μὴ μόνον ἐπ-αινεῖτε τοὺς ἀγαθοὺς ἀλλὰ καὶ μιμεῖσθε αὐτούς.
7. ποιεῖν, ποιοῦντες, οἰκήσουσι, ᾤκουν.
8. ἐποίησαν, ποιήσαντες, ἐπ-ῃνοῦμεν, ἐπ-ῃνήσαμεν.

46. 1. τοῖς νέοις τὸ σιγᾶν κρεῖττόν ἐστιν ἢ τὸ λαλεῖν.
2. φίλει τὸν θεὸν πάσῃ τῇ δυνάμει.
3. εἴθε μὴ τὴν πατρίδα κακῶς ποιοίη.
4. ὁ φιλῶν μηδ-ένα φιλεῖται ὑπὸ οὐδενός.
5. ἠσκοῦμεν τὴν σοφίαν τῷ λόγῳ οὐ τῷ ἔργῳ.
6. ἀσκοῦντες τὴν σοφίαν κρατοῦμεν ἐμαυτῶν.
7. ἐποιήθησαν, ποιηθέντες, ἀσκήσονται, ἀσκησόμενοι.
8. πεποίημαι, ἐπεφίληντο, φιληθεῖσα.

47. 1. Habitaréis las casas de vuestros padres.
2. Las casas hechas por vuestros padres las habitasteis vosotros, los hijos.
3. La casa fue hecha por los padres para los hijos.
4. Fueron hechas, son hechas y serán hechas las casas.
5. Vosotros preguntabais y erais preguntados.
6. Ejercitándonos, imitemos a los mejores (sup.).
7. Hablábamos más que hacíamos.
8. Imitando a Dios, le alabáis.

Etimologías.

1. *Indicar el significado y etimología de las siguientes palabras:* Leuco-citos (κύτος, glóbulo), leuc-emia (αἷμα, sangre), mono-lito (λίθος, piedra), monó-logo, mímica, dinamita, termo-dinámica (θερμόν, calor).
2. *Formar palabras españolas con los siguientes grupos:* μόνος y μαίνω, estar loco; – μόνος y πολέω, vender; – μόνος y τόνος, tono; α (privativa) y πατρίς.

Verbos en -όω

δηλόω, *mostrar*
νῆσος, ου (ἡ), *isla.*
ἀρόω, *labrar, cultivar.*
ἄγρος, ου, *campo.*
πληρόω, *llenar.*
δουλόω, *esclavizar.*
ἐλευθηρόω, *librar, libertar.*
ζελόω, *buscar con ardor, envidiar.*

48. 1. ἐδήλωσε, δηλώσει καὶ δηλοῖ τὴν πόλιν τοῖς στρατιώταις.
2. εἴθε δηλοῖτε τὴν νῆσον τοῖς ἀνδράσι.
3. ἀροῦτε τοὺς ἄγρους, ὦ δοῦλοι.
4. εἰ γὰρ πληροίη ἀνδρῶν τὰς νήσους.
5. μὴ ἀρώσῃς τούτους ἄγρους.
6. εἴθε μὴ δουλοίης ἐκείνους ἀνδράς.
7. δουλοῦν, ἐδούλουν, ἀρῶν, ἀροῦντες, ἤρουν.
8. πεπλήρωκε, πληρώσας, δηλώσοντες, δουλῶμεν.

49. 1. οὐ δουλούμεθα τοὺς νενικημένους.
2. εἴθε δηλοῖντο αἱ νῆσοι ὑπὸ ἀνδρῶν.
3. οἱ ἄγροι ἠροῦντο, ἀροῦνται, ἀρωθήσονται ὑπὸ δούλου.
4. εἰ γὰρ αἱ νῆσοι πληροῖντο ἀνδρῶν.
5. οὗτοι ἄγροι μὴ ἀρωθῶσι.
6. ἐκείνοι ἄνδρες δουλωθήσονται.
7. ἐλευθερωσεσθαι, ἠλευθερώθησαν, ζηλῶμαι.
8. ζηλωμένοι, ἐλευθερωθῆναι, δουλῶ, δουλωθέντες, δουλωθήσεσθαι.

50. 1. Muestran, mostrabais, mostraron, ojalá no esclavicéis.
2. Habiendo esclavizado, los que esclavizan, esclavizar.
3. Estos varones eran libertados por el rey.
4. Los que vencen y rescatan son amados por todos.
5. Los ciudadanos no araban estos campos.
6. Estos campos eran arados por los esclavos.
7. Aman, vencen y dominan.
8. Amar no es dominar y vencer.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Agronomía (νέμω, dividir, dirigir), Dodecaneso (δώδεκα, doce), Policarpo (πολύς, καρπός), polígrafo (γράφω), políglota (γλῶττα).

Verbos mudos

Verbos labiales

γύψ, γυπός, *buitre.*
κόπτω, *cortar.*
σάρξ, κός (ἡ), *carne.*
βλέπω, *ver.*
ἐρυθρός, ά, όν, *rojo.*
ῥόδον, ου, *rosa.*
ῥήτωρ, ορος, *orador.*
γράφω, *escribir.*
ἐπιστολή, ῆς, *carta.*
πέμπω, *enviar.*
καρπός, οῦ, *fruto.*
ἄνθος, εος (τό), *flor.*
περί, αμφί, cfr. las preposiciones.
δένδρον, ου, (τό), *árbol.*
μέσος, η, ον, *medio.*
ἡμέρα, ας, *día.*
νύξ, νυκτός, *noche.*
ὄνυξ, υχος (ὁ), *uña, garra.*

51. 1. οἱ γύπες ἔκοψαν, καὶ κόψουσι τὴν σαρκα τοῖς ὄνυξιν.
2. ἐβλέψαμεν, βλέπομεν καὶ βλέψομεν τὰ ἐρυθρὰ ῥόδα.
3. οἱ ῥήτορες γεγράφασι τὴν ἐπιστολήν.
4. ἐπέμψατε, πέμπετε καὶ πέμψετε τοὺς καρπούς.
5. πέμψοντες, γεγραφέναι, βεβλέφατε, βλέψεσθαι.
6. κόπτοντες, γράψουσι, βεβλέφαμεν.
7. τὰ ἄνθη ἦν περὶ τῇ οἰκίᾳ καὶ ἀμφὶ τοῖς δένδροις.
8. περὶ τὰς μέσας ἡμέρας ἐλάλησε περὶ τῆς μάχης.

52. 1. αἱ σαρκές ἐκόφθησαν, κόπτονται, καὶ κοφθήσονται ὑπὸ τῶν γυπῶν τοῖς ὄνυξιν.
2. τὰ ἐρυθρὰ ῥόδα ἐβλέφθη, βλέπεται, βλεφθήσεται ὑπὸ ἡμῶν περὶ τὴν οἰκίαν.
3. αἱ ἐπιστολαὶ γεγραμμέναι εἰσὶ ὑπὸ ῥητόρων περὶ τῶν ῥόδων.
4. αἱ φλέβες ἐκρύψαντο, κρύψονται ἐν τῇ σαρκί.
5. κέκοψαι, βεβλεμμένοι, κρυφθήσονται, γέγραφθε.
6. βλεφθῆναι, βλεφθεῖσα, γραψόμενοι, βλέψασθαι.
7. ἐγράψαμεν ἀμφὶ τῆς νήσου καὶ περὶ τῶν καρπῶν.
8. οἱ στρατιῶται ἐπορεύοντο περὶ τῇ πόλει καὶ ἔγραφον τὴν ἐπιστολὴν περὶ πάντων.

53. 1. Escribisteis y escribiréis acerca de las rosas.
2. Hermosas flores fueron vistas junto a la casa.
3. Estas flores han sido enviadas a la ciudad.
4. En los campos fueron cortadas muchas flores.
5. Honrasteis al general sobre todos los soldados.
6. Envié una carta escrita por mí.
7. Escribieron, escriben y escribirán muchas cartas.
8. Las flores fueron cortadas y enviadas a la ciudad.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Sarcasmo, sarcoma, gráfico, grafo-logía, autó-grafo, efemérides, efímero, hemero-teca (τί-θη-μι, colocar).

Verbos guturales

φύλαξ, ακος, *guarda.*
διώκω, *perseguir.*
ἀλώπηξ, εκος (ἡ), *zorra.*
ἐπί, cfr. las preposiciones.
φυλάττω, *guardar.*
ὄρος, εος (το), *monte.*
πρόβατον, ου (το), *oveja.*
ποταμός, οῦ, *río.*
τάττω, *ordenar.*
πλέκω, *doblar.*
χιτών, ῶνος, *túnicas.*
πράττω, *hacer.*
ἡμέρα, ας, *día.*

54. 1. οἱ φύλακες ἐδίωξαν, διώκουσι καὶ διώξουσι τὴν ἀλώπεκα ἐπὶ τὸ ὄρος.
2. ὁ φύλαξ ἐφύλαξε, φυλάττει καὶ φυλάξει τὰ πρόβατα.
3. ἐπὶ τῷ ποταμῷ ὁ στρατηγὸς τέταχε τοὺς στρατιώτας.
4. πεπλέχασι τοὺς λευκοὺς χιτώνας.
5. διώξοντες, φύλαξαι, πεφύλαχε.
6. διώκοντες, διώξαντες, πεπλεχέναι, πεπλεχώτες.
7. φυλάξειν, φυλάξαντες, ἐδίωκε, ἐδεδιώχει.
8. ἐπὶ νυκτὶ ἔπραξας πολλά.

55. 1. αἱ ἀλώπεκες εδίωχθησαν, διώκονται καὶ διωχθήσονται ὑπὸ τῶν φυλάκων ἐπὶ τὰ ὄρη.
2. ἐπὶ ταῖς οἰκίαις οἱ στρατιῶται τεταγμένοι εἰσὶ ὑπὸ στρατηγοῦ.
3. τὰ πρόβατα ἐφυλάχθη, φυλάττεται καὶ φυλαχθήσεται.
4. οἱ λευκοὶ χιτῶνες πεπλεγμένοι εἰσίν.
5. ἐπὶ τοῖς πολεμίοις οἱ πολῖται ἐφυλάχθησαν.
6. διωχθήσεσθαι, διωχθῆναι, φυλαχθῆναι.
7. φυλαχθέντες, πέπλεξαι, πλεξόμενοι.
8. ἐπὶ ἡμέρᾳ διώξουσι τοὺς πολεμίους ἐπὶ τὴν πόλιν.

56. 1. De noche perseguisteis a las zorras en el monte.
2. Guardáis, guardasteis y guardaréis las ovejas.
3. En la guerra las armas estaban en poder del rey.
4. Han ordenado a los soldados de cuatro en cuatro.
5. Los vestidos fueron doblados y son doblados.
6. Caminaban hacia la ciudad.
7. Doblé, doblo y doblaré la túnica.
8. Las ovejas fueron perseguidas por las zorras.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Decámeron (δέκα, ἡμέρα), orografía (ὄρος, γραφω, dibujar), orogenia (γένος, origen), biología, panacea (πᾶς, ἀκέω, curar).

Verbos dentales

ψεύδω, *engañar.*
ψεύδομαι, *mentir.*
παρά, cfr. preposiciones.
βίος, ου, *vida.*
πολλάκις, *muchas veces.*
δεσπότης, ου, *señor.*
δοῦλος, η, ον, *esclavo.*
σχίζω, *rasgar.*
μισέω, *odiar.*
κολάζω, *castigar.*
Ἀθηναί, ῶν, *Atenas.*
περιπατέω, *pasear.*

57. 1. ἐψεύσατε, ψεύδετε καὶ ψεύσετε τὸν σοφόν.
2. παρὰ πάντα τὸν βίον οἱ δοῦλοι ἐψεύκασι πολλάκις τὸν δεσπότην.
3. ὁ λέων ἔσχισε, σχίζει καὶ σχίσει τὴν σαρκὰ τοῖς ὀδοῦσιν.
4. τὰ ρόδα ἐπέμφθη παρὰ τῶν Ἀθηνῶν εἰς τὸν ναόν.
5. παρὰ τὸν ποταμὸν ἐδίωξε τὰς θηρὰς παρὰ τὴν πάσαν ἡμέραν.
6. ψεύσαντες, σχίζοντες, ψεύδεσθαι.

58. 1. οἱ ψεύσθεντες μισοῦσι τοὺς ψεύσαντας.
2. οἱ πολῖται ἐπορεύοντο παρὰ τοῖς τείχεσι παρὰ τὴν νυκτά.
3. ὁ σοφὸς ἐψεύσθη, ψεύδεται καὶ ψευσθήσεται ὑπὸ ὑμῶν.
4. παρὰ τὴν ἡμέραν οἱ δοῦλοι κολασθήσονται.
5. παρὰ τοῦ βασιλέως τὰ ὅπλα ἐπέμφθη εἰς τὴν πόλιν.
6. ἡ σαρξ ἐσχίσθη, σχιζεται καὶ σχισθήσεται.

59. 1. Ellos engañaron al rey y castigaron a los soldados.
2. Castigasteis, castigáis y castigaréis.
3. Durante toda la vida odiaron a los enemigos.
4. A lo largo del río caminaban los sacerdotes.
5. Han cortado, han guardado, han castigado.
6. Fue escrita, fue guardada, fue rasgada.
7. Mintieron y fueron castigados.
8. Han visto, habéis guardado, han engañado.

Etimologías.

Formar palabras españolas con los siguientes grupos:
ψεύδω y ὄνομα; – βίος y γράφω; – αὐτός, βίος y γράφω; – βίος y λόγος – ἀμφί y βίος; – μισέω y ἄνθρωπος.

Verbos Líquidos

ἀγγέλλω, *anunciar.*
νίκη, ης, *victoria.*
στέλλω, *enviar.*
πρός, cfr. preposiciones.
φθείρω, *destruir.*
ἑσπέρα, ας, *tarde, atardecer.*
κρίνω, *juzgar;* med.: *juzgar, decidir.*
φαίνω, *manifestar.*
ἴδιος, *propio.*
ἐχθρός, οῦ, *enemigo.*
μένω, *quedarse, aguardar.*

60. 1. οὐδεὶς ἤγγειλε καὶ ἀγγέλλει τὴν νίκην τοῖς πολίταις.
2. ἐστάλκαμεν τὴν στρατίαν πρὸς τὸν πολεμίον.
3. μὴ ἀγγέλλωμεν τῇ μητρὶ τὸν τοῦ υἱοῦ θάνατον.
4. αἱ τοῦ μαθητοῦ βίβλοι φθαρήσονται.
5. πρὸς ἑσπέραν πολλαὶ γύναικες ἐκρίθησαν.
6. ἕκαστος φθερεῖ τοὺς ἰδίους ἐχθρούς.
7. πεφάγκατε, φθεῖραι, ἀγγελλεῖν.
8. ἀγγέλλων, ἀγγελῶν, ἠγγελκέναι, φθείρας.

61. 1. αἱ νίκαι ἠγγέλθησαν, ἀγγέλλονται καὶ ἀγγελθήσονται.
2. μὴ κρίνετε καὶ οὐ κριθήσεσθε.
3. ἡ στρατία ἔστάλται πρὸς τοῦ βασιλέως πρὸς τοὺς πολεμίους.
4. οἱ στρατιῶται ἐφήναντο, φαίνονται, φανοῦνται ἀνδρεῖοι.
5. ἡ ἐπιστολὴ ἐφάνη ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ πρὸς τῷ ποταμῷ.
6. οἱ στρατιῶται σταλθήσονται πρὸς τὴν πόλιν.
7. κρίνεσθαι, κρινεῖσθαι, ἠγγελμένοι.
8. σταλθέντες, σταλθήσεσθαι, στελλόμενοι.

62. 1. Anunciaron, enviar, haber enviado.
2. Fueron enviados soldados de parte de la ciudad.
3. En nombre del rey anunciaron la victoria.
4. No juzgaremos. No seréis juzgados.
5. No te quedes en casa.
6. Habéis destruído los libros de vuestros amigos.
7. No juzguemos y no seremos juzgados.
8. Las cartas escritas por mí fueron enviadas.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Evangelio (εὖ, ἀγγελία, mensaje), crítica, autocrítica, seudocrítica, cronología, Demócrito (δῆμος, pueblo, κρίτης, juez).

ὁράω, *ver.*
λαμβάνω, *coger.*
φέρω, *llevar.*
ἔρχομαι, *ir.*
χρόνος, ου, *tiempo.*
αἱρέω, *coger.*
λείπω, *dejar.*
κτείνω, *matar.*
βάλλω, *arrojar.*
λέγω, *decir.*
περσικός, *persa.*
κρύπτω, *ocultar.*
λύμος, ου, *hambre.*
Νικίας, ου, *Nicias.*
γῆ, γῆς, *tierra.*

63. 1. εἶδον τοὺς ἵππους.
2. εἶδον, ὁρῶσι καὶ ὄψονται τοὺς ἱερεῖς.
3. λήψεται τὰ δῶρα καὶ οἴσετε ταῦτα τῷ ἱερεῖ.
4. λάβοντες τὰ δῶρα ἐνέγκομεν ταῦτα εἰς τὴν νῆσον.
5. ὁ κρίτης καὶ ὁ δεσπότης ἦλθον ὑπὸ αὐτὸν χρόνον ἐπὶ τὴν πόλιν.
6. ἐλάβετε τὰ ὅπλα, ἃ ἔλιπον οἱ πολῖται φεύγοντες.
7. εἵλομεν τοὺς δούλους καὶ τούτους οὐκ ἐκτάνομεν.
8. τὰ βήλη βληφθήσονται ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν.

64. 1. ἰδόντες τοὺς πολεμίους ἔφυγον.
2. ἀποθανόντες, βάλλειν, βαλεῖν, βάλειν.
3. πολλοὶ οἱ ἵπποι ἐφθείραντο τῷ λιμῷ.
4. ἑώρων, ἰδόντες, εἶπε, λαβόντες.
5. ἔφυγεν ὁ δοῦλος καὶ ἐκρύψατο ὑπὸ τῶν δένδρων.
6. ὑπὸ Νικίᾳ αἱ Ἀθηναὶ οὐκ ἠρήθησαν ὑπὸ τῶν περσικῶν.
7. αἱ γύναικες ἔμειναν ὑπὸ γῆς.
8. βαλοῦνται, ἤλθετε, ἐλθόντες, εἴδετε.

65. 1. Vieron, han visto, cogerán.
2. Arrojasteis, son arrojados, irán, fueron.
3. Llevan, llevaron, han llevado, haber llevado.
4. Dijeron, dirán, dijisteis, diciendo.
5. Mataron, matáis, mataréis, llevan.
6. Huimos, huiréis, llevaréis, iréis.
7. Fuimos cogidos, fueron, se arrojaron.
8. Cogerán, matasteis, dijeron, habiendo visto.

N. B. Pueden los alumnos traducir los n. 123 al 156.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Cristóforo (χριστός, φέρω), cronología, isócromo, (ἴσος, igual), crisantemo (χρυσός, ἄνθεμον, flor), cripta, cleptomanía (κλέπτω).

Verbos en -μι

τίθημι

τίθημι, *poner, colocar.*
προτίθημι, *proponer*, med., *proponerse.*
συν-τίθημι, *componer*, med., *contratar.*
ὅπλον, ου (τό), *arma.*
τίθημι νόμον, *dar una ley.*
δῶρον, ου (τό), *don, regalo.*
ἄ-δικος, ον, *injusto.*
νῆσος, ου (ἡ), *isla.*
ναός, οῦ (ὁ), *templo.*
ἐπι-τίθεμαι (dat.), *atacar.*

66. 1. τίθεμεν, προτίθετε, προτιθέναι.
2. συνθεῖμεν, συνθεῖσα, συνέθεσαν.
3. ἐτίθει τὰ ὅπλα ὑπὸ τῇ γῇ.
4. νόμους τιθῶμεν σοφωτάτους.
5. εἴθ' οἱ σοφώτατοι τοὺς νόμους τιθεῖεν.
6. ἔθηκα πάντα τὰ δῶρα ὑπὸ τοῦ ὄρους.
7. θέντες τὰ δῶρα ἐν τῇ πόλει ἐξέφυγον.

67. 1. προτίθεσθε, προτεθῆναι, συνετέθη.
2. ἐπιτιθέμενος, ἐπιτίθεσθαι, ἐπέθεντο.
3. μὴ ἐπιτιθώμεθα τῇ πόλει.
4. οἱ δοῦλοι ἐπέθεντο τοῖς στρατιώταις.
5. οἱ νικῶντες θήσουσι νόμους τοῖς νενικημένοις.
6. οἱ ναῦται οὐχ ὑμῖν ἐπιθήσονται.
7. οἱ νόμοι ἐτέθησαν ὑπὲρ τῶν πολλῶν.
8. εἴθ' οἱ τῆς πόλεως νόμοι ὑπὸ τῶν σοφῶν τιθεῖντο.

68. 1. No proponíamos, propondremos, propusieron.
2. Tenéis propuesto, proponiendo, habiendo propuesto.
3. El rey daba leyes y ponía dones en el templo.
4. Los reyes quisieron dar leyes.
5. Atacaron, habiendo atacado, atacaban.
6. Muchas leyes fueron dadas, son dadas y serán dadas por los reyes.
7. Vieron a los reyes atacando a la ciudad.
8. Colocasteis los dones en el templo.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Θῆκα, depósito (de τίθημι); biblio-teca, hemero-teca, pinaco-teca (πίναξ, ακος, cuadro), tesis, antítesis, hipo-teca (ὑπό, debajo), hipótesis.

ἀφ-ίημι, *dejar*, med., *abandonar*.
προ-ίημι, *enviar*, med., *entregarse*.
ἀν-ίημι, *hacer surgir*, med., *surgir*.
συν-ίημι, *atender*, med., *entenderse*.

εἰς, *a*, *hacia*.
εἷς, *uno* (numeral).
εἵς, participio de aor. de ἵημι.
γράμματα, ων, (τά), *gramática*.

69. 1. ἀφιᾶσι, ἀφιείς, ἀφίεμεν.
2. προεῖναι, προιεῖτε, ἀφίεσαν.
3. ἀνεῖναι, συνιέναι, συνεῖναι.
4. οἱ παῖδες οὐ συνιᾶσιν τὰ γράμματα.
5. οἱ πολῖται τὴν πόλιν ἀφίεσαν.

70. 1. ἀφεῖτο, ἀφείθη, ἀφεθέντες.
2. συνεῖτο, συνέμενοι, συνείμεθα.
3. προίηται, προιέμην, προήσῃ.
4. εἷς στρατηγὸς εἵς ἕνα στρατιώτην εἰς τὴν πόλιν, ἀφῆκε τὴν χῶραν.

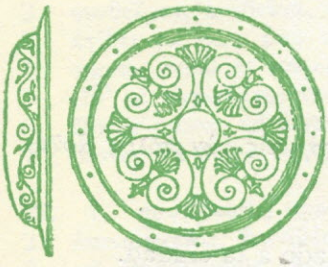
71. 1. El general envió un soldado a la ciudad.
2. El general, habiendo enviado un (numeral) soldado a casa, dejó la ciudad.
3. Ojalá envíen a casa los dones.
4. Enviaron, envían y enviarán regalos al rey.
5. Habiendo abandonado los soldados la ciudad, huyeron los ciudadanos.
6. Los regalos han sido enviados, son enviados y serán enviados al rey.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Icosaedro (εἴκοσι, ἕζομαι), hectómetro, isotérmico, leucemia, hematíes (αἷμα), cronómetro.

ἀφίστημι, *separar*, med., *alejarse*.
τροπαῖον, ου (τό), *trofeo*.
ἵστημι, *colocar*, *levantar*.
τεῖχος, εος (τό), *muralla*.
νῆσος, ου (ἡ), *isla*.
ἕτερος, α, ον, *otro*.
ποιέω, *hacer*.
πράττω, *obrar*, *hacer*.

72. 1. ἀφιστάντες, ἀπέστην, ἀποστάς.
2. οἱ νικῶντες τροπαῖον ἵστασι ἐν τοῖς τείχεσι.
3. οἱ ἐκ τῆς μάχης πεφευγότες οὐ τροπαῖα στήσουσι.
4. ἐκελεύσαμεν αὐτοὺς στῆσαι τροπαῖα ἐν τῇ νήσῳ.
5. στῆθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ πόλει, μὴ στῇς ἐν ταῖς νήσοις.
6. μὴ στήσωμεν τὸ τροπαῖον.



Escudo (ἀσπίς)

73. 1. οἱ πολῖται ἀφίσταντο ἀπὸ τῶν Ἀθηνῶν.
2. οὐκ ἀποστησόμεθα ἀπὸ τῶν ἡμᾶς εὖ ποιούντων.
3. οἱ ἀπὸ τοῦ πολέμου ἀφιστάμενοι οὐκ εὖ πράττουσι.
4. τό τροπαῖον ἐστάθη ὑπὸ τῶν νικησάντων ὑμᾶς.

74. 1. Levantan, levantaron, habiendo levantado.
2. Estaban colocando las armas en casa del rey.
3. El rey levantó un trofeo en la ciudad y levantará otro en la isla.
4. Colocabais y colocáis las armas en los templos.
5. Habiendo colocado los dones en los templos, huyeron.
6. Coloquen en los templos los dones que envía el rey.
7. Hemos colocado, colocamos y colocaremos siempre.
8. Tu padre ojalá levante los trofeos en la isla.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:
Melancolía (μέλας, χολή, bilis), fotómetro, fotografía, fósforo (φῶς, φέρω), afónico (α privativa), fonógrafo.

δίδωμι

προδίδωμι, *abandonar*, *traicionar*.
πλούσιος, α, ον, *rico*.
ἀρετή, ῆς, *virtud*.
εὖ, *bien*.
πράττω, *obrar*, *hacer*.
ἀπο-δίδωμι, *devolver*, med., *vender*.
παρα-δίδωμι, *confiar*, *transmitir*.
ἄστυ, εος (τό), *ciudad*.
φύλαξ, ακος (ὁ), *guarda*.
πάλαι, *antiguamente*.
ἀνδρεῖος, α, ον, *valiente*.
ἡμέτερος, α, ον, *nuestro*.

75. 1. προδιδόασι, προδύσουσι, προδιδῶσι.
2. τὰ δῶρα τοῖς πλουσίοις οὐ δίδομεν.
3. ἐδίδοσαν τὰ ὅπλα τοῖς στρατιώταις.
4. εἴθ' οἱ θεοὶ ἡμῖν διδοῖεν τὴν ἀρετήν.
5. δίδου τὸ δῶρον εὖ πράττουσιν.
6. ὁ διδούς πᾶσι ὑπὸ πάντων φιλεῖται.

76. 1. ἀπέδοτο, εἴθε ἀποδοῖο, ἀποδόσθαι.
2. παραδωθήσει, ἀποδέδοσθαι, ἀπέδωκας.
3. τὸ ἡμέτερον ἄστυ προὐδόθη (προ-εδόθη) ὑπὸ τῶν φυλάκων.
4. μὴ προδῶμεν τοὺς πάλαι ἡμᾶς εὖ ποιήσαντας.
5. ὁ ἵππος ἐδόθη τῷ ἀνδρειοτάτῳ στρατιώτῃ.
6. αἱ ἡμέτεραι πόλεις προδοθήσονται ὑπὸ τῶν πολεμίων.

77. 1. Devuelve, devolveremos, traicionasteis.
2. Los reyes daban armas a los soldados y éstos las colocaban en los templos.
3. Enviasteis, enviáis, enviaréis a los templos los dones que os dieron, dan y darán.
4. Ojalá los soldados os den los dones enviados.
5. No traicionaron, ni traicionarán a la patria.
6. Habiendo traicionado los soldados a la patria, huyeron.
7. Muchos dones dados por vuestros padres fueron colocados en el templo.
8. La ciudad fue traicionada, es traicionada y será traicionada por los guardas.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras:
Apo-stasía, dosis, antí-doto, Mela-nesia, Poli-nesia, Micro-nesia, hetero-doxo (δόξα, opinión), orto-doxo (ὀρθός, recto), hetero-géneo.

Verbos con sufijo -νυ y defectivos

ἀπο-δείκνυμι, *nombrar, señalar.*
κεράννυμι, *mezclar.*
ἔξ-ειμι (inf. ἐξιέναι), *salir.*
ἀπ-όλλυμι, *perecer.*
πάρ-ειμι (inf. παρεῖναι), *estar presente.*
πρόσ-ειμι (inf. προσιέναι), *acercarse.*
ἀφ-ίστημι, *separar.*

78. 1. ἴωμεν πρὸς τοὺς πολεμίους.
2. ᾔει μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
3. ἴτε, ὦ νεανίαι, πρὸς τὴν ὑμετέραν πόλιν.
4. ἐδείκνυσαν τὰς καλλίστας πόλεις.
5. μετὰ τὴν μάχην ὁ Δημοσθένης στρατηγὸς ἀπεδείχθη.
6. διδῶμεν τὰ ὅπλα τοῖς ἐν τῷ τείχει ἑστηκόσιν.
7. τοῦ χειμῶνος πολλαὶ πόλεις ἀποσταθήσονται.
8. ὁ πολίτης ἐδείκνυ τοῖς στρατιώταις τὴν πόλιν.

79. 1. Los vencedores fueron a la ciudad.
2. Los que estuvieron en la ciudad van a la isla.
3. Fue nombrado general por el rey.
4. Después de la batalla los atenienses nombraron general a Demóstenes.
5. Ojalá seas más valiente.
6. Los soldados mostraban la ciudad.
7. El vino fue mezclado con el agua, pero el agua no es mezclada con el vino.
8. Ojalá le muestren el ejército.
9. Mostremos a los soldados el camino.

VOCES SIN FLEXIÓN

Las preposiciones

Preposiciones que rigen un solo caso

νύξ, νυκτός (ἡ), *noche.*
χρόνος, ου (ὁ), *tiempo.*
εἰρήνη, ης (ἡ), *paz.*
αἱρέομαι, *escoger.*
ἕως, ἕω (ἡ), *aurora.*
βούλομαι, *querer.*

80. 1. ἀντὶ τοῦ βασιλέως.—ἐκ παιδός.
2. πρὸ τῆς μάχης.—ἐν τῇ Ἀττικῇ.
3. ἀπ' ἐκείνου χρόνου.—ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ.
4. σὺν θεοῖς.—ἀνὰ τὴν νύκτα.
5. ἐν τούτῳ χρόνῳ ἀντὶ πολέμου εἰρήνην αἱρούμεθα.
6. ἀνὰ τὸ ἔτος σὺν θεοῖς εὐδαίμονες ἦσαν.
7. ἐκ τοῦ ἄγρου ἦλθον εἰς τὴν πόλιν.

81. 1. Entre los atenienses.—Con (ayuda de) los soldados.
2. Desde el mar.—Río arriba.
3. Con (la ayuda de) los griegos, Ciro quiso ser rey en vez de su hermano.
4. Durante el día luchaban con los dioses en favor de la ciudad.
5. Ante la ciudad los soldados luchaban desde la aurora en favor del rey.

Preposiciones que rigen dos casos

ὄρος, εος (τό), *monte.*
βίος, ου (ὁ), *vida.*
ἑρμηνεύς, έως (ὁ), *intérprete.*
ποταμός, οῦ (ὁ), *río.*
χρόνος, ου (ὁ), *tiempo.*
πορεύομαι, *caminar.*
χιών, χιόνος (ἡ), *nieve.*
νόμος, ου (ὁ), *ley.*
κάθημαι, *sentarse.*
δάκρυ, υος (το), *lágrima.*

82. 1. διὰ τῆς στρατιᾶς.—διὰ τὴν στρατίαν.
2. κατὰ τῶν ὀρῶν.—κατὰ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλατταν.
3. διὰ παντὸς τοῦ βίου.—δι' ἑρμηνέως.
4. κατὰ τὸν ποτομόν.—κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον.
5. μετὰ τῶν ἄλλων.—μετὰ τὴν μάχην.
6. ἐπορεύοντο διὰ χιόνος πολλῆς.
7. κατὰ τοὺς νόμους.—μετὰ πολλῶν δακρύων.
8. κάθημαι μετὰ τῶν ἀλλῶν.
9. μετὰ πολὺν τὸν χρόνον.
10. ὑπὲρ τοῦ ὄρους.—ὑπὲρ τῆς πατρίδος.

83. 1. Durante el día. Caminar por el país enemigo.
2. Río abajo. Los soldados luchan con los griegos.
3. Después de la victoria.
4. Sobre el monte había una casa.
5. A través de la noche los generales caminaron con los soldados por la nieve río abajo.
6. Después de la batalla los soldados no quisieron luchar en favor de la patria.
7. Hablaban en favor del padre según la ley con muchas lágrimas.

Etimologías.

Indicar el significado y la etimología de las siguientes palabras: Hipócrita (κρίνω, juzgar, separar), hipercrítica, sincronismo, (σύν, χρόνος), apócrifo (ἀπό, κρύπτω), epiqueia (ἐπι-εικής).

Preposiciones que rigen tres casos

χείρ, χειρός (ἡ), *mano.*
ἀπέρχομαι, *retirarse.*
μάχομαι, *luchar.*
λαμβάνω, *recibir.*

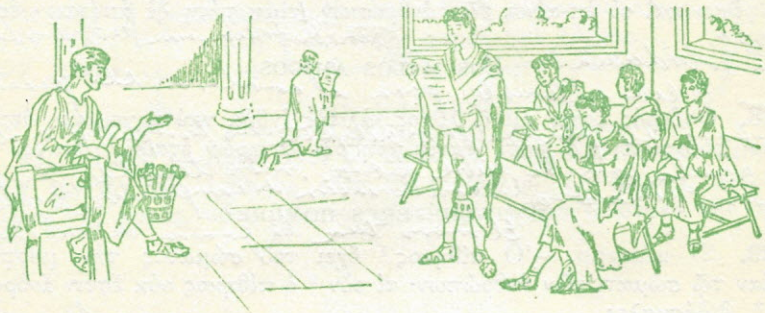
84. 1. παρὰ τοῦ στρατηγοῦ.—παρὰ τῇ στρατιᾷ.—παρὰ τὸν ποταμόν.
2. περὶ τοῦ πατρός.—περὶ ταῖς χερσίν.
3. ἐπὶ τὸν βασιλέα.—ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ.
4. πρὸς τὴν πόλιν.—πρὸς τοῦ ποταμοῦ.—πρὸς τῇ οἰκίᾳ.
5. ὑπὸ γῆς.—ὑπὸ νύκτα.—ὑπὸ τῷ δένδρῳ.
6. ἀμφὶ τῆς πόλεως.—ἀμφὶ τῇ κεφαλῇ.—ἀμφὶ χιλίους.
7. ἐπὶ κύριον ἀπῆλθον παρὰ τοῦ βασιλέως.
8. παρὰ τῷ ποταμῷ μαχόμεθα ὑπὲρ τῆς πατρίδος.
9. παρὰ πάντα τὸν βίον μάχονται οἱ στρατιῶται κατὰ τοὺς νόμους καὶ οὐ παρὰ τοὺς νόμους.
10. ὁ πατὴρ ἀφικνεῖται ὑπὸ νύκτα καὶ θνῄσκει ὑπὸ τούτῳ δένδρῳ.

85. 1. De parte del rey. Al lado de la ciudad. A lo largo del río.
2. Sobre el monte. Además de esto.
3. Contra los enemigos. Hablaban de la patria.
4. Los enemigos fueron vencidos por el general junto a la ciudad durante la noche.
5. Recibió dones de parte del rey.
6. Durante todo el día hablaban de la patria.
7. Junto al monte lucharon en favor de la patria.
8. Caminaban durante el día desde casa a la ciudad.

Etimologías.

1. *Indicar el significado y la etimología de las palabras siguientes:* Hermenéutica, astró-nomo (ἄστρον, astro), autó-nomo, bi-nomio, poli-nomio, anfi-teatro, perí-metro, epí-logo.

2. *Formar palabras españolas con la preposición* ἀντί *y las siguientes palabras:*
ἀγωνιστής, luchador; βίος, vida; πάθος, pasión; ποῦς, ποδός, pie; θέσις, posición.



TROZOS FÁCILES

En estos trozos la frase en general corre sencilla y sin complicaciones, con el fin de que puedan estudiarse inmediatamente después de los ejercicios de las frases sueltas.

Los verbos empleados son en su mayoría puros, y cuando no lo son, están empleados únicamente en tiempos fáciles de sacar para el que haya estudiado ya la conjugación regular.

Los asuntos son sencillos y sin ideas demasiado recónditas, con palabras que se repiten muchas veces para que el alumno tenga la satisfacción de poder decir que va entendiendo el griego sin necesidad de diccionario.

El mismo estilo es medio infantil, imitando en él a W. H. D. Rouse, que con gran gusto y no menor acierto hizo un libro de traducción griega imitando el modo de hablar de los niños.

PLEGARIA

86. Πάτερ ἡμῶν, ὃς εἶ εν τῷ οὐρανῷ, ἁγιόν ἐστι τὸ ὄνομά σου, καὶ βασιλεύεις πάντων τῶν ἀνθρώπων [1]. Ἐκ σοῦ καὶ τὴν ζωὴν καὶ τὸν νοῦν ἔχομεν, καὶ τρέφεις ἡμῶν μὲν ψυχὴν τῷ λόγῳ τοῦ Εὐ-αγγελίου, τὸ δὲ σῶμα τοῖς καρποῖς τῶν ἀγρῶν. Εὐ-πειθεῖς σοι πάντες εἴημεν καὶ νῦν καὶ μέχρι τοῦ θανάτου. Ἀμήν.

LA SABIDURÍA

87. Τίμιός ἐστι ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος, τιμιωτέρα δὲ [1] ἡ συμβουλία τοῦ φίλου καὶ οἱ ἐπ-αίνοι τῶν ἀνθρώπων, τιμιωτάτη δὲ ἁπάντων ἐστὶ ἡ σοφία.

LOS MALOS AMIGOS

88. Φοβερός ἐστιν ἀμνῷ λύκος, ἁλιεὺς ἰχθύϊ, ναύτῃ χειμών, ἀετὸς λαγῷ· φοβερώτερά δ' ἐστὶ νεανίᾳ χρηστῷ πονηρῶν ἑταίρων ὁμιλία.

¿POR QUÉ ERES HOMBRE?

89. El alumno. —Ὁ πίθηκος [1] ἔχει τοῦ σώματος τὴν μορφὴν ὁμοίαν τῷ σώματι τῶν ἀνθρώπων· τί οὖν [2] ὁ πίθηκος οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος [3], διδάσκαλε;

90. El maestro. —Ἡμεῖς γὰρ ἄνθρωποί ἐσμεν, ὦ παῖ, οὐχ ὅτι [1] ἔχομεν ὀφθαλμούς, καὶ ὦτα [2] καὶ ῥῖνας, καὶ στόμα, καὶ γλῶσσαν εὔ-στροφον, καὶ πόδας [3] δύο, καὶ ἐν ταῖς χερσὶ [4] δακτύλους, καὶ ἐν τῇ κεφαλῇ τρίχας [5].

91. Ἀλλ' ἄνθρωποί γ' [1] ἐσμέν, ὅτι ψυχὴν ἔχομεν νοεράν, καί ἐλευ-

---

86. [1] Τῶν ἀνθρώπων gen. regido de βασιλεύεις. (Gr. n.° 251).

87. [1] Δέ, pero.

89. [1] Πίθηκος, mono, *Pitecántropo*, hombre-mono (ἄνθρωπος, hombre), nombre dado por los transformistas a un ser que según ellos sirvió de enlace entre el mono y el hombre.

[2] Τί οὖν, por qué, pues...

[3] Ἄνθρωπος, es el atributo. El atributo no suele llevar artículo.

90. [1] Ὅτι, porque. No se le confunda con ὅ τι neutro de ὅσ-τις, *cualquiera que*, que se escribe separado.

[2] Ὦτα, de οὖς, ὠτὸς, oreja, oído > *otalgia*, dolor (ἄλγος, εος, dolor) de los oídos. *Otolito*, piedra (λίθος, ου, piedra) que se encuentra en el oído interno de los peces. *Miosotis*, oreja de ratón (μῦς, μυός, ratón), planta de jardín.

[3] Πόδας, acus. pl. de πούς, ποδός, pie. > *trípode*, de tres pies.

[4] Χερσί, dat. pl. de χείρ, χειρός, mano.

[5] Τρίχας, acus. pl. de θρίξ, τριχός, pelo, cabello.

91. [1] Γ' = γε, ciertamente.

θέραν, καὶ ὁμοίαν τῷ δημιουργῷ τῶν ἀνθρώπων Θεῷ. Ἡ γὰρ ἡμῶν ψυχή ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

Φύλασσε [2] οὖν τὴν σὴν ψυχὴν, ὦ παῖ, καθαρὰν καὶ ἀ-μίαντον, καὶ ἀξίαν τοῦ Θεοῦ.

El amigo

92. Μέγας θησαυρὸς ὁ φίλος ἐστί, καὶ ἄξιος πασῶν μελετῶν. Ὁ φίλος συμ-βουλεύει ἡμῖν [1] ἐν ταῖς ἀπορίαις, κωλύει τὰ ἡμέτερα κακά, δακρύει σὺν ἡμῖν ἐν ταῖς ἀ-τυχίαις, καὶ ὅταν ὦμεν [2] νοσεροί, νυκτερεύει πρὸς τῇ ἡμετέρᾳ κλίνῃ θωπεύων ἡμᾶς μύθοις μαλακοῖς. Ὁ φίλος ἐστὶν ἄλλος ἐγώ, καὶ ἡ φιλία πηγὴ χαρᾶς καὶ ἡδονῆς.

Teme solamente...

93. Ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ οὐ δείδομεν τοὺς ὀδόντας τῶν λεόντων, οὔτε τὸν ἰὸν τῶν ἐχιδνῶν, οὔτε τὰ τραύματα τῶν ξιφέων, οὔτε τὴν φλόγα τῆς πυρᾶς, οὔτε βάσανον οὐδε-μίαν· μόνην δείδομεν τὴν ἁμαρτίαν.

Pensamientos

Qué es...

94. Τί πρεσβύτατον [1]; χρόνος. Τί μέγιστον; κόσμος. Τί σοφώτατον; ἀλήθεια. Τί κάλλιστον; φῶς [2]. Τί κοινότατον; θάνατος. Τί ὠφελιμώτατον; ἀρετή. Τί βλαβερώτατον; ἀ-δικία. Τί ῥωμαλεώτατον; τύχη. Τί ῥᾷστον; ἡδύ.

La mejor ancla

95. Πλοῦτός ἐστι ἀ-σθενὴς ἄγκυρα, δόξα ἔτι ἀσθενεστέρα. Τίνες εἰσὶν ἄγκυραι δυναταὶ; φρόνησις, μεγαλοψυχία, ἀνδρεία· ταύτας οὐδ-εἰς χειμὼν σαλεύει.

---

[2] Φύλασσε, guarda, imperat. de φυλάσσω ο φυλάττω.

92. [1] Συμ-βουλεύει ἡμῖν, nos aconseja.

[2] Ὅταν ὦμεν, cuando estamos. Oración indefinida.

94. [1] Τί πρεσβύτατον; χρόνος, ¿qué es lo más viejo?, el tiempo, etc.

[2] Φῶς, luz. *Fotografía*, arte de reproducir (γράφω, escribir), mediante reacciones químicas producidas por la luz, las imágenes recibidas en el fondo de una cámara oscura; también la estampa obtenida por este procedimiento. > *Fotografiar*, etc. Φωσ-φόρος, que lleva (φέρω, llevar) luz, *fósforo*.

El ignorante

96. Ὁ Κυνικὸς [1] φιλό-σοφος ἔλεγε κρεῖττον εἶναι τυφλὸν ἢ ἀ-παίδευτον· τὸν μὲν γὰρ εἰς τὸν βόθρον, τὸν δ' [2] εἰς τὸ βάραθρον ἐμ-πίπτειν [3].

Moneda ateniense

El pobre y el rico

97. Οὐκ ἔστι πένης ὁ μηδ-ὲν ἔχων, ἀλλ ὁ ἐπι-θυμων πολλῶν· οὐκ ἔστι πλούσιος ὁ πολλὰ κεκτημένος [1] ἀλλ' ὁ δεόμενος μηδ-ενός.

Para oir bien

98. Ἐπίκτητος ἔλεγε· Εἰ βούλει καλῶς ἀκούειν, μάθε [1] καλῶς λέγειν, πειρῶ [2] καλῶς πράττειν, καὶ οὕτω καρπώσῃ [3] τὸ καλῶς ἀκούειν.

Máximas

99. Κάλλιόν ἐστι κυριεύειν τῶν ἐπι-θυμιῶν ἢ βασιλεύειν πολλῶν ἐθνῶν [1].

Μὴ θήρευε τὴν ἡδονήν· ἡ γὰρ ἡδονὴ φονεύει αὐτὸν τὸν ἀγρεύσαντα.

100. Πίστευε τιμιωτέραν εἶναι τῷ Θεῷ καρδίαν ἁγνεύουσαν ἢ βοῦν τεθυμένον.

Ἔστι μοι φίλος πᾶς ἀνὴρ ἀληθεύων, κολακεῦον [1] δὲ δεῖλος ἔχθιόν [2] ἐστί μοι ὄφεως [3].

---

96. [1] Ὁ Κυνικὸς φιλόσοφος, el filósofo cínico, Diógenes.

[2] Τὸν μὲν... τὸν δέ... el uno..., el otro... El artículo, en frase como ésta, hace las veces de pronombre demostrativo.

[3] Ἐμ-πίπτειν, cae. Está en infinitivo, porque depende de ἔλεγε; τὸν μὲν y τὸν δὲ son sujetos de ἐμπίπτειν; decía que el uno cae en... y el otro cae en...

97. [1] Κεκτημένος, perfecto de κτάομαι.

98. [1] Μάθε, imperativo de aor. de μανθάνω.

[2] Πειρῶ, imperativo de presente medio de πειράομαι.

[3] Καρπώσῃ, recogerás el fruto (conseguirás el oír hermosamente).

99. [1] Ἄρχω, κυριεύω, βασιλεύω rigen genitivo. (Gr. n.° **251**).

100. [1] Κολακεῦον, part. de pres. forma neutra.

[2] Ἔχθιον, comparativo de ἐχθρός.

[3] Ὄφεως, que la serpiente. El segundo término de la comparación va en genitivo.

Las partes del cuerpo

El rostro y la cabeza

101. Τάδ' ἐστι τὰ μέρη τοῦ σώματος. Πρῶτον μέν, ἄνω ἐστὶν ἡ κεφαλή [1], ἐπὶ δὲ τῆς κεφαλῆς αἱ τρίχες φύονται. Ὁρῶμεν [2] τοῖς ὀφθαλμοῖς, ἀκούομεν [3] τοῖς ὠσίν, γεύομεν τῷ στόματι· ὥστε τοῦ ὁρᾶν ὄργανον ὁ ὀφθαλμός ἐστι, τοῦ ἀκούειν τὸ ὠός, τοῦ δὲ γεύειν τὸ στόμα. Τοιαῦτά ἐστιν ἐν τῇ κεφαλῇ καὶ ἐν τῷ προσ-ώπῳ.

Los brazos y las manos

102. Ὑπὸ τῆς κεφαλῆς ἐστι ὁ τράχηλος, καὶ ὑπὸ τοῦ τραχήλου ἐστὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ ὦμοι. Ἀπὸ δὲ ὧν φύονται οἱ βραχίονες. Ἐπὶ τῷ ἄκρῳ [1] τοῦ βραχίονός ἐστι ἡ χεὶρ καὶ ἐν ἑκατέρα χειρὶ πέντε δάκτυλοι.

Los dedos

103. Ἐγὼ μὲν ἔχω δακτύλους μικρούς, μικρὸς γάρ εἰμι. Ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ οὐκ εἰσι μικροὶ ἀλλὰ μεγάλοι, διὰ τοῦτο δακτύλους ἔχουσι μεγάλους καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς βραχίονας.

Los pies

104. Κάτω εἰσὶν οἱ πόδες. Οἱ ἄνθρωποι [1] πορευόμεθα τοῖς ποσί, καὶ ψαύομεν ταῖς χερσίν. Τὰ δὲ ἄλλα ζῶα [2] χεῖρας οὐκ ἔχουσιν, ἐνίοτε δὲ χεῖρας ὀνομάζομεν τοὺς ἐμ-προσθίους πόδας τῶν ζώων.

El «Ave María»

105. Χαῖρε, Μαρία, κεχαριτωμένη [1]· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐ-λογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐ-λογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἰησοῦς.

---

101. [1] Κεφαλή, cabeza. *Cefalalgia*, dolor de cabeza (ἄλγος, dolor). *Encéfalo*, etc.

[2] Ὁράω, ver > Παν-οράμα, visión de todo (πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo), vista de un horizonte muy dilatado, *panorama*.

[3] Ἀκούω, oír > *acústica*, parte de la física que trata de la formación y propagación de los sonidos. *Hiperacusia*, sensibilidad exagerada del sentido del oído (ὑπέρ, sobre).

102. [1] Ἄκρον, ου, punta > *acróbata*, que anda sobre las puntas de los pies (βαίνω, andar), en general persona que hace habilidades sobre cuerdas o alambres *acrobacia*.

104. [1] Ἄνθρωποι, hombre > *Antropófago*, que come a los hombres (ἔφαγον, aor. 2.° de ἐσθίω).

[2] Ζῶα, de ζῶον, animal > *zoología*, tratado (λόγος) de los animales. Parte de la historia natural que trata de los animales. > *Zoólogo, zoológico*.

105. [1] Κεχαριτωμένη, llena de gracia, part. de perf. de χαριτόω.

Ἁγία Μαρία Μῆτερ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτωλῶν, νῦν καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου ἡμῶν. Ἀμήν.

Un consejo

106. Συμβουλεύω σοι μὴ μόνον τὸ σῶμα λούεσθαι, ἀλλὰ καὶ τὴν ψυχήν· ῥυπαρὰ μὲν γὰρ ψυχὴ ἐν ᾅδου φλογὶ κωκύσει, τὴν δὲ καθαρὰν ψυχὴν οὔτε ἀνθρώπων οὔτε δαιμόνων [1] πᾶσα δύναμις οὐκ ἂν κωλύσειε [2] τῆς τῶν οὐρανῶν εἰς-ὁδου.

La religiosidad

107. Καλοὶ μέν εἰσι λειμῶνες πλήρεις ἀνθέων, καλοί τε οὐρανοὶ πλήρεις ἀστέρων, καλὸν δένδρον πλῆρες καρπῶν γλυκέων, καὶ πλήρης ἀγρὸς ληίων, καὶ σίμβλα μελισσῶν πλήρη καλλίων δ' ἔστι ναὸς πλήρης ἀνθρώπων εὐ-σεβῶν.

El soldado

108. Ὁ στρατιώτης ἐστὶ ἡ σωτηρία τῆς χώρας, καὶ ἡ ἀσφάλεια τῆς πατρίδος. Ὅτε ὑμεῖς ἀνα-παύετε ἐν τῇ μαλακῇ στρωμνῇ, αὐτὸς νυκτερεύει φυλάττων [1] τὸν ὕπνον ὑμῶν. Ὅτε ὁ πολέμιος ἐπι-βουλεύει ταῖς οὐσίαις [2] τῶν πολιτῶν, ὁ στρατιώτης σείων τὰ ὅπλα πορεύεται εἰς τὴν μάχην, θηρεύει τὸν πολέμιον, καὶ ἀπο-λύει τὴν πατρίδα τοῦ ὀλέθρου καὶ ἀνα-στάσεως [3]. Ὁ ἀνδρεῖος στρατιώτης τιθήσεται [4] ὑπ' ἀγαθῶν πολιτῶν.

El labrador

La casa del labrador

109. Ἐγὼ ναίω ἐν ἀγροῖς· ἐνταῦθα γάρ ἐστι γεωργός τις, καὶ γεωργοῦ τούτου τέκνον εἰμί. Γιγνώσκεις [1] ἤδη τίνος εἰμί, σὺ δὲ οὐ γιγνώσκεις τί πραγματεύω, ἀλλά σοι ἡδέως μηνύσω.

---

106. [1] Δαιμόνων, de δαίμων, όνος, genio, espíritu, *demonio*. Antes del cristianismo significaba espíritu, genio o ser sobrenatural bueno o dañino al hombre. En el lenguaje de la Iglesia, la palabra demonio solamente se aplica a los ángeles malos.

[2] Οὐκ ἂν κωλύσειε, no le impediría, no le impedirá.

108. [1] Φυλάττων, protegiendo, guardando; part. pres. de φυλάττω.

[2] Ἐπι-βουλεύει ταῖς οὐσίαις, conspira contra los bienes.

[3] Ἀπο-λύει τὴν πατρίδα τοῦ ὀλέθρου καὶ ἀνα-στάσεως, libra a la patria de la destrucción y de la ruina. Ἀνά-στασις, más de ordinario significa resurgimiento, restauración, pero Demóstenes y Eurípides le dan también el significado de destrucción.

[4] Τιθήσεται, fut. pas. de τίω, honrar.

109. [1] Γιγνώσκεις, de γιγνώσκω, conocer > *Diagnóstico*, lo que hace discernir una enfermedad; fallo que da el médico. Προ-γιγνώσκω, conocer antes > *pronóstico*, indicio de lo futuro.

La finca del labrador

110. Ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐστι χωρίον, καὶ ἐν τῷ χωρίῳ οἰκία· ἐγὼ ναίω ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ὁ πατήρ μου, καὶ ἡ μήτηρ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ· πολλοί γε ἐσμέν, ἡ δὲ οἰκία οὔτε μεγάλη ἐστὶ, οὔτε μικρὰ, ἀλλὰ μέση. Ἡ οὖν οἰκία ἐν μέσῳ ἐστὶ τοῦ χωρίου. Χωρίον μὲν τόπος [1] ἐστὶ ἐν ᾧ γεωργεῖ ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἐργάται.

Faenas del labrador

111. Τί πράττουσιν οἱ ἐργᾶται καὶ ὁ πατήρ μου; Πρωΐ ὁ πατήρ μου τὴν δίκελλαν λαμβάνει [1], καὶ εἰς τὸ χωρίον πορεύεται ἅμα τοῖς

ἐργᾶταις. Ἐνταῦθα λάχανα φυτεύουσιν ὥσπερ σκόροδα, καὶ κρόμμυα, καὶ ῥαφάνους, καὶ κυάμους, καὶ ἄλλα πολλά.

---

110. [1] Τόπος, lugar, sitio > *Topografía*, arte de escribir (γράφω, escribir, delinear, dibujar, pintar) y delinear detalladamente la superficie de un terreno; conjunto de particularidades de un terreno en su configuración superficial.

111. [1] Λαμβάνει, de λαμβάνω, coger, tomar. > καταλαμβάνω, sorprender. > *catalepsis*, accidente nervioso repentino que suspende las sensaciones del paciente y le deja sin movimiento en la postura en que le cogió el ataque. > *cataléptico*.

Los árboles

112. Ἐν τῷ μηνί ἐλαφη-βολιῶνι [1] δένδρα φυτεύουσι καρπο-φόρα· εἴσιν γὰρ ἄλλα δένδρα ἃ μηδαμῶς καρπούς [2] φύουσιν, τὰ δὲ ἄγρια δένδρα ὀνομάζομεν. Ὁ τοίνυν πατήρ μου οὐκ ἄγρια ἀλλὰ καρπο-φόρα δένδρα ἐν τῷ χωρίῳ φυτεύει.

Los frutos

113. Ἐπεὶ τὰ δένδρα ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου, τὰ δένδρα θάλλει [1], καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει μόνον κλάδους καὶ φύλλα φέρει [2], ἐν τῷ δευτέρῳ καὶ κλάδους φέρει καὶ φύλλα, ὀλίγους δὲ καρπούς, μικρὰ γάρ ἐστι [3]. Εἶτα, ὅταν τὰ δένδρα φυτευόμενα μεγάλα ᾖ [4], ἐνταῦθα καρπούς γλυκεῖς [5] καὶ πολλοὺς φέρει.

La recolección

114. Ἐγὼ δὲ οὐ φυτεύω τὰ δένδρα, ἀλλ' ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἐργάται. Ἐγὼ μὲν λαμβάνω ἐκ τῆς ἐλαίας ἐλαίας [1], ἐκ τῆς συκῆς σῦκα [2], ἐκ τῆς ἀμπέλου βότρυς [3]. Ἐξ ἐλαιῶν γὰρ οὐ συλ-λέγομεν σῦκα, οὔτε ἐκ συκῶν βότρυς τρυγῶμεν. Ἐκ τῶν καρπῶν ἄλλους μὲν ἐσθίομεν, ἄλλους δὲ εἰσφέρομεν εἰς τὴν ἀγοράν.

---

112. [1] Ἐλαφη-βωλιῶνι, mes noveno del año ático (segunda mitad de marzo y primera de abril). Ἐλαφηβολία-ας, la caza del ciervo.

[2] Καρπός, fruto. > *Pericarpio*, lo que está alrededor (περί, alrededor) de la semilla. El pericarpio en muchos frutos consta de *exocarpo* (ἐξ, fuera), por ejemplo, la mondadura del melocotón; *mesocarpio*, la carne; *endocarpio*, el hueso que envuelve la semilla. Καρπός significa además muñeca, *carpo* de la mano > τὸ μετα-καρπίον, el *metacarpio*, dorso de la mano inmediato a la muñeca (μετά, después).

113. [1] Θάλλει, está en singular porque el sujeto es neutro (δένδρα).

[2] Φέρει, de φέρω, llevar (la terminación τρον y θρον indica instrumento) *féretro*. Περιφέρω, llevar en derredor > περιφερία, parte externa de la superficie, *periferia*. Μεταφορά, traslación, cambio, *metáfora*.

[3] Μικρὰ γάρ ἐστι, pues (los árboles) son pequeños.

[4] Ὅταν... ᾖ, cuando los árboles plantados son grandes.

[5] Γλυκεῖς, acus. masc. forma contr.

114. [1] Ἐκ τῆς ἐλαίας ἐλαίας, del olivo aceitunas. El primer ἐλαίας es genitivo de origen; el segundo acusativo compl. dir. de λαμβάνω.

[2] Ἐκ τῆς συκῆς σῦκα, de la higuera higos. *Sicofanta*, el que delata, descubre (φαίνω, descubrir, mostrar) el contrabando de higos, en general impostor, calumniador.

[3] Βότρυς, acus. pl. forma contr. de βότρυς, υος, racimo.

El pastor

Mi padre boyero, yo pastor

115. Ὁ πατήρ μου βούκολός [1] ἐστι, ἐγὼ δὲ ποιμήν.—Ἆρα ἐρωτᾷς τί ποιεῖ ὁ βούκολος, τί δὲ ὁ ποιμήν; Ὁ βούκολος μὲν ἄγει βόας, ὁ δὲ ποιμὴν ἄγει πρόβατα καὶ κριοὺς καὶ ἀμνούς. Τὰ δὲ πρόβατα καὶ κριοὶ καὶ ἀμνοὶ ἐμοῦ ποιοῦσιν τὸ πῶϋ.

El rebaño en los valles

116. Ἐγὼ μὲν ἄγω τὸ πῶϋ πάσας ἡμέρας [1] ἅμ' ἕῳ καὶ πορεύομεν διὰ νάπας καὶ τοὺς λόφους τῆς χώρας· τὸ δὲ πῶϋ νέμει χλόην καὶ καυλοὺς μαλακούς· οἱ δὲ ἀμνοὶ βδάλλουσιν ἐκ τῆς τῶν προβάτων θηλῆς γάλα λευκόν [2], καὶ ἅλλονται, καὶ ποσὶ παρα-τρέχουσι μικροῖς.

Entretenimiento del pastor

117. Ἐγὼ μὲν ἥδομαι αὐτοῖς [1], καὶ ἕκαστον ὀνομάζω ὀνόματι ἰδίῳ, καὶ οἱ ἀμνοὶ καὶ οἱ κριοὶ καὶ τὰ πρόβατα ἕπονταί μοι [2]. Εἰ δέ τις οὐ βούλεται ἕπεσθαι, τὸν κύνα θηρεύειν κελεύω [3], καὶ αὖθις ἄγει τὸν φεύγοντα. Οὕτως ὁ ἐμὸς βίος πλημμελέματα οὐκ ἔχει, πολλὴν δὲ χαράν.

Al mediodía

118. Πολλάκις καλίας καὶ ὀρνίθια καλὰ εὑρίσκω, καὶ ἄνθη [1] εὐώδη. Ὅταν δὲ ὁ ἥλιος ἀκτῖσιν καίῃ [2] τὸ δέρμα [3], ὑπὸ δένδρου κρύπτο-

---

115. [1] Βούκολος, boyero > *bucólica*, poesía pastoril o de la vida campestre, generalmente dialogada > *bucólico*.

116. [1] Ἡμέρα, día > ἐφ-ήμερος, del día, cosa breve que dura sólo un día, *efímero* > ἐφ-ημερίς ἴδος, diario, *efeméride*.

[2] Λευκός, blanco > *leucocitos*, nombre dado a los glóbulos blancos de la sangre (κύτος, célula, cavidad, recipiente).

117. [1] Ἥδομαι αὐτοῖς, gozo con ellos.

[2] Ἕπονται μοι, me siguen. Rigen dativo los de seguir, acercarse, ir al encuentro.

[3] Τὸν κύνα θηρεύειν κελεύω, mando al perro que lo persiga, Τὸν κύνα es sujeto de θηρεύειν, debiendo traducirse literalmente: mando que el perro lo persiga.

118. [1] Ἄνθη, acus. pl. forma contrac. de ἄνθος, εος, flor. > *Antología*, colección de flores (λέγω, escoger), colección de trozos selectos de materias literarias (lat. florilegio).

[2] Ὅταν δέ... καίῃ τὸ δέρμα, y cuando el sol con sus rayos quema la piel... καίῃ subj. de καίω, quemar > *cáustico*, que quema, aplícase a los medicamentos que desorganizan los tejidos, como si los quemasen; aplícase también a las sátiras e ironías mordaces.

[3] Δέρμα, piel > *dermis* > *epidermis*, membrana exterior (ἐπί, sobre), que cubre el cutis del animal.

μαι καὶ τῷ σκότει τὸν καύσωνα φεύγω. Ὕδωρ δὲ πίνω διαυγὲς ἁλλόμενον ἐκ τῶν ὀρέων. Πρὸς ἑσπέραν [4] ἀθροίζω τὸ πῶϋ ἐν τῷ σηκῷ καὶ ἀμέλγω γάλα λευκόν.

El lobo contra el rebaño

119. Νύκτωρ δὲ ἡσυχίαν ἄγω ἅμα [1] τῷ πώει, καὶ καθεύδω. Κύνες φυλάττουσι πᾶσαν [2] τὴν νύκτα, ἵνα μὴ ὁ λύκος κεραίζῃ [3] τὰ πρόβατα· εἰ δὲ προσ-έρχεται τῷ σηκῷ [4], οἱ κύνες βαύζουσι, εἰσιν γὰρ πιστοὶ φύλακες· ἐγὼ τῷ ψόγῳ ἐγείρομαι [5], καὶ καλῶ τοὺς ἑτέρους [6] ποιμένας λέγων· ὁ λύκος, ὁ λύκος. Συν-ερχόμεθα πολλοί, καὶ βόαις, καὶ λίθοις [7] τὸν λύκον φυγαδεύομεν.

Οὕτως ὁ βίος ἐμὸς μακάριός ἐστιν.

El maestro al alumno

120. Ἥκω νῦν ἐκ τῆς Ἑλλάδος, ὦ παῖ, κομίζων οὐ χρυσὸν [1], οὐκ ἄργυρον, οὔτε μαργαρίτας, ἀλλὰ κάλαθον εὔ-πλεκτον.

Τοῦτον δὲ προς-φέρω σοι, φίλτατε, οὐ κενόν γε, ἀλλὰ πολλῶν καὶ τιμίων πλήρη [2].

---

[4] Πρὸς ἑσπέραν, hacia la tarde, al atardecer. > *Hesperia*, nombre con que antiguamente se denominaba a España, por ser la parte más occidental de Europa conocida. *Hespérides*, islas (probablemente las Canarias) en que se guardaban las famosas manzanas de Juno, custodiadas por el dragón Ladón.

119. [1] Ἅμα τῷ πώει, con el rebaño.

[2] Πᾶσαν τὴν νύκτα, durante toda la noche. Acus. de duración.

[3] Ἵνα μὴ κεραίζῃ τὰ πρόβατα, para que no destruya los rebaños. Oración final.

[4] Εἰ δὲ προσ-έρχεται τῷ σηκῷ, y si se acerca al redil. Τῷ σηκῷ está en dat. porque va regido de προσέρχεται.

[5] Ἐγείρομαι, me levanto, me despierto. Ἐγείρω en activa es transitivo y significa despertar, excitar; en la voz media es intransitivo y significa despertarse.

[6] Ἑτέρους, acus. de ἕτερος, α, ον, otro, distinto > *heterogéneo*, de distinto género (γένος, εος, género, clase). Ἑτερόδοξος, que tiene opiniones (δόξα, opinión) distintas de las que debía, *heterodoxo*.

[7] Λίθοις, dativo instrumental, con piedras. > *Litografía*, arte de dibujar (γράφω, dibujar) una piedra para multiplicar los ejemplares de un dibujo o escrito. > *Litogenesia*, parte de la geología, que estudia la formación de las rocas. *Paleolítica* (παλαιός, antiguo), época prehistórica caracterizada por el uso de la piedra labrada. Μονόλιθος (μόνος, único), piedra de una pieza *monolito*.

120. [1] Χρυσόν, significa el oro en general como metal. El diminutivo χρυσίον se aplica al oro dividido en piezas o monedas. La misma distinción hay entre ἄργυρος y ἀργύριον.

[2] Πλήρη..., lleno de muchas y estimables cosas.—πλήρη es ac. pl. neutro.—πολλῶν, τιμίων son genitivos pl. neutros.

Βλέπεις ἐν αὐτῷ λευκὰ μὲν κρίνα, ἐρυθραίνοντα δὲ ῥόδα [3], κυάνεα δ' ἴα [4], καὶ ὑακίνθους εὐ-ώδεις.

121. Λανθάνουσι δὲ καὶ ἔνδον καρποὶ γλυκεῖς [1], μῆλα μὲν χρυσᾶ [2], γλαυκαὶ δ' ἐλαῖαι.

Ἡ Ἀκαδημία [3] δροσερὰ τάδε σῦκα φύει. Ἰδοὺ καὶ μελισσῶν κηρίον.

Τῶν μὲν ἀνθέων ὀσφραίνου [4], τέκνον, τῶν δὲ καρπῶν γεῦσαι.

Dios creador

122. Ὁ Θεός ἐστι κύριος πάντων· αὐτὸς γὰρ ἐποίησε τὰ πάντα, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν [1], τὸν ἥλιον [2] καὶ τὴν σελήνην, τοὺς ἰχθῦς τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ἀέρος, τοὺς θῆρας τῆς ἐρήμου [3] καὶ τὰ ζῶα τῶν ἀγρῶν, τοὺς ἀγγέλους καὶ τὸν ἄνθρωπον.

Αὐτὸς ὁ Κύριος ἐποίησεν ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς [4] ἡμᾶς.

---

[3] Ῥόδον, flor. *Rododendro* (δένδρον), árbol que da flores.

[4] Ἴα de ἴον, ἴου, violeta. No confundirse con ἰός, ἰοῦ, veneno; ni con ἰός, ἰοῦ, flecha. De ἴον viene yodo, que al volatilizarse emite vapores color violeta.

121. [1] Γλυκύς, dulce. *Glicerina*, líquido incoloro espeso y dulce. *Glucosa*, especie de azúcar de sabor dulce.

[2] Χρυσᾶ, es nom. pl. contracto de χρυσέος.

[3] Ἀκαδημία, Academia, jardín de Atenas en donde Platón se reunía con sus discípulos.

[4] Ὀσφραινομαι y γεύομαι rigen genitivo. (Gr .n.° 251).—γεῦσαι es aor. de imperativo.

122. [1] Γῆ, la tierra. *Geografía* (γράφω) la descripción de la tierra.

[2] Ἥλιος, sol. *Helio*, gas que se encontró antes en el sol que en la tierra. *Heliodoro*, don (δῶρον) del sol.

[3] Ἔρημος, desierto. *Eremita*, que vive solo en el desierto.

[4] Ἡμεῖς se suple ἐποιήσαμεν.

ANÉCDOTAS Y NARRACIONES

Las anécdotas y narraciones *están tomadas en su mayor parte de Eliano, escritor del siglo II de nuestra era, nacido en Prenestra, cerca de Roma.*

Allí fue iniciado en las letras griegas, por las que sintió en adelante tal afición, que no leía más que autores griegos, llegando a manejar con tal dominio dicha lengua que parecía un auténtico ateniense. Ejerció en Prenestra el cargo de Pontífice, y en Roma el de maestro público. Fue siempre honradísimo, muy religioso, demasiado pío y crédulo.

Era observador y amigo de recoger en la conversación y en los libros curiosidades anecdóticas de todas clases, pero con poca crítica. Para que, como él dice, no quedasen olvidadas esas cosas que había anotado y recogido con tanto trabajo, escribió dos obras, una: De natura animalium, *y otra;* Variae historiae. *El* De natura animalium *tiene diecisiete libros llenos de hechos curiosos de los animales e historietas. El de* Variae historiae *consta de trece libros. Todos ellos son un acervo de anécdotas curiosas de casi todos los hombres de la antigüedad.*

La narración suele ser muy entretenida y sabrosa con una pequeña tendencia a moralizar. Cuenta sobre un mismo personaje o animal diversas cosas esparcidas acá y allá. Da la impresión de quien iba amontonando las narraciones según las iba leyendo u oyendo. De estas dos obras se han hecho muchas ediciones y de ellas se han abastecido la mayor parte de las antologías.

En la nuestra hemos puesto narraciones de sus dos obras, al principio, de los animales y después, de los hombres. Hemos suprimido o arreglado los incisos o frases que entorpecían la marcha de las ideas o dificultaban demasiado su inteligencia.

La hazaña de un mono

Los cuidados de la nodriza

123. Ὁ πίθηκός [1] ἐστι ζῷον μιμηλότατον. Ἦν γάρ τις τροφὸς ἐν Μαυρουσίᾳ, ἥτις ἔλουε παιδίον ἐν σκάφῃ. Ἡ τροφὸς πρῶτον καθίζει τὴν σκάφην χαμαί [2], ἔπειτα λύει τὰ σπάργανα τοῦ παιδίου, εἶτα λούσασα τὸ παιδίον, λείπει αὐτὸ [3] ἐν εὐνῇ.

El mono observador

124. Ὁ πίθηκος ἐσκόπευε ταῦτα καὶ ὅτε ἐπορεύθη [1] ἡ τροφὸς ἀπὸ τῆς οἰκίας, εἰσ-θρώσκει [2] ὁ πίθηκος ἔνδον διά τινος θυρίδος [3]. Οὐδ-εὶς ἦν ἐν τῇ οἰκίᾳ, μόνον ἦν παιδίον ἀνά-παυον [4] ἐν τῇ εὐνῇ.

El mono metido a nodriza

125. Ὁ πίθηκος, οὖν, ἀνα-λαμβάνει τὸ παιδίον ἐκ τῆς εὐνῆς, καὶ λύει τὰ σπάργανα ὥσπερ ἐλελύκει ἡ τροφός. Ἔπειτα, βουλόμενος λούειν τὸ παιδίον, σωρεύει ἄνθρακας [1] ὑπὸ σκάφῃ, καὶ αἴθει ὕδωρ εἰς πολύ [2], καὶ ἐν τῷ ὕδατι εἰσδύει τὸν παῖδα, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὸν κάκιστα [3].

El indio y el elefante

El elefante domesticado

126. Πωλευτὴς Ἰνδὸς ἐλέφαντος πωλίον ἔτι νεαρὸν εὗρε [1], καὶ

123. [1] Πίθηκος, ου, mono; también se dice πίθηξ, πίθηκος.
[2] Χαμαί, en tierra (adver.).
[3] Αὐτό, a él; acus. neutro porque se suple παιδίον.

124. [1] Ἐπορεύθη, marchó, aor. med. con forma pasiva de πορεύομαι, irse, marcharse.
[2] Εἰσ-θρώσκει, salta, pres. de indicat. de εἰσ-θρώσκω.
[3] Διὰ τινὸς θυρίδος, a través de una ventana.
[4] Ἀνά-παυον, descansando; nom. sing. neutro del pres. de part. de ἀνα-παύω.

125. [1] Ἄνθρακας, acus. pl. de ἄνθραξ, ἄνθρακος, carbón > *antracita*.
[2] Εἰς πολύ, mucho.
[3] Κάκιστα, desgraciadamente, de mala manera.

126. [1] Ἐλέφαντος πωλίον ἔτι νεαρὸν εὗρε, encontró una cría de elefante todavía pequeña. Εὗρε es aor. 2.° del verbo εὑρίσκω. El perf. es εὕρηκα. Dícese que Arquímedes, matemático siracusano, recibió de Hierón la orden de examinar una corona de oro que había mandado hacer, sospechando que había mezcla de plata en ella. Arquímedes, después de mucho pensar, dió en la solución un día mientras se bañaba y salió de allí gritando: εὕρηκα, εὕρηκα, ¡lo he encontrado, lo he encontrado!

παρα-λαβὼν [2] ἔτρεφεν [3] καὶ κατὰ μικρὰ [4] ἐποίησε χειροήθη [5], καὶ ὁ πωλευτὴς Ἰνδὸς ἐφίλει τὸν ἐλέφαντα καὶ ὁ ἐλέφας ἐφίλει τὸν πωλευτήν.

Un capricho del rey

127. Ὁ τοίνυν βασιλεὺς τῶν Ἰνδῶν ἐκέλευσε λαβεῖν [1] τὸν ἐλέφαντα. Ὁ δὲ Ἰνδὸς βουλόμενος [2] κωλύειν, σφόδρα γὰρ ἐφίλει τὸν ἐλέφαντα,

εἰς τὴν ἔρημον [3] ἔφυγε [4] ἐπ-οιχόμενος αὐτῷ [5]. Ἀγανακτεῖ ὁ βασιλεύς, καὶ πέμπει στρατιώτας ὅπως συλ-λαβῶσι [6] τὸν ἐλέφαντα καὶ τὸν Ἰνδόν.

---

[2] Παρα-λαβών, habiéndola tomado, aor. 2.° del part. act. de παραλαμβάνω.

[3] Ἔτρεφεν, impf. de τρέφω, alimentar.

[4] Κατὰ μικρά, poco a poco.

[5] Χειροήθη, acus.-sing. forma contr. de χειροήθηες, manso, manejable (χείρ, χειρός, mano).

127. [1] Λαβεῖν, aor. 2.° del infinitivo de λαμβάνω, coger. Nótese que en griego no hay diferencia entre el presente y aor. 2.° de infin., debiendo traducirse ambos por coger. Solamente hay diferencia cuando el verbo de la principal es de decir o declarar.

[2] Βουλόμενος, part. pres. de βούλομαι, querer. Βουλόμενος κωλύειν, queriendo impedirlo.

[3] Εἰς τὴν ἔρημον (se s. γῆν), a la tierra desierta > *yermo*, *ermita*, *ermitaño*.

[4] Ἔφυγε aor. 2.° de φεύγω, huir.

[5] Ἐπ-οιχόμενος αὐτῷ, caminante sobre él, montado encima de él.

[6] Ὅπως συλ-λαβῶσι, para que cogieran. Συλ-λαβῶσι aor. 2.° de συλλαμβάνω.

El elefante defiende a su amo

128. Ἡνίκα δὲ ἦλθον [1], ἐπειράσαντο βίαν ποιεῖν [2]. Ὁ Ἰνδὸς ἔκρουσε ἄνωθεν [3] καὶ ὁ ἐλέφας ἤμυνε [4] τῷ δεσπότῃ· ἐπεὶ δὲ κρουθεὶς ὁ Ἰνδὸς ἔπταισεν, περι-βαίνει [5] μὲν τὸν τροφέα ὁ ἐλέφας, καὶ τῶν ἐπιόντων [6] πολλοὺς ἐφόνευσε, τοὺς δὲ ἄλλους ἐφυγάδευσε· ἄρας [7] δὲ τὸν ἄνθρωπον τῇ προβοσκίδι, ἐπὶ τὰ αὔλια [8] κομίζει, καὶ ἐθεράπευε ὡς φίλος πιστὸς φίλον [9], καὶ τὴν εὔ-νοιαν ἐμήνυε.

Caza de los monos por la pantera

Huída de los monos

129. Ἐν τῇ Μαυρουσίᾳ γῇ αἱ παρδάλεις τοῖς πιθήκοις οὐκ ἐπιβάλλουσιν [1]. Τὸ δὲ αἴτιόν [2] ἐστι τοῦτο· οἱ πίθηκοι οὐ χωροῦσιν ὁμόσε, ἀλλ' ἀπο-διδράσκουσιν καὶ ἐπὶ τὰ δένδρα [3] ἀνα-θέουσι, καὶ ἐκεῖ εἰσι, φυλαττόμενοι [4] τὴν τῶν παρδάλεων ἐπι-βουλήν.

Astucia de la pantera

130. Ἔστι δὲ ἡ πάρδαλις δολερωτέρα. Ὅπου πλῆθος πιθήκων ἐστί, ἐνταῦθα ἐλθοῦσα [1] ἑαυτὴν ὑπο-ρρίπτει ὑπὸ τῷ δένδρῳ, καὶ κεῖται [2] ἐν τῷ δαπέδῳ ὑπτία, καὶ τὴν μὲν γαστέρα δι-ωγκοῖ [3], παρατείνει δὲ τὰ σκέλη, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς κατα-μύει· πιέζει δὲ καὶ συνέχει τὸ ἄσθμα καὶ κεῖται νεκρῷ ὁμοία [4].

---

128. [1] Ἦλθον aor. 2.° de ἔρχομαι, venir, llegar.

[2] Ἐπειράσαντο βίαν ποιεῖν, intentaron hacer violencia. De πειράω > πειρατής, *pirata*, que tiene fortuna, sobre todo en los mares; ἐμ-πιρικός, experimental, *empírico*, *empirismo*.

[3] Ἄνωθεν, desde arriba. La terminación -θεν, indica lugar de donde; οἴκοθεν, de casa.

[4] Ἤμυνε, aor. de ἀμύνω, defender. En la voz activa rige dativo. En la voz media ἀμύνω significa rechazar y rige acus. Ἤμυνε τῷ δεσπότῃ, defendió al amo.

[5] Περι-βαίνει, pres. de indic. de περι-βαίνω, rodear, recoger.

[6] Ἐπ-ιόντων, part. de ἐπ-εῖμι, atacar.

[7] Ἄρας, aor. 2.° del part. de αἴρω, levantar.

[8] Ἐπὶ τὰ αὔλια, a los establos; el lugar hacia donde, se pone en acus. con πρός, εἰς, ἐπί.

[9] Καὶ... φίλον, y le cuidaba como un amigo fiel a otro amigo.

129. [1] Τοῖς πιθήκοις οὐκ ἐπιβάλλουσιν, no atacan a los monos.

[2] Αἴτιον, de αἴτιος, αἰτία, αἴτιον, causante.

[3] Ἐπὶ τὰ δένδρα, a los árboles.

[4] Φυλαττόμενοι τήν... ἐπιβουλήν, guardándose de la asechanza de las panteras.

130. [1] Ἐλθοῦσα part. aor. 2.° forma femenina de ἔρχομαι.

[2] Κεῖται, de κεῖμαι, yacer (sólo tiene pres. impf. y fut.).

[3] Δι-ωγκοῖ, pres. de indic. de δι-ωγκόω, dilatar.

[4] Νεκρῷ ὁμοία, semejante a un muerto.

Tentativas de los monos

131. Οἱ δὲ πίθηκοι, τὴν ἐχθίστην [1] ἀπὸ τοῦ δένδρου ἰδόντες [2] νομίζουσιν τεθνηκέναι [3] αὐτήν. Οὐ μέντοι θαρροῦσιν ἤδη, καὶ λαμβάνουσιν τοιαύτην πεῖραν· ἕνα ἑαυτῶν, τὸν ἀ-δεέστατον [4], καταπέμπουσιν [5].

Inquietudes del explorador

132. Ὁ δὲ κατα-βαίνει [1] ἀπὸ τοῦ δένδρου οὐ παντελῶς ἀ-δεής [2]· ἀλλ' ὀλίγον κατα-δραμὼν [3] εἶτα ἀνα-βαίνει αὖθις ἕνεκα τοῦ φόβου, καὶ κατ-έρχεται πάλιν, καὶ πλησίον γενόμενος [4] ἀνα-χωρεῖ. Ὑπο-στρέφει δὲ αὖθις καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς κατα-σκοπεῖ, καὶ ἐξετάζει εἰ ἀνα-πνεῖ [5]. Ἡ πάρδαλις οὐ τρέμει.

Confianza de los monos

133. Οἱ μετ-έωροι [1] πίθηκοι θαρροῦσιν κατὰ μικρὰ [2] καὶ καταδραμόντες ἐκ τοῦ δένδρου, καὶ ἀθρόοι ὄντες [3] περιέρχονταί τε καὶ χορεύουσιν περὶ αὐτήν· εἶτα ἐμ-πεδήσαντες αὐτῇ [4] κατα-κυβιστῶσιν, καὶ κατ-ορχοῦνται ὀρχεστικὴν [5] πρέπουσαν τοῖς πιθήκοις, καὶ ποικίλως ἐν-υβρίσαντες, μαρτυροῦνται χαρὰν καὶ ἡδονὴν ἣν ἔχουσιν ὡς ἐπὶ νεκρᾷ [6].

---

131. [1] Ἐχθίστην, superlativo de ἐχθρός, enemigo, malvado.

[2] Ἰδόντες, aor. 2.° del part. de ὁράω.

[3] Τεθνηκέναι, infinitivo perf. de θνήσκω, morir. Νομίζουσι τεχνηκέναι, creen que aquella está muerta.

[4] Ἀ-δεέστατον, superlativo de ἀ-δεής.

[5] Κατα-πέμπουσιν, envían desde arriba. (Κατά tiene, entre otros, el sentido de arriba abajo).

132. [1] Κατα-βαίνω, bajar (ir abajo), ἀνα-βαίνω subir, (ir arriba, ἀνά, arriba).

[2] Οὐ παντελῶς ἀ-δεής, no del todo sin miedo.

[3] Ἀλλ' ὀλίγον κατα-δραμών, pero corriendo un poco; hacia abajo. Κατα-δραμών, aor. 2.° del part. de κατα-τρέχω.

[4] Καὶ πλησίον γενόμενος, y habiendo estado más cerca.

[5] Καὶ ἐξετάζει εἰ ἀνα-πνεῖ, y mira a ver si respira.

133. [1] Οἱ μετ-έωροι πίθηκοι, los monos que están arriba. Μετ-έωρος de suyo significa: que está elevado en el aire > *Meteoro*, fenómeno que sucede en la atmósfera, como la lluvia, el arco iris, los aerolitos > *metereología*, etc.

[2] Κατὰ μικρά, poco a poco.

[3] Καὶ ἀθρόοι ὄντες, y estando juntos, y todos juntos.

[4] Ἐμ-πεδήσαντες αὐτῇ, saltando sobre ella.

[5] Ὀρχεστικὴν πρέπουσαν τοῖς πιθήκοις, conveniente a los monos.

[6] Ἣν ἔχουσιν ὡς ἐπὶ νεκρᾷ, que tienen sobre una muerta.

El asalto de la pantera

134. Ἡ δὲ πάρδαλις ἀν-έχει πάντα ἐγ-κρατῶς· εἶτα, ὅταν κεκμηκῶσι [1] ὑπὸ τῆς χορείας καὶ ὕβρεως, ἀ-δοκήτως ἀνα-πεδήσασα τοὺς μὲν τοῖς ὄνυξι θραύει, τοὺς δέ [2] τοῖς ὀδοῦσι δια-σπᾷ, καὶ ἐκ τῶν πολεμίων [3] δεῖπνον ἄφθονον ἔχει.

El león de Androcles

Androcles huye de Roma

135. Ἐν Ῥώμῃ δεσπότης τις ἦν ὃς εἶχε δοῦλον. Ὁ δοῦλος ὠνομάζετο Ἀνδροκλῆς. Ὁ δὲ Ἀνδροκλῆς κακουργήσας τι [1], ἔφυγεν [2] ἀπὸ τοῦ δεσπότου. Ὤδευσε εἰς τὴν Λιβύην. Τὰς πόλεις ἀπ-έλειπε μὴ ὁρῶσιν [3] αὐτὸν καὶ εἰς ἔρημον χώραν ἐπορεύθη [4].

En la cueva del león

136. Φρυγόμενος δὲ ὑπὸ τῶν τοῦ ἡλίου ἀκτίνων [1] κατακλίνας εἰς ἄντρον, ἡσύχαζεν· ἀλλὰ τὸ ἄντρον κοίτη ἦν τινος λέοντος.

La venida del león

137. Ἀν-ήκει δὲ ἐκ θήρας [1] ὁ λέων κολαζόμενος σκόλοπι βιαίῳ [2], καὶ ἐν-τυχὼν τῷ Ἀνδροκλεῖ [3] ἔβλεψεν αὐτὸν πρᾴως, καὶ ἔσαινεν αὐτὸν, καὶ προὔτεινε [4] τὸν πόδα, καὶ ἱκέτευε, ὡς ἐδύνατο [5], ἐξαιρεῖν τὸν σκόλοπα [6].

---

134. [1] Ὅταν κεκμηκῶσι (después), cuando están cansados. Κεκμηκῶσι, perf. de subjuntivo del verbo κάμνω, cansarse.

[2] Τοὺς μὲν..., τοὺς δέ, a los unos..., a los otros.

[3] Καὶ ἐκ τῶν πολεμίων..., y de los enemigos tiene un banquete abundante.

135. [1] Κακουργήσας τι, habiendo hecho mal una cosa, habiendo cometido una falta, un delito.

[2] Ἔφυγεν aor. 2.° de φεύγω, huir.

[3] Μὴ ὁρῶσιν αὐτὸν, para que no le viesen.

[4] Ἐπορεύθη, marchó, de πορεύομαι; πορεύω, significa transportar. Πορεύομαι, ir, marchar.

136. [1] Φρυγόμενος..., cámbiese el orden de este modo: Φρυγόμενος δὲ ὑπὸ τῶν ἀκτίνων τοῦ ἡλίου.

137. [1] Ἐκ θήρας, de la caza, de θήρα, ας, no de θήρ, θηρός, fiera.

[2] Σκόλοπι βιαίῳ, por una espina molesta. El sujeto agente en griego, si no es una persona, se pone en dativo como si fuera instrumento.

[3] Ἐν-τυχὼν τῷ Ἀνδροκλεῖ, habiéndose encontrado con Androcles. Ἐν-τυχών, aor. 2.° de ἐν-τυγχάνω, encontrarse con; rige dativo.

[4] Προὔτεινε = προ-έτεινε.

[5] Ὡς ἐδύνατο, como podía.

[6] Ἐξ-αιρεῖν τὸν σκόλοπα, que le sacase la espina. Es una oración de infinitivo regida por ἱκετεύω.

Androcles cura al león

138. Ὁ δὲ Ἀνδροκλῆς πρῶτον μὲν [1] ἐταράθχη [2]· ἔπειτα δέ, τὸν θῆρα θεασάμενος [3] πρᾷον [4], ἐξ-εῖλε [5] ἐκ τοῦ ποδὸς τὸν σκόλοπα. Χαίρων οὖν ὁ λέων τῇ θεραπείᾳ, εἶχε [6] τὸν Ἀνδροκλέα ὡς φίλον, καὶ ἐκοινώνει [7] τοῦτων ἃ ἐθήρευε [8], καὶ κοινῆς ἀπ-έλαυον τραπέζης [9].

Androcles deja el desierto

139. Τριῶν μὲν ἐτῶν [1] δι-εβίωσεν ὁ Ἀνδροκλῆς τὸν τρόπον τοῦτον [2]. Εἶτα, νόσοις καὶ ὀδαξεσμῷ βιαίῳ κατειλημμένος [3], τὸν μὲν λέοντα ἀπο-λιμπάνει, ἑαυτὸν δὲ πιστεύει [4] τῇ τύχῃ. Ὧδευε πανταχόθεν καὶ συν-έλαβον αὐτόν. Πυθόμενοι [5] τίνος εἴη [6], ἀπο-πέμπουσιν αὐτὸν τῷ δεσπότῃ. Κατ-εγνώσθη [7] οὖν ὁ νεανίας ἵνα θρανυθήσοιτο ὑπὸ θηρίων ἐν τῷ θεάτρῳ [8].

Androcles y el león en el circo de Roma

140. Ἐθηρεύθη δὲ κἀκεῖνος [1] λέων, καὶ ἐλύθη ἐν τῷ θεάτρῳ· εἶτα ἐλύθη ὁ Ἀνδροκλῆς. Καὶ ὁ μὲν ἄνθρωπος οὐκ [2] ἐγνώρισε τὸν λέοντα, ὁ δὲ λέων παρα-χρῆμα ἐγνώρισε τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκολάκευσεν αὐτόν, καὶ ὑπο-κλίνας τὸ σῶμα ἔρριπτε παρὰ τοῖς ποσὶν αὐτοῦ [3].

---

138. [1] Πρῶτον μέν, al principio.
[2] Ἐταράχθη, se perturbó, temió, aor. pas. de ταράττω. Adviértase que son guturales casi todos los verbos terminados en -ττω y -σσω.
[3] Θεασάμενος aor. del part. de θεάομαι, contemplar > θεά, -ᾶς, espectáculo > θέατρον, ου, lugar de las representaciones, *teatro* > ἀμφιθέατρον (ἀμφί, alrededor), *anfiteatro*. Θεορία, observación, especulación, *teoría*, *teorema*.
[4] Πρᾷον, manso. = habiendo visto que el animal era manso.
[5] Ἐξ-εῖλε, aor. 2° de ἐξ-αἱρέω, sacar.
[6] Εἶχε, imperf. de ἔχω, tener.
[7] Ἐκοινώνει, impf. de κοινωνέω. Este verbo lleva genitivo.
[8] Τοῦτων ἃ ἐθήρευε, de las cosas que había cazado.
[9] Καὶ κοινῆς ἀπ-έλαυον τραπέζης, y gozaba de una mesa común.

139. [1] Τριῶν μὲν ἐτῶν, tres años.
[2] Τὸν τρόπον τοῦτον, en cuanto a (de) esta manera. Gr. n.° 231.
[3] Κατ-ειλημμένος, perf. del part. pas. de κατα-λαμβάνω.
[4] Πιστεύει, se confía a la suerte.
[5] Πυθόμενοι, aor. 2.° del part. de πυνθάνομαι, preguntar.
[6] Τίνος εἴη, de quién era.
[7] Κατ-εγνώσθη, aor. pas. de καταγιγνώσκω, condenar.
[8] Ἵνα θρανυθήσοιτο ὑπὸ θηρίων ἐν τῷ θεάτρῳ, para que fuese devorado por las fieras en el teátro.

140. [1] Κἀκεῖνος, crasis de καὶ ἐκεῖνος, y aquél. El espíritu que está encima de la α de κἀκεῖνος es el signo de la crasis llamado coronis.
[2] Οὐκ = no.
[3] Παρὰ τοῖς ποσὶν αὐτοῦ, a los pies de él.

El reconocimiento

141. Ὀψὲ δὲ καὶ ὁ Ἀνδροκλῆς ἐγνώρισε τὸν ἑαυτοῦ ξένον [1], καὶ περι-λαβὼν [2] τὸν λέοντα κατ-εσπάζετο ὡς ἑταῖρον [3] ἥκοντα ἐξ ἀποδημίας.

La pantera despedazada

142. Ἐπεὶ δὲ πᾶσιν ἐδόκει γόης εἶναι ὁ Ἀνδροκλῆς [1], ἐπ' αὐτὸν [2] ἐλύθη πάρδαλις. Ὁ λέων μνημονεύων ἰατροῦ σοῦ καὶ κοινῆς τραπέζης [3], δι-έσπασε [4] τὴν πάρδαλις ἤδη πίπτουσαν ἐπ' Ἀνδροκέα [5].

Androcles y el león en libertad

143. Ὁ παρ-έχων τὸ θέαμα [1] καλεῖ τὸν Ἀνδροκλέα ἵνα πάντα μάθῃ [2]. Ἀληθεύσας δὲ ὁ Ἀνδροκλῆς, θροῦς πάμπολυς διὰ τοῦ πλήθους διαῤῥεῖ [3], καὶ πάντες ἱκετεύουσιν ἐλευθέρους λύεσθαι [4] καὶ τὸν Ἀνδροκλέα καὶ τὸν λέοντα.

---

141. [1] Τὸν ἑαυτοῦ ξένον. Ξένος, huésped, extranjero, > *xenofobia*, odio, repugnancia hacia lo extranjero (φοβέω, temer).

[2] Περι-λαβών, aor. 2.° del part. de περι-λαμβάνω, abrazar.

[3] Ὡς ἑταῖρον ἥκοντα ἐξ ἀποδημίας, como un compañero que viene de una peregrinación.

142. [1] Πᾶσιν ἐδόκει γόης εἶναι ὁ Ἀνδροκλῆς, parecía a todos que Androcles era un encantador. Ἀνδροκλῆς, está en nominativo a pesar de que es sujeto de una oración de infinitivo, porque se trata de una oración concertada. Gr. n.° 302.

[2] Ἐπ' αὐτόν, contra él.

[3] Ἰατροῦ σοῦ καὶ κοινῆς τραπέζης, va en genitivo porque va regido de μνημονεύων.

[4] Δι-έσπασε, aor. de διασπάω, despedazar.

[5] Ἤδη πίπτουσαν ἐπ' Ἀνδροκλέα, ya que para caer sobre Androcles. Ἀνδροκλέα está en acusativo sin contraer.

143. [1] Ὁ παρ-έχων τὸ θέαμα, el que ofrece el espectáculo.

[2] Ἵνα πάντα μάθῃ, para saber todo, para enterarse de lo que pasaba. Μάθῃ, aor. 2.° del subjuntivo de μανθάνω.

[3] Δια-ῥεῖ, de δια-ῥέω, correr, extenderse a través.

[4] Καὶ πάντες ἱκετεύουσιν ἐλευθέρους λύεσθαι, y todos suplicaron que fueran dejados libres Androcles y el león.

El perro junto al cadáver

144. Βασιλεὺς Πύρρος [1], ὁ Ἠπειρώτης, ἐπορεύετο καὶ περιέτυχεν [2] νεκρῷ πεφονευμένῳ, καὶ κυνὶ φρουροῦντι [2] τὸν δεσπότην, ἵνα μὴ τὸ νεκρὸν θρανύσσῃ τις. Εἶχε [4] δὲ ὁ κύων τρίτην ἡμέραν ἐπὶ καρτερικοτάτῃ φρουρᾷ, καὶ ἀ-πόσιτος ἦν.

El perro se va con Pirro

145. Τοῦτο, οὖν, ἰδὼν ὁ Πύρρος, τὸν μὲν νεκρὸν ἔθαψε [1], καὶ τὸν κύνα ἐκέλευσεν ἄγεσθαι [2], καὶ ὀρέγειν αὐτῷ ἱκανὴν καὶ ἐφολκὴν βοράν. Οὕτως, κατὰ μικρά [3], ἤγαγεν [4] τὸν κύνα ὁ Πύρρος. Εἶτα μέντοι, οὐ μετὰ μακρόν [5], ἐξέτασις ὁπλιτῶν ἦν πρὸ τοῦ βασιλέως [6] καὶ παρ-ἦν ἐκεῖνος ὁ κύων. Καὶ πρῶτον σιγὴν εἶχε, καὶ πρᾳότατος [7] ἦν.

El perro descubre al asesino

146. Ἐπειδὴ [1] τοὺς τοῦ δεσπότου φονέας εἶδε ἐν τῇ τῶν στρατιωτῶν ἐξετάσει, ὁ κύων οὐκ ἀν-έσχε [2], ἀλλὰ εἰς αὐτοὺς ἐπήδησε, καὶ ὑλακτεῖ [3], ἀμύσσων τοῖς ὄνυξι καὶ εἰς τὸν Πύρρον θαμὰ ἐπι-στρεφόμενος,

---

144. [1] Πύρρος, Pirro, rey del Epiro (Oeste de Grecia), famoso por sus campañas contra romanos y cartagineses. Nació el 316 a. de J. C. y murió el 272, cuando luchaba en las calles de Argos. Una mujer le tiró una teja y cayó del caballo y un soldado le remató.

[2] Περι-έτυχεν, aor. 2.° de περιτυγχάνω, encontrarse con; rige dativo.

[3] Φρουροῦντι, dat., forma masc. del part. de pres. del verbo φρουρέω, guardar. Φρουροῦντι τὸν δεσπότην, que guardaba a su amo.

[4] Εἶχε δὲ... φρουρᾷ, llevaba ya el perro tres días en aquella vela durísima (fortísima).

145. [1] Ἔθαψε, aor. de θάπτω, enterrar; es verbo labial.

[2] Ἄγεσθαι, infinitivo pas. de ἄγω, conducir, llevar.

[3] Κατὰ μικρά, poco a poco.

[4] Ἤγαγεν, aor. 2.° de ἄγω.

[5] Οὐ μετὰ μακρόν, no mucho después.

[6] Πρὸ τοῦ βασιλέως, delante del rey.

[7] Πρᾳότατος, superlativo de πρᾷος, manso.

146. [1] Ἐπειδὴ... ἐξετάσει, cuando vió, en la revista de los soldados, a los matadores de su amo. Ἐπειδὴ significa cuando y después que.

[2] Ἀν-έσχε, aor. 2.° de ἀν-έχω, soportar. Ἀν-έχω, es uno de los verbos que llevan aumento antes y después de la preposición, v. gr. ἠν-εῖχον.

[3] Ὑλακτεῖ, impf. de ὑλακτέω, ladrar.

ὡς οἷός τε ἦν [4], ἐμαρτύρησε [5] ὅτι τοὺς ἀνδροφόνους ἔχει [6]. Οὐκοῦν, ὑπό-πτησις εἰσ-έρχεται [7] εἰς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς περι-εστῶτας [8]. Ἀνδρόφονοι ἄρα στρεβλοῦνται, καὶ λέγουσιν [9] ὅσα πεποιήκασιν.

El zángano y las abejas

El zángano sorprendido

147. Ὁ κηφὴν μεθ' [1] ἡμέραν μὲν ἐν τοῖς ἀνθεμοίοις κατακέκρυπται [2], νύκτωρ δὲ ἐπι-φοιτᾷ [3] τοῖς ἔργοις αὐτῶν καὶ λυμαίνεται τοῖς σίμβλοις.

Τοῦτο μέλισσαι κατα-μανθάνουσι καὶ αἱ μὲν πλεῖσται τῶν μελισσῶν καθεύδουσιν, ὀλίγαι δὲ αὐτῶν ἐλ-λοχῶσιν. Εἶτα ὅταν ἕλωσι [4] τὸν φῶρα, παίουσιν αὐτὸν πεφεισμένως, καὶ ἐξ-ωθοῦσι τοῖς πτεροῖς [5] καὶ ἐκ-βάλλουσιν ἔξω τοῦ σίμβλου.

El zángano de nuevo en el panal

148. Ὁ δὲ οὐδ' οὕτω πεπαίδευται, πέφυκε [1] γὰρ καὶ ἀργὸς καὶ λίχνος. Ἔξω τοίνυν τῶν κηρίων ἑαυτὸν ἀποκρύπτει· εἶτα, ὅταν [2] ἐπὶ τὰς νομὰς ἐξ-ορμήσωσιν αἱ μέλιτται, ὁ δὲ εἰσ-ελθὼν [3] εἴσω ἐμφορεῖται [4] μέλιτος, καὶ κεραίζει τοὺς τοῦ σίμβλου [5] γλυκεῖς θησαυρούς.

---

4 Ὡς οἷός τε ἦν, como era capaz, como podía.

5 Ἐμαρτύρησε, aor. de μαρτυρέω, atestiguar. Μάρτυς, υρος, testigo, *mártir*, que con su sangre da testimonio de la fe.

6 Ὅτι τοὺς ἀνδρο-φόνους ἔχει, que tenía a los homicidas.

7 Ὑπό-πτησις εἰσ-έρχεται, viene la sospecha.

8 Περι-εστῶτας, a los que estaban rodeando, part. de perf. del verbo περι-ίστημι, rodear.

9 Λέγουσιν ὅσα πεποιήκασιν, y dicen qué cosas habían hecho.

147. 1 Μεθ' = μετά. Μεθ' ἡμέραν, durante el día.

2 Κατα-κέκρυπται, perf. pas. de κατα-κρύπτω, ocultar. De κρύπτω > κρύπτης, bóveda, subterráneo, *cripta* (vulgar, *gruta*). *Apócrifo* (ἀποκρύπτω, disimular), libro supuesto o fingido.

3 Ἐπι-φοιτάω y λυμαίνω, rigendat.

4 Ὅταν ἕλωσι, cuando cogen, ἕλωσι, aor. 2.° de subj. del verbo αἱρέω, coger.

5 Πτερόν, οῦ, ala, pluma > *coleóptero*, insecto que oculta sus alas como en un estuche (κόλεος, estuche). *Himenópteros*, insectos de alas membranosas, a modo de tejidos, como las moscas y abejas (ὑμήν, ένος, membrana).

148. 1 Πέφυκε, ha nacido (de φύω).

2 Ὅταν ἐπὶ τὰς νομὰς ἐξορμήσωσιν, una vez que han salido al pasto, e. d.: una vez que han salido a libar el néctar.

3 Εἰσ-ελθών, aor. 2.° del part. de εἰσ-έρχομαι, entrar.

4 Ἐμφορεῖται μέλιτος, se llena de miel. Ἐμ-φορεῖται, pres. med. de ἐμ-φορέω.

5 Ordénese así: τοὺς θησαυροὺς γλυκεῖς τοῦ σίμβλου.

La muerte del zángano

149. Ἐκεῖναι δὲ ἐκ τῆς νομῆς ὑπο-στρέψασαι [1], ὅταν αὐτὸν εὕρωσιν [2] ἐνταῦθα δὲ οὐκέτι πεφεισμένως αὐτὸν παίουσιν, ἀλλὰ εὖ μάλα [3] τοῖς κέντροις δι-αλοῶσι τὸν λῃστήν. Ἡ ἀδη-φαγία καὶ ἀργία ἔτεκον [4] αὐτῷ τὸν θάνατον.

Platón y Diógenes

150. Πλάτων [1] ὡρίζετο [2] ἄνθρωπον, λέγων ὅτι ἄνθρωπός ἐστι [3] ζῶον δί-πουν καὶ ἄ-πτερον. Διὰ τοῦτο [4] πάντες εὐ-δοκίμησαν τὸν Πλάτωνα. Ἀλλὰ Διογένης [5] ἔτιλε [6] ἀλεκτρύονα, καὶ ἔνεγκεν [7] εἰς τὴν σχολὴν [8] τοῦ Πλάτωνος, καὶ εἶπε πρὸς πάντων· οὗτος ἀλεκτρύων ἐστὶ ἄνθρωπος· δύο γὰρ πόδας ἔχει καὶ ἄ-πτερός ἐστι.

Acuérdate de que eres hombre

151. Ἐν Χαιρωνείᾳ [1] τοὺς Ἀθηναίους μεγάλῃ νίκῃ ἐνίκησε Φίλιππος [2]. Ἐπ-αρθεὶς [3] δὲ τῇ εὐπραγίᾳ, ἐνόμιζε δεῖν [4] αὐτὸν μνημονεύειν,

---

149. [1] Ὑπο-στρέψασαι, aor. del part., forma fem. del verbo ὑποστρέφω, volver.

[2] Ὅταν αὐτὸν εὕρωσιν, cuando le encuentran, aor. 2.° del subjuntivo de εὑρίσκω, encontrar.

[3] Εὖ μάλα τοῖς κέντροις διαλοῶσι τὸν λῃστήν, bien fuerte golpean al ladrón con los aguijones. Διαλοῶσι, pres. ind. de δι-αλοάω, golpear.

[4] Ἔτεκον, aor. 2.° de τίκτω, engendrar.

150. [1] Πλάτων, Platón (407-347): filósofo griego, fue discípulo de Sócrates. En el campo «Academos o Academia» inauguró una escuela científico-religiosa.

[2] Ὡρίζετο, imper. med. de ὁρίζω, delimitar, aquí; definir.

[3] Ὅτι ἄνθρωπός ἐστι, que el hombre es. Este ὅτι no es causal, sino completivo.

[4] Διὰ τοῦτο, por esto.

[5] Διο-γένης, Diógenes (403-323 a. de J. C.): filósofo griego, fundador de la escuela Cínica. De él se cuentan anécdotas originalísimas. Entre éstas está la del candil, la de haber vivido mucho tiempo en un tonel y las entrevistas con Alejandro.

[6] Ἔτιλε, aor. de τίλλω, pelar, desplumar.

[7] Ἔνεγκεν, aor. 2.° de φέρω, llevar.

[8] Σχολή, ῆς, escuela. De suyo σχολή significa descanso, pero después vino a significar escuela e instrucción.

151. [1] Χαιρωνείᾳ, Queronea, ciudad de Beocia en que Filipo triunfó de tebanos y atenienses, el año 398. Bon esta victoria toda Grecia quedó bajo su poder.

[2] Φίλιππος, Filipo II (382-326): rey de Macedonia se hizo dueño de los destinos de Grecia.

[3] Ἐπ-αρθείς, levantado, envalentonado: aor. pas. de ἐπ-αίρω.

[4] Ἐνόμιζε δεῖν..., juzgó que era necesario que se acordase de que era hombre.

ὅτι ἄνθρωπός ἐστι, καὶ ἐκέλευσέ τινα παῖδα ἀνα-γορεύειν αὐτῷ· ἄνθρωπος εἶ.

Τρὶς δὲ ἑκάστης ἡμέρας [5] ὁ παῖς ἔλεγεν αὐτῷ· Φίλιππε, ἄνθρωπος εἶ.

Agesilao y su hijo

152. Ἀγησί-λαος [1], ὁ βασιλεὺς τῶν Λακεδαιμονίων [2], ἐπὶ καλάμου περι-βὰς [3] ἵππευε μετὰ τοῦ υἱοῦ [4]. Ἐξ-αίφνης δὲ παρ-εγένετο [5] τις τῶν φίλων, καὶ ἐμειδίασε. Ὁ δὲ Ἀγησί-λαος εἶπεν πρὸς τὸν μειδιάσαντα, «εἰ ἦς [6] πατήρ, οὐκ ἂν τοῦτο ἐθαύμαζες».

La muerte de Esquilo

153. Οἱ ἀετοὶ χερσαίας χελώνας συλ-λαβόντες [1] αἴρουσιν [2] εἰς τὰ νέφη [3]· εἶτα ἄνωθεν [4] βάλλουσιν ἐπὶ πετρῶν [5] καὶ τὸ χελώνιον συντρίψαντες [6] οὕτως ἐξ-αιροῦσι [7] σάρκα καὶ ἐσθίουσιν.

154. Ταύτῃ [1] καὶ Αἰσχυλον [2] τὸν ποιητὴν τὸν βίον ἀκήκοα [3] ἀπολιπεῖν [4]. Ὁ μὲν Αἴσχυλος ἐπί τινος πέτρας ἐκαθίζετο τραγῳδίας γράφων. Ἄθριξ δὲ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ ψιλή· οἰηθεὶς οὖν ἀετὸς πέτραν εἶναι τὴν κεφαλήν, κατ' αὐτῆς ἔβαλεν χελώνην, ἣν κατ-εῖχε, καὶ τὸ βέλος ἔτυχε τῆς κεφαλῆς [5], καὶ ἀπ-έκτεινε τὸν ἄνδρα.

Alcibíades

155. Ἰσχυρῶς Ὅμηρον ἐθαύμαζεν Ἀλκιβιάδης [1]· καὶ ποτὲ δι-

---

5 Ἑκάστης ἡμέρας, cada día.

152. 1 Ἀγησί-λαος, Agesilao, célebre rey de Esparta.
2 Λακεδαιμονίων de λακεδαιμόνιος, α, ον, lacedemonio.
3 Ἐπὶ καλάμου περι-βὰς, habiéndose montado en una caña. Περιβάς, aor. 2.° del part. περι-βαίνω.
4 Μετὰ τοῦ υἱοῦ, juntamente con su hijo.
5 Παρ-εγένετο, se presentó, aor. 2.° de παρα-γίγνομαι.
6 Εἰ ἦς πατήρ, οὐκ ἂν τοῦτο ἐθαύμαζες, si fueras padre, no te admirarías de esto.

153. 1 Συλ-λαβόντες, aor. 2.° del part. de συλ-λαμβάνω.
2 Αἴρουσιν, 3.ª pers. del pl. del pres. de indic. del verbo αἴρω, levantar; si fuera de αἱρέω, tenía que tener acento circunflejo, αἱροῦσι.
3 Νέφη, acus. pl. de νέφος -εος.
4 Ἄνωθεν, desde arriba.
5 Ἐπὶ πετρῶν, sobre las piedras.
6 Συν-τρίψαντες, de συντρίβω.
7 Ἐξ-αιροῦσι, cfr. nota 2.ª

154. 1 Ταύτῃ, de esta manera.
2 Αἴσχυλον, Esquilo, uno de los tres grandes trágicos griegos. Parece fábula lo del águila.
3 Ἀκήκοα, pret. perf. de ἀκούω.
4 Ordénese así: Ταύτῃ ἀκήκοα τὸν ποιητὴν Αἴσχυλον ἀπολιπεῖν τὸν βίον.
5 Ἔτυχε τῆς κεφαλῆς, le alcanzó la cabeza. Ἔτυχε, de τυγχάνω.

155. 1 Ἀλκιβιάδης, Alcibíades, célebre general ateniense.

δασκαλείῳ [2] τινὶ παίδων προς-ελθών, ῥαψ-ῳδίαν Ἰλιάδος [3] ᾔτει [4]. Τοῦ δὲ διδασκάλου [5] μηδὲν ἔχειν Ὁμήρου φήσαντος, ἐν-τρίψας [6] αὐτῷ κόνδυλον εὖ μάλα στερεόν, παρ-ῆλθε, φάσκων ὅτι ἐκεῖνος ἀ-παίδευτός ἐστι, καὶ τοιούτους ἀπο-φαίνει τοὺς παῖδας.

El etíope

156. Αἰθίοπά τις ὠνήσατο [1], τοιοῦτο εἶναι τὸ χρῶμα αὐτοῦ νομίζων ἀ-μελείᾳ τοῦ πρότερον ἔχοντος [2]. Καὶ παρα-λαμβάνων αὐτὸν οἴκαδε, πάντα μὲν αὐτῷ προσῆγε [3] τὰ ῥύμματα, πᾶσι δὲ λουτροῖς αὐτὸν ἐπειρᾶτο φαιδρύνειν. Καὶ τὸ μὲν χρῶμα μετα-βάλλειν οὐκ ἴσχυσε, νοσεῖν δὲ τὸν δοῦλον τῷ πονεῖν [4] ἐποίησε.

Μένουσιν αἱ φύσεις τῶν ἀνθρώπων, ἃς [5] οὐ ζητητέον μετα-βάλλειν, ἀλλὰ φέρειν.

Ciro en la corte de su abuelo

157. Λέγεται [1] μεν ὁ Κῦρος γενέσθαι πατρὸς Καμβίσου, Περσῶν βασιλέως, μητρὸς Μανδάνης γενέσθαι· ἡ δὲ Μανδάνη αὕτη Ἀστιάγου ἦν θυγάτηρ, τοῦ Μήδων βασιλέως. Μετεπέμψατο [2] δὲ Ἀστυάγης τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς, ὅτι ἤκουε [3] καλὸν αὐτὸν εἶναι. Ὁρῶν δὲ ὁ Κῦρος τὸν κόσμον τοῦ πάππου, ἐμβλέπων αὐτῷ, ἔλεγεν· ὦ μῆτερ, ὡς καλός [4] ἐστι ὁ πάππος.

158. Ἐρωτᾷ δὲ ἡ μήτηρ αὐτὸν πότερος [1] δοκεῖ καλλίων αὐτῷ εἶναι ὁ πατὴρ ἢ οὗτος. Ἀπεκρίνατο [2] ὁ Κῦρος· «ὦ μῆτερ, Περσῶν μὲν

---

2 Διδασκαλείῳ, escuela; de la misma raíz es διδάσκω, enseñar; διδάσκαλος, maestro.

3 Ἰλιάδος, *La Ilíada*, célebre poema compuesto por Homero.

4 ᾔτει, pedía. Es imperf. de αἰτέω.

5 Τοῦ δὲ διδασκάλου..., habiendo dicho que no tenía nada de Homero. Es un genitivo absoluto; φήσαντος, es part. de aor. de φημί.

6 Ἐν-τρίψας, habiéndole golpeado (Alcibíades).

156. 1 Ὠνήσατο, aor. med. de ὀνίνημι, comprar.

2 Τοῦ ἔχοντος, del que le tuvo primero.

3 Προσῆγε, traía toda clase de jabones para el (etíope). Προσῆγε de προσ-άγω.

4 Τῷ πονεῖν, por este sufrir (por estos sufrimientos).

5 Ἃς..., las cuales no se ha de intentar cambiar sino soportar. Ζητητέον de ζητέω. (Gr. n.° 357).

157. 1 Λέγεται..., se dice que Ciro nació de Cambises su padre... Forma concertada. Gr. n.° 302). Καμβίσης, ου, Cambises. Μανδάνη, ης, Mandane. Ἀστυάγης, ου, Astiages.

2 Μετεπέμψατο, hizo venir. De μετα-πέμπω.

3 Ἤκουε de ακούω, oír.

4 Ὡς καλός, cuán hermoso.

158. 1 Πότερος..., cuál de los dos le parecía a él que era más hermoso. Forma concertada. Gr. n.° 302.

2 Ἀπεκρίνατο de ἀποκρίνομαι, responder.

πολύ [3] κάλλιστος ὁ ἐμὸς πατὴρ, Μήδων μέντοι, ὅσους [4] ἑώρακα ἐγὼ καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ ἐπὶ ταῖς θύραις [5], πολὺ ὁ ἐμὸς πάππος κάλλιστος.»

El leñador y Mercurio

Mercurio

159. Ξυλευόμενός τις παρά τῷ [1] ποταμῷ, τὸν οἰκεῖον ἀπέβαλε [2] πέλεκυν. Ἀμηχανῶν [3] τοίνυν, παρὰ τὴν ὄχθην καθίσας ὠδύρετο. Ἑρμῆς [4] δὲ μαθὼν τὴν αἰτίαν, καὶ οἰκτείρας τὸν ἄνθρωπον, καταδὺς [5] εἰς τὸν ποταμὸν, χρυσοῦν ἀνήνεγκε πέλεκυν [6], καὶ εἰ [7] οὗτός ἐστιν, ὃν ἀπώλεσεν, ἤρετο.

160. Τοῦ δὲ μὴ τοῦτον εἶναι φαμένου [1], αὖθις Ἑρμῆς καταβὰς ἀργυροῦν πέλεκυν ἀνεκόμισε. Τοῦ δὲ μηδὲ τοῦτον εἶναι τὸν οἰκεῖον εἰπόντος, ἐκ τρίτου [2] καταβὰς τὸν ἴδιον ἀνήνεγκε. Τοῦ δὲ [3] τοῦτον ἀληθῶς εἶναι τὸν ἀπολωλότα φαμένου, Ἑρμῆς ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὴν δικαιοσύνην, ἅπαντας αὐτῷ ἐδωρήσατο.

161. Ὁ δὲ παραγενόμενος πάντα τοῖς ἑταίροις τὰ συμβάντα διεξελήλυθεν [1]· ὧν εἷς τις [2] τὰ ἴσα διαπράξασθαι ἐβουλεύσατο. Καὶ παρὰ

---

[3] Πολύ, en mucho.

[4] Ὅσους, cuantos he visto.—Ἑώρακα de ὁράω, ver.

[5] Ἐπὶ ταῖς θύραις, por las puertas, por el palacio, por la corte. Hasta hace poco se decía la Puerta Otomana, la Sublime Puerta para indicar la corte de Turquía.

159. [1] Τῷ en vez de τινί. Gr. n.° 88.

[2] Ἀπ-έβαλε de απο-βάλλω, perder.

[3] Ἀμηχανῶν, no teniendo medios, no sabiendo qué hacer.

[4] Ἑρμῆς, οῦ, Hermes o Mercurio, era hijo de Júpiter y mensajero de los dioses. Llevaba la cabeza cubierta con un sombrero alado y en los pies también dos alas. En la mano llevaba el caduceo, varita con dos serpientes, símbolo de la paz.

[5] Καταδύς de καταδύω, sumergirse.—ἀνήνεγκε de ἀναφέρω.

[6] Πέλεκυς, hacha. *Pelícano*, ave, que según los antiguos se abría con el pico (πέλεκυς) el pecho para dar de comer a los polluelos. La realidad no es así.

[7] Καὶ εἰ οὗτος. Ordénese: ἤρετο εἰ οὗτός ἐστιν (Gr. n.° 310).—ἀπώλεσεν de ἀπ-όλλυμι, perder.—ἤρετο de ἔρομαι.

160. [1] Φαμένου, éste diciendo que no era ésta.—φαμένου es presente de part. medio de φημὶ.—καταβὰς de κατα-βαίνω.

[2] Ἐκ τρίτου, por tercera vez.

[3] Τοῦ δέ, diciendo que esa era verdaderamente la pérdida.—ἀποδεξάμενος de ἀποδέχομαι, aceptar, aprobar.

161. [1] Διεξελήλυθε, describió minuciosamente todo lo sucedido a sus compañeros.—δί-εξ-ελήλυθε de δι-εξ-ἔρχομαι.—συμβάντα de συμ-βαίνει, sucede.

[2] Ὧν εἷς τις, de los cuales uno. Τις refuerza a εἷς.

τὸν ποταμὸν ἐλθών, καὶ τὴν οἰκείαν ἀξίνην ἐξεπίτηδες ἀφεὶς [3] τὸ ρεῦμα, κλαίων ἐκάθητο.

162. Ἐπιφανεὶς οὖν ὁ Ἑρμῆς κἀκείνῳ [1], καὶ τὴν αἰτίαν μαθὼν τοῦ θρήνου, καταβὰς ὁμοίως χρυσῆν ἀξίνην ἐξένεγκε, καὶ ἤρετο εἰ ταύτην ἀπέβαλε. Τοῦ δὲ [2] σὺν ἡδονῇ, «ναὶ, ἀληθῶς ἥδ' ἐστί», φήσαντος, μισήσας ὁ θεὸς τὴν τοσαύτην ἀναίδειαν, οὐ μόνον ἐκείνην κατέσχεν, ἀλλ' οὐδὲ τὴν οἰκείαν ἀπέδωκε.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ὅσον [3] τοῖς δικαίοις τὸ θεῖον συναγονίζεται, τοσοῦτον τοῖς ἀδίκοις ἐναντιοῦται.

El banquete de Menecrates

163. Εἱστία [1] ποτὲ μεγαλο-πρεπῶς ὁ Φίλιππος, καὶ δὴ καὶ [2] Μενεκράτην ἐπὶ θοίνην ἐκάλεσε, καὶ ἰδίᾳ κλίνην αὐτῷ ἐκέλευσε παρ-εσκευάσθαι, καὶ κατακλιθέντι θυμιατήριον παρ-έθηκε, καὶ ἐθυμιᾶτο αὐτῷ· οἱ δὲ λοιποὶ εἱστιῶντο, καὶ ἦν μεγαλο-πρεπὲς τὸ δεῖπνον.

164. Ὁ τοίνυν Μενεκράτης τὰ μὲν πρῶτα [1] ἐνεκαρτέρει, καὶ ἔχαιρε τῇ τιμῇ· ἐπεὶ δὲ κατὰ μικρὸν ὁ λιμὸς περι-ῆλθεν [2] αὐτὸν, καὶ ἠλέγχετο ὅτι ἦν οὐ μόνον ἄνθρωπος, ἀλλὰ καὶ εὐ-ήθης ἐξ-ανα-στὰς [3] ἀπ-ιὼν ᾤχετο, καὶ ἔλεγεν ὑβρίσθαι, ἐμ-μελῶς πάνυ τοῦ Φιλίππου τὴν ἄ-νοιαν αὐτοῦ ἐκ-καλύψαντος.

Carta de Menecrates a Filipo

165. Μενεκράτης ὁ ἰατρὸς εἰς τοσοῦτον προ-ῆλθε τύφου [1], ὥσθ' ἑαυτὸν ὀνομάζειν Δία. Ἔπεμψε δέ ποτ' ἐπιστολὴν Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνων βασιλεῖ τοιαύτην· «Φιλίππῳ Μενεκράτης ὁ Ζεὺς εὖ πράττειν εὔχεται.» Ἀντέγραψε δὲ καὶ ὁ Φίλιππος· «Φίλιππος Μενεκράτει ὑγιαίνειν εὔχεται. Συμβουλεύω σοι προς-άγειν σεαυτὸν ἐπὶ τοῖς κατὰ Ἀντίκυραν [2] τόποις.» Ἠνίττετο [3] δ' ἄρα διὰ τούτων, ὅτι παρα-φρονεῖ ὁ ἀνήρ.

---

[3] Ἐξεπίτηδες ἀφείς, y habiendo lanzado de intento.—ἀφείς de ἀφίημι, arrojar.—ἐκάθητο de κάθημαι, estar sentado.

162. [1] Κἀκείνῳ (καὶ ἐκείνῳ), también a aquél.

[2] Τοῦ δὲ, éste habiendo dicho con alegría sí: ésta es en verdad.—ἀπέδωκε de ἀποδίδωμι.

[3] Ὅτι ὅσον, que tanto la divinidad socorre.

163. [1] Εἱστία, imperf. de ἑστιάω. Hace el aumento en ει.

[2] Καὶ δὴ καὶ, y aun el mismo Menecrates. Este era un Sátiro y quería pasar por un dios.

164. [1] Τὰ μὲν πρῶτα, soportaba con firmeza las primeras cosas (los agasajos).

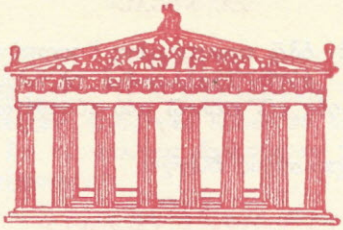
[2] Περι-ῆλθεν, luego que poco después el hombre le vino.

[3] Ἐξ-ανα-στὰς de ἐξ-αν-ίστημι, levantarse.—ἀπ-ιὼν, de ἄπ-ειμι, marchar.

165. [1] εἰς τοσοῦτον τύφου, hasta tal punto de orgullo.

[2] Ἀντίκυραν, Anticira, isla en donde se creía que crecía una planta que curaba la locura.

[3] ἠνίττετο, imperf. de αἰνίσσομαι.



El Partenón

FÁBULAS DE ESOPO

En Esopo pueden distinguirse dos personalidades, una la histórica y otra la tradicional. La histórica cuenta con pocos datos y éstos un tanto inseguros. En cambio, la tradicional está adornada con muchos rasgos novelescos.

La leyenda es abundantísima en pormenores pintorescos. Según ella Esopo resucitó tres veces y la última escribió todo lo que pasó en Delfos. Su vida fue una serie de extrañas aventuras y su persona el conjunto más ridículo de todas las deformaciones físicas. Su obra literaria quedó olvidada al principio, pero después recobró toda la importancia que se merecía.

Pero ¿cuál fue su obra literaria? ¿Son de él las fábulas que se le atribuyen? ¿Qué mérito tienen?

Él, desde luego, no es el inventor de la fábula; existía ya antes de que él naciera. Tampoco son de él todas las que se le atribuyen. Él encontró ya muchas, formó otras y más tarde la gente fue atribuyéndole las que inventaban otros.

El mérito se lo discuten algunos, pero dígase lo que se quiera, siempre se verá en sus fábulas una representación a veces maliciosa, pero exacta, original y extraordinariamente gráfica de las violencias, astucias y enredos de la vida humana. Los rasgos que él ha ido sorprendiendo en los animales han sido aceptados y consagrados por todo el mundo. Los imitadores de Esopo forman legión y las ediciones de sus fábulas, son innumerables.

Las fábulas que hemos tomado son las más sencillas y breves y las que ofrecían más interés. En bastantes de ellas hay cambios de verbos y de giros debidos a la dificultad que ofrecían los originales de Esopo.

El nogal

166. Καρύα τις ἐν ὁδῷ πεφυτευμένη [1] καρπὸν ἔφερε πολύν. Οἱ δὲ παρ-οδεύοντες λίθοις [2] αὐτὴν ἔβαλλον διὰ τὰ κάρυα [3]. Ἡ δὲ οἰκτρόν· »Ὦ ἀθλία ἐγώ, ὅτι οὓς τῷ καρπῷ μου εὐφραίνω, ὑπὸ τούτων δεινὰς λαμβάνω χάριτας».

Ὁ μῦθος τοὺς ἀ-χαρίστους ἐλέγχει.

La leona y la zorra

167. Λέαινα ὀνειδιζομένη ὑπὸ ἀλώπεκος ἐπὶ [1] τὸ τίκτειν ἕνα [2] διὰ παντὸς τοῦ χρόνου [3] «Ἕνα [4], ἔλεγε, ἀλλὰ λέοντα».

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι τὸ καλὸν ἐστιν οὐκ ἐν πλήθει ἀλλ' ἐν ἀρετῇ [5].

El asno con piel de león

168. Ὄνος δορὰν λέοντος ἐν-δυσάμενος, λέων ἐνομίζετο πᾶσι· καὶ φυγὴ [1] μὲν ἦν ἀνθρώπων, φυγὴ δὲ ποιμνίων. Ὡς δὲ ἄνεμος βιαιότερος πνεύσας ἥρπασεν [2] αὐτῷ τὴν δοράν, τότε πάντες ἐπι-δραμόντες [3] ξύλοις καὶ ῥοπάλοις αὐτὸν ἔπαιον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι ἔνιοι τῶν ἀπαιδευτῶν τοῖς ἔξω δοκοῦντές τινες εἶναι [4], ὑπὸ τῆς ἰδίας [5] γλωσσαλγίας ἐλέγχονται.

---

166. [1] Πεφυτευμένη, part. de pretérito del verbo φυτεύω. (Gr. n.° 108).

[2] Λίθοις αὐτὴν ἔβαλλον, le tiraban piedras; lit. le tiraban con piedras. Ἔβαλλον es imperf. de βάλλω.

[3] Κάρυα, acus. plur. neutro de κάρυον, ου, nuez. Καρύα, ας, nogal, es femenino y tiene distinto acento.

167. [1] Ἐπὶ τὸ τίκτειν, por criar, parir.

[2] Ἕνα, se s. σκύμνον, cachorro.

[3] Διὰ παντὸς τοῦ χρόνου, durante todo el tiempo.

[4] Ἕνα, se sobreentiende τίκτω.

[5] Τὸ καλόν... ἐν ἀρετῇ, lo bueno no está en la cantidad, sino en la calidad (mérito).

168. [1] Καὶ φυγὴ μὲν ἦν ἀνθρώπων, hacía huir a los hombres; lit.: y era huida (causa de huída) de los hombres.

[2] Ἥρπασεν αὐτῷ τὴν δοράν, le arrebató la piel. ἥρπασεν, aor. de ἁρπάζω. *Arpías:* genios maléficos de la mitología griega, hijos de Taumas y Electra. Las *Arpías* recorren el espacio con una sorprendente rapidez, agitan los mares y arrebatan a los navegantes.

[3] Ἐπι-δραμόντες, aor. 2.° del part. de ἐπι-τρέχω.

[4] Τοῖς ἔξω δοκοῦντές τινες εἶναι, que parece, a los de fuera (a los que no les conocen) que son algo... Δοκοῦντες concierta con ἔνιοι. Τινες, de suyo debería estar en acusativo, pero está en nominativo porque es una oración concertada. Gr. n.° 302.

[5] Ὑπὸ τῆς ἰδίας, por su propia...

El cuervo

169. Κόραξ ἦν νοσερός, καὶ ἔλεγε τῇ μητρί· «Μῆτερ, ἱκέτευε εἰς [1] τοὺς θεούς, καὶ μὴ δακρύε». Ἡ δ' ὑπο-λαβοῦσα [2] ἔλεγε· «Τίς σε [3], ὦ τέκνον, τῶν θεῶν ἐλεήσει; τίνος γὰρ κρέας σὺ οὐκ ἔκλεπτες;»

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ πολλοὺς ἐχθροὺς ἐν βίῳ ἔχοντες, οὐδ-ένα φίλον ἐν ἀνάγκῃ εὑρήσουσιν [4].

El pino

170. Πρίσται ποτὲ κατ-έσχιζον πεύκην σφῆνας ἐξ [1] αὐτῆς πράττοντες καὶ οἷς ῥᾳδίως κατ-έσχιζον σανίδας. Ἡ δὲ ἐδάκρυε ὀλολύζουσα οὕτως· «οὐ τοσοῦτον [2] νῦν μέμφομαι τὴν ἀξίνην τὴν κόπτουσάν με ταῖς χερσὶ τῶν ἀνθρώπων, ὡς τοὺς σφῆνας ἐξ ἐμοῦ γιγνομένους».

Δεινοτέρα ἐστὶ λύπη, ὅταν τις ὑπὸ τῶν συγ-γενῶν πάσχῃ [3] ἢ ὅταν παρὰ τῶν ἀλλοτρίων.

El caballo y el criado

171. Τὴν κριθὴν τοῦ ἵππου ἱππο-κόμος κλέπτων καὶ πωλῶν, τὸν ἵππον ἔτριβε καὶ ἐκτένιζε ἑκάστης ἡμέρας [1]. Ἔλεγε δὲ ὁ ἵππος. «Εἰ θέλεις ἀληθῶς καλὸν εἶναί με, τὴν κριθὴν τὴν τρέφουσάν με μὴ πώλει».

Las dos alforjas

172. Ἄνθρώπων ἕκαστος δύο πήρας φέρει, τὴν μὲν ἔμ-προσθεν [1], τὴν δὲ ὄπισθεν· γέμει δὲ κακῶν [2] ἑκατέρα· ἀλλ' ἡ μὲν ἔμπροσθεν [3] ἀλλοτρίων κακῶν [4], ἡ δὲ ὄπισθεν τῶν [5] αὐτοῦ τοῦ φέροντος. Καὶ διὰ τοῦτο

---

169. [1] Εἰς τοὺς θεούς, a los dioses.

[2] Ὑπο-λαβοῦσα, aor. 2.° forma, fem. de ὑπο-λαμβάνω.

[3] Τίς τῶν θεῶν ἐλεήσει σε; ¿quién de los dioses se apiadará de ti?

[4] Εὑρήσουσιν, fut. de εὑρίσκω.

170. [1] Ἐκ ante vocal se transforma en ἐξ.

[2] Οὐ τοσοῦτον... ὡς, no tanto... como.

[3] Ὅταν τις πάσχῃ, cuando uno sufre.

171. [1] Ἑκάστης ἡμέρας, cada día. El tiempo cuándo indeterminado, se pone en genitivo.

172. [1] Τὴν μὲν ἔμπροσθεν, τὴν δὲ ὄπισθεν, la una delante, la otra detrás.

[2] Γέμει κακῶν, está llena de males. Los verbos de carencia y abundancia piden genitivo.

[3] Ἡ μὲν... ἡ δὲ ὄπισθεν, la de delante... la de detrás; los adjetivos, participios e infinitivos, adquieren el valor de sustantivos al ser precedidos por el artículo; los adverbios adquieren ya el valor de sustantivos, ya el de adjetivos.

[4] Se sobreentiende γέμει.

[5] Se s. κακῶν.

οἱ ἄνθρωποι τὰ κακὰ ἐξ αὐτῶν οὐχ [6] ὁρῶσι, τὰ δὲ ἀλλοτρία πανυ ἀκριβῶς θεῶνται [7].

Τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο [8] ἄν τις πρὸς ἄνδρα πολυπράγμονα, ὃς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ πράγμασι τυφλώττων τῶν μηδὲν προσηκόντων κήδεται.

La zorra y las uvas

173. Ἀλώπηξ λιμώττουσα, ὡς [1] ἐθεάσατο ἐπί τινος [2] ἀνα-δενδράδος βότρυας κρεμαμένους [3], ἐθέλησε αὐτῶν κρατεῖν [4], καὶ οὐκ ἐδύνατο ψαῦσαι [5]· ἀπ-αλλαττομένη δὲ εἶπεν· «ὄμφακές εἰσιν».

Οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι, πρὸς τὰ πράγματα ἥκειν μὴ δυνάμενοι δι' ἀ-σθένειαν, τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται [6].

La zorra y la máscara

174. Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν εἰσ-έρχεται ὑπο-κριτοῦ, καὶ ἕκαστα τῶν τούτου σκευῶν δι-ερευνᾶται [1]. Εὑρίσκει μὲν κεφαλὴν μορμολυκείου εὖ κατ-εσκευασμένην, ἣν καὶ ἀναλαμβάνουσα ταῖς χερσὶν λέγει· «Ὦ οἵα κεφαλή, καὶ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει».

Ὁ μῦθος [2] πρὸς ἄνδρας μεγαλο-πρεπεῖς μὲν κατὰ τὸ σῶμα κατὰ δὲ τὴν ψυχὴν ἀ-λογίστους.

La comadreja y la lima

175. Γαλῆ εἰς χαλκέως ἐργαστήριον εἰσ-ελθοῦσα [1] τὴν ἐκεῖ κειμένην ρίνην περι-έλειχε. Ξυομένης δὲ τῆς γλώττης [2], αἷμα [3] πολὺ ἐφέρετο.

---

6 Οὐχ, no. Se usa οὐ ante consonante, οὐκ ante vocal con espíritu suave y οὐχ ante vocal con espíritu áspero.

7 Θεῶνται, pres. indic. del verbo θεάομαι, contemplar, ver.

8 χρήσαιτο ἄν, tal vez alguno necesite de esta parábola contra el hombre solícito.

173. 1 Ὡς ἐθεάσατο, tan pronto como vio.

2 Ἐπί τινος..., sobre cierta...

3 Κρεμαμένους, perf. del part. pas. de κρεμάννυμι, colgar.

4 Κρατεῖν rige genitivo.

5 Ἐδύνατο ψαῦσαι, no pudo tocarlos (cogerlos). Adviértase que, fuera del estilo indirecto, se usa casi indistintamente el presente y el aoristo de infinitivo, traduciéndose de la misma manera.

6 Αἰτιῶνται, pres. indic. voz media de αἰτιάω, acusar, culpar. La voz media tiene complemento directo.

174. 1 Καὶ δι-ερευνᾶται ἕκαστα τῶν σκευῶν τούτου, y examina cada uno de los instrumentos de éste.

2 Ὁ μῦθος, se s. ἐστί.

175. 1 Εἰσ-ελθοῦσα, habiendo entrado, aor. 2.° del part. de εἰσέρχομαι, entrar.

2 Ξυομένης δὲ τῆς γλώττης, desgastada la lengua.

3 Αἷμα, sangre > ἀν-αιμία, falta de sangre (ἀν priv. sin), *anemia*; αἱμορραγία, flujo de sangre, *hemorragia*.

Ἡ δέ, νομίζουσά τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖν, ἥδετο μέχρι παντελῶς πᾶσαν τὴν γλῶσσαν ἀπέβαλε [4].

Ὁ μῦθος [5] πρὸς τοὺς ἐν φιλο-νεικίαις ἑαυτοὺς βλάπτοντας.

La caña y el olivo

176. Περὶ καρτερίας καὶ ἰσχύος κάλαμος καὶ ἐλαία ἤριζον. Ὁ δὲ κάλαμος ὠνειδίζετο ὑπὸ τῆς ἐλαίας, ὡς [1] ἀ-δύνατός ἐστι, καὶ ῥᾳδίως ὑπο-κλίνεται [2] πᾶσι τοῖς ἀνέμοις, καὶ αὐτὸς [3] σιωπῶν οὐκ ἐφθέγξατο [4].

177. Ὀλίγῳ δε ὕστερον [1], ἄνεμος ἔπνευσεν σφόδρα· ὁ μὲν κάλαμος σεισθεὶς [2] καὶ ὑπο-κλιθεὶς τοῖς ἀνέμοις, ῥᾳδίως διεσώθη [3], ἡ δὲ ἐλαία ἐπειδὴ ἀντ-εῖχε [4] τοῖς ἀνέμοις, τῇ βίᾳ κατεκλάσθη [5].

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ τῷ καιρῷ καὶ τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν μὴ ἀνθιστάμενοι, κρείττονές εἰσι τῶν πρὸς μείζονας φιλο-νεικούντων [6].

La cigarra y las hormigas

178. Χειμῶνος ὥρᾳ [1] δια-λάμποντος ἡλίου [2] οἱ μύρμηκες ἔψυχον

---

4 Απ-έβαλε, aor. 2.° de ἀποβάλλω, perder.

5 Μῦθος, se s. ἐστί.

176. 1 Ὡς ἀ-δύνατός ἐστι, que era impotente.

2 Καὶ ῥᾳδίως ὑπο-κλίνεται πᾶσι τοῖς ανέμοις, y que fácilmente se inclinaba a todos los vientos.

3 Αὐτός (ὁ κάλαμος).

4 Οὐκ ἐφθέγξατο, no habló; aor. del verbo φθέγγομαι. Φθόγγος, ruido, sonido > δίφθογγος, sonido doble (δίς, dos), *diptongo*.

177. 1 Ὀλίγῳ δὲ ὕστερον, poco después. Puede ponerse también ὀλίγου, pero en prosa es más frecuente usar ὀλίγῳ > ὀλιγ-αρχία, gobierno en que manda un pequeño número de gente poderosa, *oligarquía*.

2 Σεισθείς, aor. pas. de σείω; muchos verbos toman una σ delante de las terminaciones del perfecto y plus. medios pas. y del futuro y aoristos pasivos. De σείω > σεισμὸς, temblor, conmoción > *sismógrafo*, aparato para registrar, describir (γράφω, escribir) los temblores de tierra. *Sísmico*, lo relativo a los temblores.

3 Δι-εσώθη, se salvó; aor. pas. de δια-σώζω, salvar.

4 Ἐπειδὴ ἀντ-εῖχε τοῖς ἀνέμοις, porque resistió a los vientos. Ἀντ-εῖχε, impf. de ἀντ-έχω.

5 Κατ-εκλάσθη, aor. pas. de κατα-κλάω, romper. Toma una σ en el perf. y plus. med. y pas. y en el fut. y aor. pas.

6 Ὅτι οἱ...; ordénese así: ὅτι οἱ μὴ ἀνθ-ιστάμενοι τῷ καιρῷ καὶ τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν, εἰσὶ κρείττονες τῶν φιλονεικούντων πρὸς μείζονας, que los que no se oponen a las circunstancias y a los más fuertes que ellos son mejores (les va mejor que a los) que rivalizan con los más poderosos. Ἀνθ-ίστημι, oponerse, rige dativo (τῷ καιρῷ καὶ τοῖς κρείττοσιν). Αὐτῶν genit., segundo término de la comparación; lo mismo τῶν φιλονεικούντων.

178. 1 Χειμῶνος ὥρᾳ, en la estación del invierno (en el invierno).

2 Δια-λάμποντος ἡλίου, brillando el sol (cuando hacía sol), genit. absoluto.

τοὺς σίτους ὑετῷ [3] μυδαλέους. Τέττιξ δὲ λιμώττων ᾔτει [4] αὐτοὺς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ· «Διὰ τί τὸ θέρος [5] οὐ συν-ῆγες [6] τροφήν;» Ὁ δὲ εἶπεν· «Οὐκ ἐσχόλαζον, ὦ φίλοι, ἀλλ' ᾖδον [7] μουσικῶς». Οἱ δὲ γελάσαντες εἶπον· «Ἀλλ' εἰ θέρους ὥραις ηὔλεις [8], χειμῶνος ὀρχοῦ».

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἀ-μελεῖν ἐν παντὶ πράγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ [9] καὶ κινδυνεύσῃ.

El león y el mosquito

179. Κώνωψ πρὸς λέοντα ἐλθὼν εἶπεν· «οὔτε φοβοῦμαί σε, οὔτε δυνατώτερός μου εἶ. Εἰ δὲ μή, τίς σοί ἐστιν ἡ δύναμις [1]; ὅτι ξύεις τοῖς ὄνυξι καὶ δάκνεις τοῖς ὀδοῦσι; τοῦτο καὶ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ μαχομένη ποιεῖ. Ἐγὼ δὲ ὑπ-άρχω [2] ἰσχυρότερος σοῦ. Εἰ δὲ θέλεις, ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον».

180. Καὶ σαλπίσας ὁ κώνωψ, ἐν-επ-ήγετο [1] δάκνων τὰ περὶ τὰς ῥίνας αὐτοῦ ἄ-τριχα [2] πρός-ωπα. Ὁ δὲ λέων τοῖς ἰδίοις ὄνυξι κατ-έλυεν ἑαυτόν, ἕως οὗ [3] ἠγανάκτησεν.

Ὁ κώνωψ δὲ νικήσας, τὸν λέοντα σαλπίσας, καὶ ἐπινίκιον ᾄσας [4], ἔπτατο [5]. Ἔπειτα ἐν-επλάκη [6] δεσμῷ ἀράχνης, καὶ ἐσθιόμενος ἀπωδύρετο, ὅτι μεγίστοις πολεμῶν, ὑπὸ εὐ-τελοῦς ζώου, τῆς ἀράχνης, κατεφθίθην [7].

La cierva y la viña

181. Ἔλαφος κυν-ηγοὺς φεύγουσα [1] ὑπὸ ἀμπέλῳ ἐκρύπτετο. Παρατρέχουσι ἐκεῖνοι· ἡ οὖν ἔλαφος, τελέως [2] ἤδη λανθάνειν οἰομένη, τὰ τῆς ἀμπέλου φύλλα ἐσθίειν ἄρχεται.

---

[3] Ὑετῷ, dat. de causa.

[4] Ἤιτει, impf. de αἰτέω, pedir. Los verbos de pedir, enseñar, preguntar, ocultar, piden dos acusativos, uno de persona y otro de cosa.

[5] Τὸ θέρος, durante el verano, acus. de duración. (Gr. n.° 253).

[6] Συν-ῆγες, reunías, impf. de συν-άγω > συν-αγωγή, reunión, *sinagoga*.

[7] Ἤιδον, impf. de ᾄδω, cantar.

[8] Ηὔλεις de αὐλέω.

[9] Λυπηθῇ, aor. pas. de subjuntivo de λυπέω.

179. [1] Τίς σοί ἐστιν ἡ δύναμις; lit.: ¿qué fuerza hay para ti? = ¿qué fuerza tienes?

[2] Ὑπ-άρχω, soy.

180. [1] Ἐν-επ-ήγετο, se lanzó, impf. de ἐν-επ-άγομαι.

[2] Ῥίνας de ῥίς, ῥινός, nariz. Ἄ-τριχα, de ἄ-θρίξ, ἄ-τρίχος, sin pelo.

[3] Ἕως οὗ, hasta el momento en que, hasta que.

[4] Ἄισας, aor. del part. de ᾄδω, cantar > *aedo*, cantor, poeta.

[5] Ἔπτατο, voló, aor. de πέτομαι.

[6] Ἐν-επλάκη, aor. 2.° pas. de ἐν-πλέκω, enredar, entrelazar.

[7] κατεφθίθην de καταφθίω, destruir.

181. [1] Κυν-ηγοὺς φεύγουσα, huyendo de unos cazadores.

[2] Τελέως ἤδη λανθάνειν οἰομένη, creyendo que ya estaba completamente oculta.

Τούτων δὲ σειομένων [3], οἱ κυν-ηγοὶ ἐπι-στρεφόμενοι, καὶ (ὅπερ ἦν ἀληθές) νομίζοντες [4] ζῶόν τι ὑπὸ τοῖς φύλλοις κρύπτεσθαι, βάλλουσι τὰ ἀκόντια καὶ τιτρώσκουσι τὴν ἔλαφον.

Ἡ δὲ θνήσκουσα [5] τοιαῦτ' [6] ἔλεγε· «Δίκαια πάσχω [7], οὐ γὰρ ἔδει τὴν σώζουσάν με λυμαίνεσθαι».

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ ἀ-δικοῦντες τοὺς εὐ-εργέτας ὑπὸ Θεοῦ κολάζονται.

La hormiga y la paloma

182. Μύρμηξ διψήσας [1], κατ-ελθὼν εἰς πηγήν, εἱλκύσθη [2] ὑπὸ τοῦ ῥεύματος, καὶ ἀπ-επνίγετο [3]. Περιστερὰ δὲ τοῦτο θεασαμένη, κλῶνα δένδρου περι-ελοῦσα [4], εἰς τὴν πηγὴν ἔῤῥιψεν, ἐφ' [5] οὗ καθίσας ὁ μύρμηξ δι-εσώθη.

183. Ἰξευτὴς δέ τις μετὰ τοῦτο τοὺς καλάμους συνθείς [1], τὴν περιστερὰν συλ-λαβεῖν [2] παρ-εσκευάζετο. Τοῦτο δ' ὁ μύρμηξ ἑωρακώς [3], τὸν τοῦ ἰξευτοῦ πόδα ἔδακεν [4]. Ὁ δὲ ἀλγήσας, τούς τε καλάμους ἔῤῥιψε, καὶ τὴν περιστερὰν αὐτίκα φυγεῖν [5] ἐποίησεν.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς εὐ-εργέταις χάριν ἀποδιδόναι [6].

El labrador y los hijos

184. Γεωργός τις, μέλλων [1] κατα-λύειν τὸν βίον καὶ βουλόμενος [2] τοὺς αὑτοῦ παῖδας πεῖραν λαμβάνειν τῆς γεωργίας, προσ-καλεσάμενος

---

3 Τούτων δὲ σειομένων, éstas movidas o moviéndose éstas.

4 Νομίζοντες ζῶόν τι... κρύπτεσθαι, pensando que algún animal estaba escondido debajo de las hojas.

5 Ἡ δὲ θνήσκουσα, y ésta, estando para morir, o ya casi muriéndose.

6 Τοιαῦτ' = τοιαῦτα, estas cosas.

7 Δίκαια πάσχω, cosas justas padezco.

182. 1 Διψήσας, de διψάω.

2 Εἱλκύσθη, aor. pas. de ἑλκύω.

3 Ἀπ-επνίγετο, se ahogaba, impf. de ἀπο-πνίγω.

4 Περι-ελοῦσα, aor. 2.° del part. de περι-αιρέω.

5 Ἐφ' = ἐπὶ pierde la iota por elisión y la π se convierte en φ. (Gr. n.° 22).

183. 1 Συν-θείς, habiendo colocado; aor. act. del part. de συντίθημι.

2 Συλ-λαβεῖν, de συλ-λαμβάνω.

3 Ἑωρακώς, habiendo visto, de ὁράω.

4 Ἔδακεν, aor. 2.° de δάκνω, picar, morder.

5 Φυγεῖν, aor. 2.° del infinitivo de φεύγω, huir.

6 Ἀπο-διδόναι, pres. del infinitivo de ἀπο-δίδωμι.

184. 1 Μέλλων, pres. del part. de μέλλω, estar para.

2 Ordénese así: καὶ βουλόμενος τοὺς παῖδας αὑτοῦ λαμβάνειν πεῖραν τῆς γεωργίας, y queriendo que sus hijos tomasen experiencia de (conociesen por experiencia) la agricultura.

αὐτούς, ἔλεγε· «Παῖδες ἐμοί, ἐγὼ μὲν τὸν βίον ἤδη καταλύσω· ἅ-περ δὲ μοί ἐστι [3], ἐν τῇ ἀμπέλῳ μου κέκρυπται. Ἐκεῖ εὑρήσετε [4] πάντα».

185. Οἱ δὲ νομίζοντες θησαυρόν τινα ἐνταῦθα λανθάνειν. μετὰ τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς αὐτῶν κατα-σκάπτουσι πᾶσαν τὴν τῆν ἀμπέλου [1] γῆν. Καὶ θησαυρὸν μὲν οὐχ εὕρισκον, ἡ δὲ ἄμπελος καλῶς σκαπτομένη, πολλα-πλασίονα τὸν καρπὸν ἔφερεν αὐτοῖς.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι ὁ κάματος θησαυρός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις.

La gallina que ponía huevos de oro

186. Εἶχέ τις ὄρνιθα τίκτουσαν [1] ᾠὰ χρυσᾶ [2]. Καὶ νομίσας ἔνδον αὐτῆς ὄγκον χρυσίου εἶναι, φονεύσας αὐτήν, εὕρηκεν [3] ὁμοίαν [4] ταῖς ἄλλαις ὄρνισιν. Ὁ δὲ ἀθρόον πλοῦτον ἐλπίσας εὑρήσειν, τοῦ μικροῦ ἐστέρηται [5] ἐκείνου.

Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ [6] τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι, καὶ τὴν ἀ-πληστίαν φεύγειν.

El viejo y la muerte

187. Γέρων ποτὲ ξύλα ταμὼν [1] ἐξ ὄρους, καὶ ταῦτα ἐπὶ τῶν ὤμων φέρων, πολλὴν ἐβάδιζεν ὁδόν. Κεκοπιακὼς δὲ ἀπ-έθετο [2] τὰ ξύλα ἐν τόπῳ τινὶ καὶ τὸν Θανατὸν ἐλθεῖν ἐπ-εκαλεῖτο. Τοῦ δὲ Θανατοῦ εὐθὺς ἐπι-στάντος [3] καὶ τὴν αἰτίαν πυνθανομένου δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δειλιάσας ὁ Γέρων ἔφη· «Ἵνα τὸν φόρτον τοῦτον αἴρῃς [4] καὶ ἐπι-θῇς [5] μοι.»

Ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλό-ζωος [6], εἰ καὶ δυσ-τυχεῖλιαν.

---

[3] Ἅ-περ δὲ μοί ἐστι, las cosas que hay para mí (las cosas que tengo).
[4] Εὑρήσετε, encontraréis.

185. [1] Ἄμπελος, viña > ξηραμπέλινος, color de vid seca (ξηρός, seco), *sarampión*, enfermedad que da a la piel este color.

186. [1] Τίκτουσαν, acus. forma fem. del pres. de part. del verbo τίκτω, producir.
[2] Χρυσᾶ, acus. form. neut. de χρύσεος, έα, εον; contr. χρυσοῦς, ῆ, οῦν.
[3] Εὕρηκεν, perf. de εὑρίσκω.
[4] Ὁμοίαν ταῖς ἄλλαις ὄρνισιν, semejante a las demás aves. Gr. n.° 240.
[5] Τοῦ μικροῦ ἐστέρηται ἐκείνου, queda privado de aquello poco. Ἐστέρηται es perf. de στερέω.
[6] Δεῖ τοῖς παροῦσιν ἀρκεῖσθαι, conviene contentarse (lit. satisfacerse) con las cosas presentes. Παροῦσιν, dat. pl. del part. de pres. de πάρ-ειμι, estar presente.

187. [1] Ταμὼν, aor. 2.° del part. act. de τέμνω = cortar.
[2] Ἀπ-έθετο, depositó; aor. 2.° ind. de ἀπο-τίθημι.
[3] Ἐπι-στάντος..., habiéndose presentado la muerte y preguntado la causa por la que la llamaba. Ἐπιστάντος, part. de aor. 2.° de ἐφ-ίστημι.
[4] Ἵνα... αἴρῃς, para que levantes. Es aor. de subj. de αἴρω.
[5] Ἐπι-θῇς, y la coloques sobre mí. Es aor. 2.° de subj. de ἐπι-τίθημι.
[6] Se suple ἐστί, Εἰ καὶ, aunque.

El caballo y la cierva

188. Ἵππος κατ-εῖχε [1] λειμῶνα μόνος. Ἔλαφος δὲ τὸν λειμῶνα δια-θέουσα τήν τε πόαν κατ-έστειβε καὶ τὸ νᾶμα ἐτάραττε. Καὶ ποθῶν [2] μὲν ὁ Ἵππος τὴν ἀδικοῦσαν τιμωρῆσαι, τάχει δὲ ποδῶν λειπόμενος [3], ἄνδρα κυν-ηγέτην βοηθὸν [4] ἐκάλει. Ὁ δὲ ῥᾷστα ἀμύνειν αὐτῷ ὑπ-ισχνεῖτο, εἰ θέλοι χαλινὸν καὶ ἀνα-βάτην δέχεσθαι [5]. Καὶ ἐγίνετο οὕτως. Καὶ ἡ μὲν ἔλαφος ἀκοντίοις κατεβλήθη [6], ὁ δὲ Ἵππος, ἀντὶ τοῦ [7] τιμωρήσασθαι, αὐτὸς ἐδούλευσε τῷ ἀνθρώπῳ.

Πολλοὶ πολλάκις βουλόμενοι τοὺς ἀ-δικοῦντας τιμωρεῖσθαι, ἑαυτοὺς βλάπτουσι.

La abeja y Júpiter

189. Μέλισσα πάλαι, οὖσα κηρίων μήτηρ, ἀν-ῆλθεν εἰς θεούς, μέλιτος ἰδίου προς-άγουσα δῶρον. Τερφθεὶς [1] δὲ ὁ Ζεὺς τῇ προς-φορᾷ, συν-ετάξατο αὐτῇ δοῦναι [2] ὃ ἂν αἰτήσῃ [3]. Ἡ δὲ παρ' αὐτοῦ ἐδέετο [4] βομβοῦσα· «Ὦ θεὲ λαμπρὲ καὶ ἐμοῦ κτιστὰ τῆς Μελίσσης, ἐπί-δος [5] κέντρον τῇ σῇ θεραπαινίδι, ἵνα, ἐάν τις τῷ οἴκῳ μου πλησιάζῃ τοῦ ἆραι [6] μέλι, αὐτὸν ἐγὼ φονεύσω [7]».

190. Ἀπο-στρεφόμενος [1] δὲ ὁ Ζεὺς ταύτην αἴτησιν, ἐπεὶ ἐφίλει πάνυ τὸ ἀνθρώπων γένος, ἔφη Μελίσσῃ τοιάδε· «Οὐχ ὡς [2] ᾔτησας, οὕτω γενήσεταί σοι· ἀλλ' ἐὰν [3] μέν τις ἥκῃ λαβεῖν [4] τὸ σον μέλι, σὺ δὲ αὐτὸν πλήξῃς, αὐτὴ μᾶλλον θάνῃ [5], ἀπο-βαλοῦσα τὸ κέντρον· ζωὴ γὰρ ἐν σοὶ τὸ κέντρον ἔσται».

---

188. [1] Κατ-εῖχε, de κατ-έχω, poseer, ocupar.

[2] Ποθῶν, el caballo deseando tomar venganza de la (cierva) que le hacía esa injusticia.

[3] Λειπόμενος, abandonado por la rapidez de los pies. Es decir, la cierva por la velocidad de sus pies corría más que el caballo.

[4] Βοηθόν, llamó como auxiliador a.

[5] Δέχεσθαι, aceptar, (con resignación).

[6] Κατ-εβλήθη de κατα-βάλλω, echar abajo, abatir.

[7] Ἀντὶ τοῦ, por vengarse.

189. [1] Τερφθείς de τέρπω, saciar, satisfacer.

[2] Δοῦναι de δίδωμι, dar.

[3] Ὃ ἂν αἰτήσῃ, lo que pidiese.

[4] Παρ' αὐτοῦ, pidió a él. Gr. n.° 273.

[5] Ἐπί-δος es aor. de imperativo de ἐπι-δίδωμι.

[6] Τοῦ ἆραι, para quitarme. Gr. n.° 314.—ἆραι es aor. de inf. de αἴρω.

[7] Φονεύσω, para que yo le mate. Gr. n.° 314.—φωνεύσω es aor. de subjuntivo.

190. [1] Ἀπο-στρεφόμενος, apartando, respondiendo.

[2] Οὐχ ὡς..., no como pediste así será para ti.—ᾔτησας, aor. deαἰτέω.

[3] Ἐὰν ἥκῃ... πλήξῃς, si alguno viene... y tú le hieres. Gr. n.° 324.—ἥκῃ es pres. de subj. de ἥκω.—πλήξῃς es aor. de subj. de πλήσσω.

[4] Λαβεῖν de λαμβάνω. Gr. n.° 314.

[5] Es fut. de θνήσκω.

Ὅπερ ἂν [6] κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἐξ-αιτήσῃς κακόν, τοῦτο ὑπο-στρέψει ἐπί σε παρ-αυτίκα.

El cerdo y las ovejas

191. Ἐν τινι ποίμνῃ δέλφαξ ἐνέμετο. Καὶ δή ποτε τοῦ ποιμένος [1] συλλαμβάνοντος αὐτὸν καὶ ἀπάγοντος, ἔκραζε καὶ ἀντέτεινε [2]. Τὰ δὲ πρόβατα αὐτὸν ᾐτιᾶτο [3] καὶ μεμφόμενα ἔλεγεν· Ἡμᾶς μὲν συνεχῶς ὁ ποιμὴν συλλαμβάνει καὶ οὐ κράζομεν. Ὁ δὲ δέλφαξ ἔφη πρὸς ταῦτα· Ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὁμοία τῇ ὑμετέρᾳ ἡ ἐμὴ σύλληψις [4]. Ὑμᾶς μὲν γὰρ συλλαμβάνει οὗτος ἢ διὰ τὰ ἔρια ἢ διὰ τὸ γάλα· ἐμὲ δὲ διὰ τὸ κρέας.

El cazador y la perdiz

192. Πέρδικά τις ἀγρεύσας, ἔμελλε [1] σφάζειν· ἡ δὲ [2] ἱκέτευε λέγουσα· «Ἔασόν με ζῆν [3]· ἀντ' ἐμοῦ πολλὰς πέρδικας ἐγώ σοι κυνηγήσω.» Ὁ δὲ εἶπεν· «Δι' αὐτὸ τοῦτο μᾶλλόν σε θύσω, ὅτι τοὺς συνήθεις καὶ φίλους σοι ἐν-εδρεῦσαι θέλεις».

Οὐκ ἔστιν οὐδὲν χεῖρον προδότου.

El perro y la campanilla

193. Λάθρᾳ Κύων ἔδακνε. Τούτῳ δὲ ὁ δεσπότης κώδωνα ἐκρέμασεν [1], ὥστε πρό-δηλον εἶναι τοῖς πᾶσιν. Οὗτος δὲ τὸν κώδωνα σείων, ἐν τῇ ἀγορᾷ ἠλαζονεύετο. Γραῦς δέ τις κύων εἶπεν αὐτῷ· «Τί φαντάζῃ; Οὐ δι' ἀρετὴν τοῦτον τὸν κώδωνα φορεῖς, ἀλλὰ δι' ἔλεγχον τῆς λανθανούσης σου κακίας».

Ὅρα μήποτε καὶ σὺ ἐπὶ τούτοις ἀλαζονεύῃ ἅπερ οὐ δόξαν φέρει, ἀλλ' αἰσχύνην.

---

[6] Ὅπερ ἄν, lo que (todo lo que)... (Gr. n.° 328).

191. [1] Τοῦ ποιμένος..., el pastor habiéndole cogido y apartado. Gen. absoluto. Gr. n.° 345.

[2] Ἀντ-έτεινε de ἀντι-τείνω, resistir.

[3] Ἠτιᾶτο de αἰτιάομαι, reprochar.

[4] Σύλληψις, pero mi cogida no es semejante (ὁμοία). Homeo-patía (πάσχω) sistema curativo que aplica medios que producen efectos semejantes al que quiere combatir: el calor con el calor, el frío con frío. Homó-nimo (ὄνομα) de igual nombre.

192. [1] Ἔμελλε, estaba para degollarla.

[2] Ἡ δέ, pero ésta suplicaba.

[3] Ζῆν, déjame vivir. –ζῆν, inf. de ζαω. Gr. n.° 110, nota 2.

193. [1] Ἐκρέμασεν, aor. de κρεμάννυμι.

Hércules y la manzana

194. Διὰ στενῆς ὁδοῦ ὥδευεν Ἡρακλῆς. Ὁρῶν δ' ἐπὶ γῆς ὁμοῖόν τι μήλῳ, ἐπειρᾶτο συν-τρίβειν· τοῦτο δὲ εὐθὺς γίνεται διπλοῦν. Ἡρακλῆς μᾶλλον τύπτει καὶ τῷ ῥοπάλῳ παίει. Τὸ δὲ φυσᾶται ἔτι μᾶλλον εἰς μέγεθος καὶ τὴν ὁδὸν ἐπι-φράττει. Ὁ δ' Ἡρακλῆς τὸ ῥόπαλον ῥίπτων, ἐθαύμαζε τὸ τέρας. Ἔνθα δὲ αὐτῷ ἐπι-φαινομένη Ἀθηνᾶ λέγει· «Πέπαυσο, ἀδελφέ· τοῦτ' ἔστιν Ἔρις [1]. Ἐάν τις αὐτὴν κατα-λείπῃ ἀ-μάχητον, μένει οἷον ἦν πρῶτον· ἐν δὲ ταῖς μάχαις οὕτως οἰδεῖν πέφυκεν. [2]»

La osa y los dos amigos

195. Δύο φίλοι ηὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον. Ἄρκτου δὲ αὐτοῖς ἐπι-φανείσης, ὁ μὲν εἷς φθάσας ἀν-έβη ἐπί τι δένδρον, καὶ ἐνταῦθα ἐκρύπτετο. Ὁ δὲ ἕτερος, μέλλων περι-κατά-ληπτος γίνεσθαι, πεσὼν [1] ἐπὶ τοῦ ἐδάφους, ἑαυτὸν προς-εποιεῖτο. Τῆς δὲ Ἄρκτου προς-ενεγκούσης [2] αὐτῷ τὸ ῥύγχος καὶ περι-οσφραινομένης, τὰς ἀνα-πνοὰς συν-εῖχε. Φασὶ [3] γὰρ νεκροῦ μὴ ἅπτεσθαι τὸ ζῶον.

196. Ἀπ-αλλαγείσης [1] δέ, ὁ ἀπὸ τοῦ δένδρου [2] κατα-βὰς ἐπυνθάνετο τοῦ ἑτέρου, τί ἡ Ἄρκτος πρὸς τὸ οὖς εἰρήκει. Ὁ δὲ εἶπε· «Τοῦ λοιποῦ τοιούτοις μὴ συνοδοιπορεῖν φίλος οἳ ἐν κινδύνοις οὐ παρα-μένουσιν».

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι τοὺς γνησίους τῶν φίλων αἱ συλφοραὶ δοκιμάζουσι.

---

194. [1] Ἔρις, Eris, la manzana de la discordia; y aquí propiamente la discordia personificada.

[2] Πέφυκε, así naturalmente se hincha (es de tal condición que se hincha).

195. [1] Πεσών, de πίπτω.

[2] Προς-ενεγκούσης, de προς-φέρω.

[3] Φασί, dicen que este animal (el oso) no toca (no come) ningún muerto.—ἅπτομαι. Gr. n.° 251, c.

196. [1] Ἀπ-αλλαγείσης, aor. 2.° pas. de ἀπ-αλλάσσω.

[2] Ὁ ἀπὸ..., el que (estaba en el árbol) habiendo bajado del árbol le preguntaba a su compañero.—τοῦ ἑτέρου. Gr. n.° 273.

NARRACIONES BÍBLICAS

Viendo la dificultad que tenía la versión griega del Antiguo Testamento llamada de los Setenta, nos ha parecido en la historia de David y Goliat buscar un texto que, conservando el tipismo bíblico, sea fácil y asequible al alumno que maneje esta Antología. Por eso hemos escogido el de Manoury.

El griego en que están escritos los Evangelios no es el de la época clásica, sino el llamado de la Κοινή. *Este griego tiene su origen en el ático popular, impregnado de jonismos y mezclado con algunos otros elementos esporádicos. No tiene la pureza y elegancia de la lengua clásica del siglo V, y los literatos de esta época sólo le dan entrada en algunas comedias cuando introducen en escena personajes del pueblo.*

Fue el griego que los soldados de Alejandro Magno propagaron en sus conquistas y que por haberse generalizado después de la muerte del Macedón en los tres reinos en que se dividió su imperio, llamosé Κοινή *o común. Más tarde, cuando los romanos se anexionaron Grecia, Siria y Pérgamo, adoptaron la lengua de los vencidos, no sólo como necesaria para el gobierno, sino también como excelente vehículo de cultura, cumpliéndose lo que dice Horacio en su Epístola, 2. I, 156:*

Graecia capta ferum victorem cepit et artes
intulit agresti Latio.

Defínese el griego de la Κοινή *«el conjunto de formas que en su desarrollo adquiere el griego vulgar desde Alejandro Magno hasta el fin de la Edad Antigua, es decir, hasta el año 500 después de Cristo».*

No es éste el lugar de estudiar las diferencias entre el griego clásico y la Κοινή. *Notemos tan sólo que en la traducción de los Setenta y en los Evangelios, hay que tener además en cuenta las influencias semíticas. Los trozos escogidos para este volumen primero de la Antología, son muy aptos para los principiantes por su sencillez y encanto.*

David y Goliat

Situación de los campamentos

197. Οἱ Ἀλλόφυλοι [1] ὑπὸ Σαούλου νικηθέντες, οὐ πολλοῖς ὕστερον χρόνοις [2] δύναμιν ἀθροίζουσι μεγάλην εἰς πόλεμον. Ἄγει δ'ἐπὶ αὐτοὺς [3] τὴν στρατίαν ὁ Σάουλος. Ἀμφότεροι μὲν λαοὶ ἐπ' ὀρῶν δύο καθέζοντο ἀντίοι, αὐλὼν δὲ τῆς Τερεβίνθου μέσος ἦν τῶν στρατοπέδων.

El gigante Goliat

198. Ἐνταῦθα κατα-βαίνει τις ἐκ τῆς παρ-εμβολῆς τῶν Ἀλλοφύλων, Γολιάθης ὄνομα [1], πόλεως δὲ Γίττης, ἀνὴρ παμ-μεγέθης. Ὕψος γὰρ αὐτοῦ ἦν πήχεων ἓξ καὶ σπιθαμῆς.

Sus armas

199. Ἦν δὲ κόρυς χαλκῆ [1] ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώραξ [2] ἀλυσιδωτὸς περὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ, καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπὶ τῶν σκελῶν [3] αὐτοῦ· ἔστεγε δὲ τοὺς ὤμους [4] ἀσπὶς χαλκῆ. Ὁ δὲ κοντὸς τοῦ δόρατος, ὃ ἐφόρει, ἦν ὡσεὶ μεσάντιον ὑφαινόντων.

Goliat provoca al ejército israelita

200. Προς-έρχεται οὖν ὁ γίγας πρὸς τὴν παρά-ταξιν τῶν Ἰσραηλιτῶν, καὶ ἀνα-βοᾷ· «Τίς ἀνάγκη [1] σύμπαντας ὑμᾶς παρα-τάσσεσθαι πολέμῳ ἐξ-εναντίας ἡμῶν; Ἐκλέγεσθε ἑαυτοῖς [2] ἄνδρα μόνον, καὶ οὗτος ἀντίον μου χωρησάτω. Ἐάν με νικήσῃ [3], ἐσόμεθα ὑμῖν δοῦλοι· [4] ἐὰν δ' αὐτὸν ἐγὼ νικήσω [5] δουλεύσετε ἡμῖν.»

---

197. [1] Οἱ Ἀλλό-φυλοι, los filisteos. Etimológicamente: los de otra raza o pueblo.

[2] Οὐ πολλοῖς ὕστερον χρόνοις, no mucho tiempo después.

[3] Ἄγει δ'..., conduce contra aquellos.

198. [1] Ὄνομα, por nombre, en cuanto al nombre. En acusativo de relación. Gr. n.° 278.

199. [1] Χαλκῆ, de bronce. Es femenino contracto de χαλκέος, α, ον.

[2] Θώραξ, coraza, armadura que cubre el pecho. También significa tórax > *torácico*.

[3] Σκελῶν, gen. del pl. de σκέλος, εος, pierna > Ἰσοσκελής de piernas iguales (ἴσος, igual) *isósceles* se llama al triángulo que tiene dos lados iguales.

[4] Ὤμους, hombros > ὠμοπλάτη (πλάτη, superficie ancha), *omoplato*.

200. [1] Ἀνάγκη (ἐστί).

[2] Ἑαυτοῖς, de entre vosotros.

[3] Ἐάν με νικήσῃ, si me vence. Aor. de subj.; es una condicional.

[4] Οἱ δοῦλοι, como esclavos.

[5] Ἐὰν... νικήσω, si le venzo. Aor. de subj.; es una condicional.

201. Ταῦτ' εἰπὼν ἀν-εχώρησεν εἰς τὸ τῶν οἰκείων [1] στρατόπεδον. Καὶ γαυριώμενος ἔλεγε· «Σήμερον ἐλοιδόρησα τὴν παρά-ταξιν τῶν Ἑβραίων.»

Τῇ δὲ ἑξῆς [2] ἡμέρᾳ πάλιν ὁ Γολιάθης προ-εχώρει, καὶ αὖθις ἀν-εβόα· «Δότε [3] μοι δὴ ἄνδρα, καὶ μονο-μαχήσομεν ἀμφότεροι.»

Temor de los israelitas

202. Ἤκουε δ' ὁ Σάουλος καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ Ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐφοβοῦντο σφόδρα.

Ὁ δὲ μέχρι τεσσαράκοντα ἡμερῶν προς-ήρχετο, καὶ τοὺς αὐτοὺς ἐποίει λόγους [1], καὶ οὐ δι-έλειπε προκαλούμενος [2] τοὺς Ἑβραίους.

Αἱ δὲ στρατιαὶ παρ-ετάσσοντο μὲν εἰς μάχην, οὐκ ἤρχοντο δὲ εἰς χεῖρας.

David va al campamento israelita

203. Ἦσαν μέντοι ὀκτὼ υἱοὶ ἀνδρί [1] τινι Βηθλεεμίτῃ, Ἰεσσαίῳ τοὔνομα [2], ὄντι γηραιῷ. Δαυίδης δὲ, ὁ νεώτερος τῶν υἱῶν τοῦ Ἰεσσαίου, ἐποίμαινε τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς ἐν νομαῖς τῆς Βηθλεέμης πόλεως. Τρεῖς δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, οἱ μείζονες, ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

204. Εἶπεν οὖν τῷ Δαυίδῃ ὁ πατήρ· «Λάμβανε ἄρτους τούτους, καὶ φέρε τοῖς ἀδελφοῖς σου εἰς τὴν παρεμβολήν.»

«Καὶ τὰς δέκα τροφαλίδας γάλακτος ταύτας τῷ χιλιάρχῳ δώσεις [1] καὶ γνώσῃ [2] τί ποιοῦσιν [1] οἱ ἀδελφοί σου».

Ὀρθρίζων οὖν ὁ Δαυίδης πορεύεται ἐπὶ τὸν στρατόν.

David oye a Goliat

205. Ἥκων δὲ εἰς τὴν παρεμβολὴν βλέπει τὸν γίγαντα προς-ερχόμενον, καὶ ἀκούει [1] αὐτοῦ προκαλουμένου τε καὶ ὀνειδίζοντος ὅτι μηδείς ἐστιν ἀνδρεῖος ἐν ὅλῳ τῶν Ἑβραίων λαῷ.

---

201. [1] Οἰκείων, de los suyos, de los de su patria.

[2] Ἑξῆς ἡμέρᾳ, y al día siguiente.

[3] Δότε, imperativo de aoristo de δίδωμι.

202. [1] Ἐποίει λόγους, les hizo el mismo discurso.

[2] Προ-καλούμενος, no cesaba de provocar. Es un participio completivo; depende de διέλειπε.

203. [1] Ἀνδρί. El verbo εἰμί, con dativo, significa tener. Gr. n.° 238, 4.

[2] Τοὔνομα, crasis, en vez de τὸ ὄνομα. Está en acusativo de parte. Gr. n.° 278.

204. [1] Δώσεις, fut. de ind. de δίδωμι.

[2] Καὶ γνώσῃ, y conocerás (verás) qué hacen.

205. [1] Ἀκούω, rige genitivo.

David en presencia del rey

206. Δαυίδης ἐπὶ τοσαύτῃ ὕβρει ἀγανακτήσας προς-έρχεται τῷ βασιλεῖ καὶ λέγει·

«Θαρρήσον, ὦ βασιλεῦ, καθ-αιρήσω γὰρ ἐγὼ τὴν ἀλαζονείαν τοῦ πολεμίου, χωρήσας αὐτῷ διὰ μάχην.»

207. Εἶπε δὲ ὁ Σάουλος, τὸ τολμηρὸν τοῦ νεανίσκου θαυμάζων· «Οὐκ ἰσχύεις αὐτῷ μάχεσθαι· ὅτι παιδάριον μὲν εἶ συ, αὐτὸς δὲ ἀνὴρ πολεμίστης ἐστὶν ἐκ νεότητος αὐτοῦ.»

David cuenta al rey su victoria sobre osos y leones

208. Ἀλλ' εἶπε Δαυίδης πρὸς τὸν βασιλέα· «Ποιμαίνων ἦν ἐγώ ὁ δοῦλός σου, τὸ ποίμνιον τοῦ πατρός μου, καὶ ἤρχετο λέων ἢ ἄρκτος, καὶ ἐλάμβανον πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης· ἐγὼ δ' ἐξ-εποευόμην ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐπάτασσον αὐτούς, καὶ ἐξ-έσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν.

209. Καὶ αὐτοὶ μὲν ἐπ-αν-ίσταντο [1] ἐπ' εμέ· ἐκράτουν δὲ τοῦ φάρυγγος [2] αὐτῶν. Ἐγὼ γὰρ λέοντα καὶ ἄρκτον ἐθανάτωσα. Καὶ ἔσται ὁ Ἀλλόφυλος ὡς ἓν τῶν θηρίων τούτων [3]. Ἔασόν με πορεύεσθαι, ὦ βασιλεῦ, πρὸς τὸν ἀ-σεβῆ τὸν ἐφυβρίζοντα τὴν παράταξιν Θεοῦ ζῶντος.»

David rehusa las armas del rey

210. Τῇ προ-θυμίᾳ τοιγαροῦν καὶ τῇ τόλμῃ τοῦ παιδὸς εὐ-τυχὲς τέλος ὁ βασιλεὺς εὔχεται καὶ λέγει· «Πορεύου, καὶ ἔστω ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.»

Καὶ τὸν ἑαυτοῦ θώρακα Δαυίδην ὁ Σάουλος ἐν-δύει [1], καὶ αὐτῷ περι-ζωννύει τὸ ξίφος, καὶ περι-κεφαλαίαν ἁρμόζει, καὶ ἐκ-πέμπει.

211. Ὁ δὲ Δαυίδης, βαρυνόμενος ὑπὸ τῶν ὅπλων τοῦ βασιλέως, περι-επάτησεν [1] ἅπαξ καὶ δὶς καὶ ἐκοπίασε. «Ταῦτα μέν, εἶπεν, ὦ βασιλεῦ, σὸς ἔστω κόσμος [2]· συγχώρησον δὲ, ὡς ἐγὼ βούλομαι, μάχεσθαι.»

Τίθησιν [3] οὖν τὰ ὅπλα τοῦ βασιλέως.

---

209. [1] ἐπ-αν-ίσταντο, imperfecto de ἐπ-αν-ίστημι.

[2] ἐκράτουν τοῦ φάρυγγος, y le cogí de la garganta; lit.: me apoderé de la garganta. Gr. n.° 251, 1.

[3] ὡς... τούτων, como uno de éstos: ἕν, *uno* se diferencia de ἐν, *en* por el espíritu.

210. [1] ἐν-δύω, pide dos acusativos.

211. [1] Περι-επάτησεν, aor. de ind. de περι-πατέω, andar alrededor > περι-πατετικοί, que andan alrededor; *peripatéticos*, discípulos de Aristóteles, así llamados porque este insigne filósofo solía dar sus lecciones paseándose por el Liceo.

[2] Ταῦτα σὸς ἔστω κόσμος, estas cosas sean tu adorno; ἔστω, imperativo de εἰμί.

[3] Τίθησιν, se quita. Presente de ind. de τίθημι.

Las armas de David

212. Τότε δὲ τὴν αὐτοῦ βακτηρίαν λαμβάνει, καὶ λίθους πέντε λείους ἐκ-λέγεται ἐκ τοῦ χειμάρρου, καὶ βάλλει εἰς τὴν ποιμενικήν· καὶ σφενδόνην ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ φέρων, ἐπὶ τὸν Γολιάθην πορεύεται.

Goliat desprecia a David

213. Κατα-φρονεῖ δ' ὁ πολέμιος, οὕτως ὁρῶν αὐτὸν ἐρχόμενον, καὶ λέγει· «Ἦ [1] κυών εἰμι ἐγώ, ὅτι [2] σὺ ἥκεις πρὸς ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ

ἐν λίθοις;» Καὶ κατ-ηράσατο ὁ Ἀλλόφυλος τὸν Δαυίδην ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. Καὶ ἠπείλησε δώσειν [3] τὰς σάρκας αὐτοῦ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρσὶ τῆς γῆς.

Ἐξ-ητίμαζε [4] δ' αὐτὸν ὅτι παιδάριον ἦν, καὶ πυρράκης, καὶ ὡραῖος τὴν ὄψιν [5].

---

213. [1] Ἦ, ¿acaso...?

[2] Ὅτι, puesto que vienes.

[3] Δώσειν, fut. de inf. de δίδωμι.

[4] Ἐξ-ητίμαζε, despreciaba; imperf. de ἐξ-ατιμάζω, (cfr. 112, 7).

[5] Τὴν ὄψιν, en cuanto al rostro. Es acusativo de relación. Gr. n.° 278.

Respuesta de David

214. Ἐμείβεται δ' αὐτὸν ὁ Δαυίδης· «Σὺ μὲν ἐπέρχῃ μοι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν θώρακι καὶ ἐν ἀσπίδι. Ἐγὼ δε πορεύομαι πρός σε ὀνόματι Κυρίου τοῦ Θεοῦ, ὃν ἐφ-υβρίζεις. Καὶ ἐγὼ ἀφ-αιρήσω τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω [1] τὰ κῶλά σου τοῖς πετεινοῖς οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἐστὶ Θεὸς ἐν Ἰσραήλ.»

David vence a Goliat

215. Κινεῖ πρὸς ὀργὴν τὸν Ἀλλόφυλον τὰ ῥήματα ταῦτα. Βαδίζει ὁ βάρβαρος ἐπὶ τὸν Δαυίδην, παῖδα γυμνόν [1], ἐλπίζων ἀ-πόνως ἀν-αιρήσειν.

Ἀπαντᾷ δὲ ὁ νεανίσκος τῷ πολεμίῳ, λαμβάνει ἐκ τῆς πήρας λίθον ἕνα, καὶ ἁρμόζει τῇ σφενδόνῃ, καὶ βάλλει ἐπὶ τὸν Γολιάθην εἰς τὸ μέτωπον.

216. Καὶ δια-δύει ὁ λίθος ἕως τοῦ ἐγ-κεφάλου· καὶ πίπτει ὁ γίγας ἐπὶ τὴν ὄψιν.

Δραμὼν [1] δὲ αὐτίκα Δαυίδης ἐπι-βαίνει τοῦ πολεμίου [2] κειμένου, καὶ τῇ ῥομφαίᾳ τῇ ἐκείνου (μάχαιραν οὐκ ἔχων αὐτός) ἀπο-τέμνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Derrota de los filisteos

217. Ἐνταῦθα οἱ μὲν Ἀλλόφυλοι τὸν δοκιμώτατον αὐτῶν πεφονευμένον ὁρῶντες, φεύγουσιν· πᾶς δὲ ὁ τῶν Ἑβραίων στρατὸς ἀλαλάζοντες [1] ἐκ-πηδῶσιν ἐπ' αὐτούς, καὶ πολλοὺς ἀπο-σφάττοντες διώκουσιν ἄχρι τῶν Γίττης ὁρίων καὶ τῶν πυλῶν τοῦ Ἀσκάλωνος.

Ὁ δὲ Δαυίδης ὑπο-στρέφει εἰς τὴν παρ-εμβολήν, πρὸς τὸν βασιλέα, κομίζων τὴν κεφαλὴν Γολιάθου καὶ τὴν αὐτοῦ ῥομφαίαν.

---

214. [1] Δώσω, fut. de ind. de δίδωμι.

215. [1] Γυμνόν, desnudo de armas, sin armas; porque iba sin casco ni coraza ni espada.

216. [1] Δραμών, aoristo de part. de τρέχω, correr.

[2] Ἐπι-βαίνει τοῦ πολεμίου. El genitivo πολεμίου está regido por la preposición del verbo.

217. [1] Στρατὸς... ἀλαλάζοντες. Con un colectivo en singular se puede poner el verbo en plural.

Nacimiento de N. S. Jesucristo

Viaje a Belén

218. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξ-ῆλθεν δόγμα [1] παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου [2] ἀπο-γράφεσθαι [3] πᾶσαν τὴν οἰκουμένην [4]. Αὕτη ἡ ἀπο-γραφὴ πρώτη ἐγένετο, ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου, καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπο-γράφεσθαι ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. Ἀν-έβη [5] δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι [6] αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ, ἀπογράψασθαι [7] σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ [8] αὐτῷ οὔσῃ ἐγ-κύῳ.

Nace Jesucristo

219. Ἐγένετο, δὲ ἐν τῷ εἶναι [1] αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν [2] αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν [3] αὐτὴν, καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτό-τοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ κατα-λύματι.

---

218. [1] Δόγμα, ατος, decreto, *dogma*.

[2] Παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, de parte de César Augusto. Augusto fue el primer emperador romano. Había nacido en Nola el año 63 a. de J. C. Después de largas luchas con sus rivales Casio y Antonio, se hizo el amo de Roma. Murió en Nola el año 15 después de J. C,

[3] Ἀπο-γράφεσθαι, de que se inscribiese.

[4] Πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, (se s. γῆν), toda la habitada (tierra); es decir, el imperio Romano, bajo cuyo dominio estaba sometido casi todo el mundo entonces conocido.

[5] Ἀν-έβη, subió (ἀνά, arriba); βαίνω, ir, aor. 2.° de ἀναβαίνω.

[6] Διὰ τὸ εἶναι αὐτόν, por ser él, porque era él. Gr. n.° 320.

[7] Ἀπο-γράψασθαι, va regido de ἀν-έβη. Los verbos de movimiento suelen llevar con frecuencia en griego un infinitivo con sentido final. Gr. n.° 314, 2.

[8] Ἐμνηστευμένῃ, part. de perf. de μνηστεύω, casarse, rige dativo.

[9] Οὔσῃ, part. de pres. de εἰμί.

219. [1] Ἐν τῷ εἶναι ἐκεῖ en el estar allí, mientras estaba allí.

[2] Ἐπλήσθησαν, aor. pas. de πίμπλημι, llenar, cumplir.

[3] Τεκεῖν, aor. 2.° del inf. de τίκτω, engendrar, dar a luz.

Aparición de los Ángeles

220. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς [1] τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. Καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπ-έστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου περι-έλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν [2].

221. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· «μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐ-αγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἐτέχθη [1] ὑμῖν σήμερον Σωτήρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὑρήσετε [2] βρέφος ἐσπαργανωμένον [3] καὶ κείμενον [4] ἐν φάτνῃ». Καὶ ἐξ-αίφνης [5] ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων· «Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐ-δοκίας».

Adoración de los pastores

222. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπ-ῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους· «διέλθωμεν [1] δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς [2] ὃ [3] ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν». Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀν-εῦρον [4] τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. Ἰδόντες [5] δὲ διεγνώρισαν [6] περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

223. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμ-βάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες

---

220. [1] Φυλακὰς, acus. de φυλακή, ῆς, guardia (hacer guardia). No se le confunda con el acus. de φύλαξ, ακος, guarda.

[2] Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, les entró gran temor. Gr. n.° 231.

221. [1] Ἐτέχθη, aor. pas. de τίκτω

[2] Εὑρήσετε, fut. de εὑρίσκω.

[3] Ἐσπαργανωμένον, part. de perf. pas. de σπαργανόω.

[4] Κείμενον, part. de κεῖμαι.

[5] Καὶ ἐξ-αίφνης...; ordénese: καὶ ἐξ-αίφνης σὺν τῷ ἀγγέλῳ ἐγένετο πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων... Αἰνούντων y λεγόντων están en genitivo porque se suple ἀγγέλων (una multitud del ejército celestial de ángeles que alababan y decían).

222. [1] διέλθωμεν... ἴδωμεν, pasemos y veamos. Gr. n.° 287.

[2] Τὸ γεγονός, lo sucedido, part. perf. de γίγνομαι, ser, suceder.

[3] Ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν, lo que el Señor nos ha mostrado, enseñado. El primer ὃ es compl. directo de ἐγνώρισεν, acus. neutro del relativo ὅς, ἥ, ὅ. El segundo es artículo.

[4] Ἀν-εῦρον, aor. 2.° de ἀν-ευρίσκω.

[5] Ἰδόντες, de ὁράω, ver.

[6] Διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος, lit.: dieron a conocer (manifestaron) acerca de la palabra dicha (por los ángeles) a ellos, acerca de este niño.

δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς [1] ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς [2] ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

(San Lucas, II, 1-21.)

JESÚS ENTRE LOS DOCTORES

224. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν [1] καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος [2] εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, καὶ τελειωσάντων [3] τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν καὶ ἀνεζήτουν [4] αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.

225. Καὶ μὴ εὑρόντες, ὑπέστρεψαν [1] εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο, μετὰ [2] ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα [3] αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. Ἐξίσταντο [4] δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτόν, ἐξεπλάγησαν [5]· καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· «Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε».

226. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· «Τί ὅτι [1] ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με»; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν [2] τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη [3] μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα

---

223. [1] Οἷς, está en dat. por atracción de πᾶσιν; debería ser ἃ ἤκουσαν. Gr. n.° 220, a.

[2] Καθὼς = κατὰ ὡς. Gr. n.° 22, 1.

224. [1] Ηὔξανε de αὐξάνω, aumentar, crecer.—πληρούμενον de πληρόω, llenar. Está en nom. neutro concertado con παιδίον.

[2] Κατ' ἔτος, cada año.

[3] Καὶ τελειωσάντων, y habiendo acabado los días aquellos, cuando ellos tenían que volver (a Nazaret).

[4] Ἀνεζήτουν de ἀνα-ζητέω, buscar.

225. [1] Ὑπέστρεψαν de ὑπο-στρέφω, volver.

[2] Μετὰ ἡμέρας, después de tres días.

[3] Ἀκούοντα αὐτῶν. Gr. n.° 252.—ἐπερωτῶντα αὐτούς de ἐπ-ερωτάω, preguntar. Gr. n.° 234.

[4] Ἐξίσταντο de ἐξίσταμαι, estar asombrado.

[5] Ἐξεπλάγησαν de ἐκ-πλήσσω, admirar; en *pas.* admirarse.

226. [1] Τί ὅτι, que (es) por lo que, por qué.—ἤδειτε de οἶδα.

[2] Συνῆκαν de συνίημι, comprender.

[3] Κατέβη de κατα-βαίνω, bajar.—ὑποτασσόμενος de ὑπο-τάσσω, colocar debajo; en *pas.* obedecer.

τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ [4] καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

(San Lucas, II, 40-52.)

Bodas de Caná

Falta el vino

227. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καί ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. Ἐκλήθη [1] δὲ καί ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου [2] λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· «οἶνον οὐκ ἔχουσιν». Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς. «τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου». Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· «ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε ».

Jesús hace el milagro

228. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ [1] κατὰ τὸν καθαρισμὸν [2] τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ [3] μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· «γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος». Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς· «ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχι-τρικλίνῳ». Οἱ δὲ ἤνεγκαν [4].

Admiración del maestresala

229. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχι-τρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον [1], καὶ οὐκ ᾔδει [2] πόθεν ἐστίν, (οἱ δὲ διάκονοι [3] ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ,) φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχι-τρίκλινος καὶ λέγει αὐτῷ· «πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τότε τὸν ἐλάσσω [4]· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι».

[1] Σοφίᾳ... en cuanto a sabiduría. (Gr. n.° 243).

227. [1] Ἐκλήθη, aor. pas. de καλέω, llamar; aquí = invitar.

[2] Ὑστερήσαντος οἴνου, terminándose el vino; genit. absoluto.

[3] Διάκονος, servidor, *diácono*, ministro eclesiástico inmediato al sacerdocio. En un principio su oficio era servir en las iglesias.

[4] Ποιήσατε, haced. Gr.n.° 287, 324.

228. [1] Ἕξ, seis> *exosa*. Ἐξ, *prep.* no tiene acento y lleva espíritu suave.

[2] Κατὰ τὸν καθαρισμόν, para la purificación.

[3] Χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς, conteniendo unas dos o tres metretas. Cada metreta equivalía a unos 40 litros.

[4] Ἤνεγκαν, aor. de φέρω, llevar.

229. [1] Γεγενημένον, perf. del part. de γίγνομαι.

[2] Ἤιδει, de οἶδα.

[3] Οἱ δὲ διάκονοι οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ ᾔδεισαν, pero los sirvientes que habían sacado el agua lo sabían.

[4] Τὸν ἐλάσσω, el peor; comparativo de ὀλίγος, se suple τίθησιν. —μεθυσθῶσιν de μεθύσκω.

Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

(San Juan, II, 1-22.)

Las Bienaventuranzas

Muchos enfermos siguen a Jesús

230. Καὶ περι-ἦγεν ὁ Ἰησοῦς ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συν-αγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐ-αγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Καὶ ἀπ-ῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσ-ήνεγκαν [1] αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς [2] ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Jesús rodeado de una multitud

231. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [1] ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου [2]. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀν-έβη [3] εἰς τὸ ὄρος καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσ-ῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀν-οίξας. [4] τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων.

Las Bienaventuranzas

232. «Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρα-κληθήσονται [1].

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρο-νομήσουσιν τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

---

230. [1] Προσ-ήνεγκαν, de προσφέρω.

[2] Τοὺς κακῶς ἔχοντας, a los que estaban mal.

231. [1] Ἠκολούθησαν αὐτῷ, le acompañaban. Ἀκολουθέω rige dativo.

[2] Πέραν τοῦ Ἰορδάνου, del otro lado del Jordán.

[3] Ἀν-έβη, de ἀναβαίνω, subir.

[4] Ἀν-οίξας, aor. de part. de ἀνοίγω, abrir.

232. [1] Παρα-κληθήσονται, fut. pas. de παρα-καλέω.

233. Μακάριοι οἱ εἰρηνο-ποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται [1].

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι [2] ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν [3] πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ· χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας [4] τοὺς πρὸ ὑμῶν [5]».

San Mateo, IV, 23-V, 13.)

Parábola del Samaritano

234. Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ [1] εἰς Ἰεριχώ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες [2] ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν [3] δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν [4]. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδών, ἐσπλαγχνίσθη [5]. Καὶ προσελθὼν κατέδησε [6] τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοκεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

235. Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον [1] ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοκεῖ, καὶ εἶπεν «ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι». — Τίς τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος [2] εἰς τοὺς λῃστάς; Ὁ δὲ εἶπεν· «Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ». Εἶπε αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· «πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως».

(San Lucas, X, 30-37.)

---

233. [1] Κληθήσονται, de καλέω.

[2] Δεδιωγμένοι, perf. del part. de διώκω, perseguir.

[3] Ὅταν ὀνειδίσωσιν καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν, cuando os injurien, y persigan, y digan...; son todos aoristos de subjuntivo. (Gr. n.° 332.)

[4] Προ-φήτης, el que dice antes (πρό, antes y φημί, decir), *profeta*.

[5] Τοὺς πρὸ ὑμῶν, los de delante de vosotros, los anteriores a vosotros.

234. [1] Ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ..., de Jerusalén a Jericó.—καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, y cayó en (manos de) ladrones. De περι-πίπτω.

[2] Ἀφέντες... habiéndole dejado a él que estaba medio muerto.—ἡμιθανῆ ac. de ἡμιθανής, ές, medio muerto.

[3] Κατὰ συγκυρίαν, por casualidad.

[4] Ἀντιπαρῆλθεν de ἀντι-παρ-έρχομαι, pasar de largo.—λευίτης, ου, levita.—σαμαρείτης, ου, samaritano.

[5] Ἐσπλαγχνίσθη de σπλαγνιζομαι, compadecerse.

[6] Κατα-δέω, vendar.—ἐπι-βιβάσας, de ἐπι-βιβάζω, hacer subir.

235. [1] Ἐπὶ τὴν αὔριον (ἡμέραν), al día siguiente.—ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς (Gr. n.° 338). De προσδαπανάω, gastar de más.—ἐν τῷ ἐπ-ανέρχεσθαι, al volver.

[2] Ἐμπέσοντος de ἐμ-πίπτω, caer.

El Padre nuestro

236. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω [1] τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ [2] ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν· ἀλλὰ ῥῦσαι [3] ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

San Mateo, VI, 9-13.)

Fe en la providencia de Dios

237. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ·«Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε [1], μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. Ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς [2], καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος ὅτι οὔτε σιτείρουσιν οὔτε θερίζουσιν. Κατανοήσατε [3] τοὺς κόρακας, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη· καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐδὲ Σαλομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν [4] τούτων. Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε [5]· πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται [6] ὑμῖν». *(San Lucas, XII, 22-31.)*

La oveja perdida

238. Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν [1] ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας [2] ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενηκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ [3], καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; Καὶ εὑρὼν, ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων· καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ

---

236. [1] Ἁγιασθήτω, de ἁγιάζω, santificar.

[2] Ὡς καὶ ,como también.

[3] Ῥῦσαι de ρύομαι, sacar, alejar.

237. [1] Φάγητε es aor. 2.° de subj. de ἐσθίω. (Gr. n.° 308).–ἐνδύσησθε aor. 2.° de subj. de ἐνδύω. Gr. n.° 308.

[2] Τῆς τροφῆς, más que la comida. Gr. n.° 223.–τοῦ ἐνδύματος, más que el vestido. Gr. n.° 223.

[3] Κατανοήσατε, observad. Gr. n.° 287.–πῶς αὐξάνει, cómo crecen. Gr. n.° 310.

[4] Ἕν τούτων, como uno de estos.–ἕν nom. neutro, se refiere a κρίνον.

[5] Τί φάγητε καὶ τί πίητε, qué comeréis o qué beberéis. Gr. n.° 308.–πίητε, aor. de subj. de πίνω.

[6] Προστεθήσεται, fut. ind. pas. de προστίθημι, conceder, añadir.

238. [1] Ἐξ ὑμῶν, de vosotros. En el N. T. en vez del gen. partitivo se usa ἐξ con genitivo. Gr. número 248.

[2] Ἀπολέσας aor. de part. de ἀπόλλυμι.–Nótese la diferencia de ἕν uno y ἐν en.

[3] Ἐν τῇ ἐρήμῳ, se sobreentiende χώρᾳ, en una región desierta.–ἔρημος tiene dos terminaciones.–ἀπολωλός, hacia la pérdida; perf. de part. nom. forma neutra de ἀπόλλυμι.–ἕως εὕρῃ, hasta que la encuentra. De εὑρίσκω. Gr. n.° 332, ha suprimido el ἄν.

τοὺς φίλους, λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ [4] μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτως [5] χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.

(San Lucas, XV, 4-7.)

Institución de la Eucaristía

239. Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε [1], καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· «Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν».

Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον [2] μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· «Τοῦτο τ ποτήριον, ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννό μενον. Ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύται κατὰ τὸ ὡρισμένον [3]· πλὴ οὐαὶ [4] τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται».

(San Lucas, XXII, 19-22.)

Crucifixión de Jesús

240. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν. Στραφεὶς [1] δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· «Μὴ κλαίετε ἐπ' [2] ἐμέ· πλὴν.

---

[4] Συγχάρητε, congratulaos conmigo. Es aor. de imperativo pas. de συγχαίρω.

[5] Οὕτως... ἢ..., tanto... como...

239. [1] Ἔκλασε de κλάω, partir. κλαίω, llorar.—κλείω, cerrar.

[2] Ποτήριον, se sobreentiende ἔλαβε, tomó.

[3] Ὡρισμένον perf. de part. de ὁρίζω, separar, dividir, decretar.

[4] Πλὴν οὐαί, pero ¡ay de aquel hombre!

240. [1] Στραφεὶς aor. 2.° de part. pas. de στρέφω, volver.

[2] Ἐπί, por causal. En pocas palabras tenemos las tres formas de ἐπί.—ἐπι ante consonante; ἐπ' ante vocal; ἐφ' ante espíritu áspero.

ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν». Ἤγοντο [3] δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι [4]. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν [5], ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

(San Lucas, XXIII, 27-33.)

Últimas palabras de Jesús

241. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· «Πάτερ, ἄφες [1] αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι [2] τί ποιοῦσι». Καὶ εἱστήκει [3] ὁ λαὸς θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· «Ἄλλους ἔσωσε· σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός». Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· «Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον [4] σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς». Ὁ ἕτερος δὲ ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· «Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν; Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε». Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· «Μνήσθητί [5] μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν [6] τῇ βασιλείᾳ σου». Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· «Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ».

(San Lucas, XXIII, 34-43.)

242. Καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον [1]. Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· «Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου». Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἐξέπνευσεν [2]. Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξαζε τὸν Θεόν, λέγων· «Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν». Καὶ πάντες οἱ ὄχλοι, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

(San Lucas, XXIII, 45-48.)

---

[3] Ἤγοντο imperf. pas. de ἄγω, conducir.

[4] Ἀναιρεθῆναι, aor. inf. pas. (en ind. es ἀν-ῃρέθην) de ἀν-αιρέω, hacer morir. Es inf. final. Gr. n.° 314.

[5] Ἐκ δεξιῶν..., a dextris... a sinistris, a derecha y a izquierda.

241. [1] Ἄφες, aor. part. de ἀφίημι, dejar, absolver, perdonar.

[2] Οἴδασι, en San Lucas en vez de ἴσασι.

[3] Εἱστήκει, stetit, estaba. Es perf. de ἵστημι. Gr. n.° 157.

[4] Σῶσον, sálvate. Es aor. de imperativo de σώζω.

[5] Μνήσθητι, de aor. de imperat. pas. de μνάομαι, acordarse.—ὅταν ἔλθῃς, cuando entres. Gr. n.° 332.

[6] Ἐν, San Lucas usa a veces ἐν y dat. por εἰς y ac.

242. [1] Μέσον, en medio, en cuanto al medio. Gr. n.° 278.

[2] Ἐξέπνευσεν, de ἐκ-πνέω, expirar.

243. Τῇ δὲ μιᾷ [1] τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως [2], ἦλθον αἱ γυναῖκες ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρουσαι [3] ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα· εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον [4] ἀπὸ τοῦ μνημείου· καὶ εἰσελθοῦσαι [5], ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν [6] ἐσθήτεσιν ἀστραπτούσαις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτάς· «Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη [7]. Μνήσθητε [8] ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι, Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι».

(San Lucas, XXIV, 1-7.)

---

243. [1] Τῇ δε..., en vez de τῃ δὲ πρώτῃ ἡμέρᾳ, en el primer día.

[2] Βαθέως de βαθύς.

[3] Φέρουσαι, trayendo los aromas que había preparado.—φέρουσαι, pres. part.

[4] Ἀποκεκυλισμένον de ἀπο-κυλίω, remover.

[5] Εἰσελθοῦσαι, concierta con γυναῖκες como φέρουσαι.

[6] Ἐν..., con vestiduras. — En San Lucas es frecuente ἐν con dat. instrumental.

[7] Ἠγέρθη, de ἐγείρω.

[8] Μνήσθητε de μναομαι.—ἀναστῆναι, de ἀνίστημι.

ABREVIATURAS

act.: voz activa
f.: femenino
intr.: intransitivo
lit.: literalmente
m.: masculino
med.: voz media
mf.: masculino y femenino
n.: nombre
n.: neutro
pas.: voz pasiva
pl.: plural
prep.: preposición
s. s.: se suple
tr.: transitivo
v.: véase

VOCABULARIO

A

ἀγαθός, 3 (1), bueno.
ἀγάλλω, exaltar, adornar, *med.*, gozarse.
ἀγανακτέω, indignarse, irritarse.
ἀγγέλλω, anunciar, hacer saber.
ἄγγελος, ου, *m.*, mensajero, *ángel.*
ἀγέλη, ης, *f.*, rebaño.
ἁγιάζω, santificar.
ἅγιος, 3, santo, sagrado.
ἄγκυρα, ας, *f.*, *áncora*, ancla.
ἁγνεύω, ser puro.
ἀγορά, ᾶς, *f.*, plaza pública, mercado.
ἀγραυλέω, vivir en el campo.
ἀγρεύω, cazar, pescar.
ἄγριος, 3, rústico, salvaje.
ἀγρός, οῦ, *m.*, campo, tierra.
ἄγω (*fut.*, ἄξω; *aor.*, ἦξα, ἤγαγον; *pf.*, ἦχα, ἀγήοχα), llevar, conducir, guiar.
ἀδελφός, οῦ, *m.*, hermano.
ᾅδης, ου, infierno.
ἀδη-φάγος, 2, voraz, glotón.
ἀδικέω, ser injusto.
ἀδικία, ας, *f.*, injusticia.
ἀ-δόκητος, 2, inesperado.
ἀ-δύνατος, 2, débil, impotente, incapaz, imposible.
ᾄδω (*fut.*, ᾄσω; *aor.*, ᾖσα; *pf.*, ᾖσμαι), cantar.
ἀετός, οῦ, *m.*, águila.
ἀήρ, ἀέρος, *mf.*, aire.
ἄθλιος, 3, miserable, desgraciado.
ἄθριξ, ἄ-τριχος, sin pelo.
ἀθροίζω *y* ἁθροίζω, reunir.
ἀθρόος *y* ἁθρόος, 2, compacto, todo(s) de una vez, al mismo tiempo, en masa.
αἴθιοψ, οπος, etíope.
αἴθω, *tr.*, encender, quemar.
αἷμα, ατος, *n.*, sangre.
αἰνέω, alabar.
αἰνίσσομαι, insinuar.
αἱρέω (*fut.*, αἱρήσω; *aor.*, ᾕρησα, εἷλον; *pf.*, ᾕρηκα), tomar.
αἴρω (*fut.*, ἀρῶ; *aor.*, ἦρα; *pf.*, ἦρκα), levantar, llevar en alto.
Αἰσχυλος, ου, *m.*, Esquilo.
αἰσχύνη, ης, vergüenza.
αἰτέω, pedir.
αἰτία, ας, *f.*, causa, motivo.
αἰτιάομαι, acusar, reprochar.
αἴτιος, autor, culpable.
ἀκοή, ῆς, *f.*, noticia.
ἀκολουθέω, acompañar, seguir.
ἀκόντιον, ου, *n.*, dardo.
ἀκούω (*fut.*, ἀκούσομαι; *aor.*, ἤκουσα; *pf.*, ἀκήκοα), oir.
ἀκτίς, ῖνος, *f.*, rayo de sol, rayo.
ἀλαζονεία, ας, *f.*, jactancia.
ἀλαζονεύομαι, jactarse, fanfarronear.
ἀλαλάζω, *intr.*, lanzar un gran grito, gritar.
ἀλγέω, sentir dolor físico.
ἀλεκτρυών, όνος, *mf.*, gallo, gallina.
ἀλήθεια, ας, *f.*, verdad.
ἀληθεύω, decir la verdad, declarar con franqueza.

---

(1) 2, 3. Estos números detrás de los adjetivos significan que tienen dos o tres terminaciones en el nominativo.

ἀ-ληθής, 2, veraz, equitativo, verdadero.
ἀληθῶς, *adv.*, verdaderamente.
ἁλιεύς, έως, *m.*, pescador.
Ἀλκιβιάδης, ου, *m.*, Alcibíades.
ἀλλά, *conj.*, sino, y bien, pero, mas.
ἀλλὰ καί, sino también.
ἀλλήλων, *gen. pl.*, *sin nom.*, unos a otros.
ἅλλομαι (*fut.*, ἁλοῦμαι; *aor.*, ἡλάμην), saltar, brincar, lanzarse.
ἄλλος, η, ο, otro; *prec. de art.*, restante.
ἀλλότριος, 3, de otro.
ἀλλό-φυλος, 2, extranjero.
ἀ-λόγιστος, 2, irreflexivo, incalculable.
ἀλυσιδωτός, 3, hecho de malla.
ἀλώπηξ, εκος, *f.*, zorra.
ἅμα, *prep.*, juntamente con.
ἁμαρτία, ας, *f.*, error, falta.
ἁμαρτωλός, 2, pecador, culpable.
ἀ-μάχητος, ον, pacífico, sin combatir.
ἀμείβω, responder, cambiar.
ἀμελεία, ας, *f.*, negligencia.
ἀ-μελέω, no molestarse por, descuidar, desatender.
ἀμήν, amén, así sea.
ἀμηχανέω, no tener medio, estar en apuro.
ἀ-μιαντος, 2, inmaculado, puro.
ἀμνημονεύω, olvidar.
ἀμνός, οῦ, *mf.*, cordero.
ἄμπελος, ου, *f.*, viña.
ἀμύνω, apartar, defender, proteger.
ἀμύσσω, arañar.
ἀμφότερος, uno y otro, ambos.
ἄν, en los pretéritos es part. *a) de rel.*, *irreal:* εἴχετ' ἄν (vosotros tendríais); *b) iterativa:* ἔπαισεν ἄν (golpeaba, pegaba).
ἄν por ἐάν = εἰ ἄν, *conj.*, si.
ἀνά, *adv.*, arriba; *prep.*, sobre, hacia arriba, a través de, durante.
ἀνα-βαίνω, subir.
ἀνα-βάτης, ου, *m.*, jinete.
ἀνα-βοάω, gritar, llamar a gritos.
ἀνάγκη, ης, *f.*, necesidad, apremio.
ἀν-αγορεύω, repetir.
ἀνα-δενδράς, άδος, *f.*, parra, cepa, que sube por los árboles.
ἀνα-ζητέω, buscar.
ἀνα-θέω, subir rápidamente, trepar.
ἀνα-δεια, ας, *f.*, desvergüenza.
ἀν-αιρέω *act.*, ganar (un premio), quitar (de en medio), hacer desaparecer, hacer morir.
ἀν-ευρίσκω, descubrir.
ἀνα-κλίνω, reclinar, inclinar o apoyarse hacia atrás.
ἀνα-κομίζω, traer arriba.
ἀνα-λαμβάνω, tomar levantado.
ἀνάμνησις, εως, recuerdo.
ἀνα-παύω, *I tr.*, hacer cesar; *II intr.*, descansar, cesar, dormir.
ἀνα-πεδάω, saltar.
ἀνα-πνέω, respirar, expirar.
ἀνα-πνοή, ῆς, respiración.
ἀνάστασις, εως, *f.*, ruina.
ἀνα-φέρω, llevar arriba.
ἀνα-χωρέω, retirarse, retroceder, alejarse.
ἀνδρεῖος, valiente, viril.
Ἀνδροκλῆς, έος, *m.*, Androcles.
ἀνδρο-φόνος, homicida, asesino.
ἄνεμος, ου, *m.*, viento.
ἀν-έρχομαι, subir.
ἀν-έχω, *tr.*, sostener.
ἀν-ήκω, estar elevado, avanzar.
ἀνήρ, ἀνδρός, *m.*, varón, esposo, marido.
ἀνθέμοιον, ου, *n.*, florecilla.
ἀνθ-ίστημι, oponerse a, resistir a.
ἄνθος, εος, *n.*, flor.
ἄνθραξ, ακος, *m.*, carbón.
ἄνθρωπος, ου, *mf.*, hombre.
ἀν-ίστημι, hacer levantarse, resucitar.
ἄ-νοια, ας, insensatez, necedad.
ἀν-οίγω (*fut.*, ἀνοίξω; *aor.*, ἀνέῳξα; *pf.*, ἀνέῳχα), abrir, descubrir.
ἀντ-έχω, resistir.
ἀντίος, 3, opuesto, contrario.
ἀντι-τείνω, resistir.
ἀντλέω, sacar (agua), gastar.
ἄντρον, ου, *n.*, cueva.
ἄνω, arriba.
ἄνωθεν, *adv.*, de arriba.
ἀξίνη, ης, *f.*, hacha.
ἄξιος, 3, digno de.
ἀ-παίδευτος, 2, ignorante, estúpido.
ἀπ-αλλάσσω, *y* ἀπ-αλλάττω, alejarse, apartar.
ἅ-παξ, *adv.*, (de) una vez.
ἅ-πας, -ασα, -αν, *sing.*, todo; *pl.*, todo junto.
ἀπ-άγω, apartar, separar.

ἄπ-ειμι, irse, partir.
ἀπ-έρχομαι, partir.
ἀπό, *prep. de gen.*, de.
ἀπο-βαίνω, *intr.*, salir, llegar a.
ἀπο-βάλλω, echar lejos, perder.
ἀπο-γραφή, ῆς, *f.*, registro.
ἀπο-γράφω, registrar; *med.*, hacerse inscribir en una lista de deudores.
ἀπο-δέχομαι, recibir, aprobar, comprender.
ἀπο-διδράσκω, huir secretamente; *tr.*, huir de.
ἀπο-δίδωμι, devolver, restituir.
ἀπο-δύρομαι, lamentarse de.
ἀπο-θήκη, ης, *f.*, almacén.
ἀπο-κρίνω, *med.*, responder.
ἀπο-κρύπτω, esconder.
ἀπο-κτείνω, matar.
ἀπο-κυλίω, remover.
ἀπο-λαύω, gozar de.
ἀπο-λείπω, *tr.*, abandonar, dejar atrás.
ἀπο-λιμπάνω, *v.*, ἀπολείπω.
ἀπ-όλλυμι, perder, *med.*, perecer.
ἀπο-λύω, librar.
ἄ-πονος, 2, exento de sufrimiento.
ἀπο-πνίγω, sofocar, ahogar.
ἀπορία, ας, *f.*, dificultad, privación, escasez.
ἀπό-σιτος, 2, que se abstiene de comer, en ayunas.
ἀπο-σφάττω, degollar, matar.
ἀπο-τέμνω, cortar.
ἀπο-τίθημι, deponer, depositar.
ἀπο-φαίνω, hacer ver, hacer conocer, denunciar.
ἅπτω, sujetar *(med. con gen.)*, tocar, alimentarse de.
ἄρα, entonces, así pues.
ἀράχνη, ης, *f.*, araña.
ἀραχνης, ου, *m. v. ant.*
ἀργία, ας, *f.*, ociosidad.
ἀργός, 3, perezoso, ocioso.
ἄργυρος, ου, *m.*, plata.
ἀρετή, ῆς, *f.*, valor, virtud.
ἀρίστερος, 3, situado a la izquierda.
Ἀρίστων, ωνος, *m.*, Aristón.
ἀρκέω, apartar, bastar; *pas.*, estar satisfecho de, contentarse con.
ἄρκτος, ου, *mf.*, oso, osa.
ἁρμόζω, ajustar, adaptar.
ἄρτι, *adv.*, al instante, hace poco.
ἄρτος, ου, *m.*, pan de trigo.
ἀρχή, ῆς, *f.*, principio, mando.
ἀρχι-τρίκλινος, ου, *m.*, maestresala.
ἄρχω, mandar, dominar; *med.*, comenzar.
ἄρχων, οντος, *m.*, jefe, *arconte.*
ἄρωμα, ατος, *n.*, aroma.
ἀ-σεβής, 2, impío.
ἀσθένεια, ας, *f.*, debilidad.
ἀ-σθενής, 2, débil.
ἄσθμα, ατος, *n.*, falta de aliento.
Ἀσκάλων, ωνος, Ascalón.
ἀσπίς, ίδος, *f.*, escudo.
ἀστήρ, έρος, estrella.
ἀστράπτω, brillar.
ἀσφάλεια, ας, *f.*, seguridad.
ἄτοπος, 2, inconveniente.
ἀ-τυχία, ας, *f.*, desgracia.
Αὔγουστος, ου, *m.*, Augusto.
αὖθις, *adv.*, de nuevo.
αὐλέω, tocar la flauta, cantar.
αὔλιον, ου, *n.*, cabaña, establo.
αὐλών, ῶνος, *mf.*, valle.
αὐξάνω, αὐξήσω, aumentar, crecer.
αὐτίκα, *adv.*, al instante, al momento.
αὐτός, ή, ό, mismo; él, él mismo; *precedido de art.*, el mismo, la misma, lo mismo.
ἀφ-αιρέω, quitar.
ἀφθονία, ας, *f.*, abundancia, liberalidad.
ἄ-φθονος, 2, copioso, abundante.
ἀφ-ίημι, arrojar, dejar ir, absolver, librar de, perdonar.
ἀ-χάριστος, 2, ingrato.
ἄχρι (ς), *adv.*, completamente; *prep.*, hasta; *conj.*, hasta que, mientras que.

B

βαδίζω, caminar, marchar.
βακτηρία, ας, *f.*, bastón de viaje.
βάλλω *(fut.*, βαλῶ; *aor.*, 2.° ἔβαλον; *pf.*, βέβληκα); *tr.*, lanzar, arrojar.
βάραθρον, ου, *n.*, *báratro*, abismo.
βάρβαρος, 2, extranjero, *bárbaro.*
βαρύνω, hacer pesado, entorpecer.
βάσανος, ου, *f.*, prueba, piedra de toque.
βασιλεία, ας, *f.*, reino.
βασίλεια, ας, *f.*, reina.
βασιλεύς, έως, *m.*, rey.
βασιλεύω, ser rey, reinar.

βαΰζω, ladrar.
βδάλλω, chupar, mamar.
βέλος, εος, *n.*, flecha.
Βηθλεέμ, Belén.
βηθλεεμίτης, ου, *m.*, de Belén, belemita.
βία, ας, *f.*, fuerza, vigor, violencia.
βίαιος, 3, molesto, violento.
βίβλος, ου, *f.*, libro.
βίος, ου, *m.*, vida, existencia.
βλαβερός, 3, perjudicial, funesto.
βλάπτω, perjudicar, dañar.
βλασφημέω, injuriar, blasfemar.
βλέπω, mirar.
βοή, ῆς, *f.*, grito.
βοηθός, 3, auxiliar.
βομβέω, resonar, zumbar.
βορά, ᾶς, *f.*, alimento, comida.
βότρυς, υος, *m.*, racimo.
βουκόλος, ου, *m.*, boyero.
βουλεύω, deliberar, aconsejar, *med.*, deliberar.
βούλομαι (*fut.*, βουλήσομαι; *aor.*, ἐβουλήθην; *pf.*, βεβούλημαι), querer.
βοῦς, βοός, *m. f.* buey, vaca.
βραχίων, ονος, *m.*, brazo.
βραχύς, 3, corto, breve.
βρέφος, εος, *n.*, hijo *o* cría recién nacida.

Γ

γάλα, γάλακτος, *n.*, leche.
γαλέη, ης, *f.*, comadreja.
Γαλιλαία, ας, *f.*, Galilea.
γάμος, ου, *m.*, matrimonio, bodas, fiestas nupciales.
γάρ, *conj.*, pues, ciertamente.
γαστήρ, γαστρός, *f.*, vientre, estómago.
γαυριάω, enorgullecerse de, ufanarse de.
γε, al menos, la verdad, ciertamente.
γελάω, brillar, resplandecer, reír.
γεμίζω, llenar.
γέμω, estar lleno, estar cargado.
γένος, εος, *n.*, raza, género.
γέρων, οντος, *m.*, viejo.
γεύω, gustar, comer, probar.
γεωργέω, ser labrador; *tr.*, cultivar.
γεωργία, ας, *f.*, agricultura.
γεωργός, οῦ, *m.*, labrador.
γῆ, ῆς, *f.*, tierra, país.
γηραιός, 3, viejo, anciano.
γίγας, αντος, *m.*, gigante, hombre fuerte.
γίγνομαι (*fut.*, γενήσομαι; *aor.*, ἐγενόμην; *pf.*, γέγονα), hacerse, ser, llegar a ser, suceder.
γιγνώσκω (*fut.*, γνώσομαι; *aor.*, ἔγνων; *pf.*, ἔγνωκα), conocer, reconocer.
Γίττη, ης, Gite.
γλαυκός, 3, brillante, azulado.
γλυκύς, 3, dulce.
γλῶσσα, ης, *f.*, lengua.
γνήσιος, 3, legítimo, verdadero.
Γολιάθης, ου, *m.*, Goliat.
γραῦς, γραός, anciana, vieja.
γράφω, escribir, redactar, pintar.
γυμνός, 3, desnudo.
γυνή, γυναικός, *f.*, mujer, esposa.

Δ

δαιμονίζομαι, estar endemoniado.
δαίμων, ονος, *mf.*, dios, espíritu, *demonio.*
δάκνω (*fut.*. δήξομαι; *aor.*, ἔδηξα, ἔδακον; *pf.*, δέδηχα), morder, picar.
δάκρυον, ου, *n.*, lágrima.
δακρύω, llorar.
δάκτυλος, ου, *m.*, dedo.
δά-πεδον, ου, *n.*, tierra.
Δαυίδης, ου, *m.*, David.
δέ, *partícula que va siempre en segundo o tercer lugar en su frase*, pero, mas; *opuesta a* μέν, y, pero, por otro lado; ὁ μὲν... ὁ δέ, el uno... y el otro...; sin embargo, no obstante.
δεῖ, es necesario.
δείδω (*fut.*, δείσω; *aor.*, ἔδεισα; *pf.*, δέδοικα), temer, reverenciar.
δειλιάω, estar espantado.
δεινός, 3, hábil, terrible.
δειπνέω, comer, cenar.
δεῖπνον, ου, *n.*, comida, manjar, plato.
δέκα, *indecl.*, diez.
Δεκά-πολις, εως, *f.*, Decápolis.
δέλφαξ, ακος, *mf.*, cerdo.
δένδρον, ου, *n.*, árbol.
δεξιός, 3, que está a la derecha, hábil.

δέρμα, ατος, *n.*, piel.
δεσπότης, ου, *m.*, déspota, dueño.
δεύτερος, 3, segundo.
δέχομαι, *tr.*, recibir.
δέω (*fut.*, δήσω; *aor.*, ἔδησα; *pf.*, δέδηκα), atar.
δέω (*fut.*, δεήσω; *aor.*, ἐδέησα; *pf.*, δεδέηκα), faltar, *med.*, tener necesidad de, desear.
δηλόω, hacer visible, mostrar, revelar, ser evidente.
δημιουργός, οῦ, creador, obrero.
δηνάριον, ου, *n.*, denario.
διά, *prep. I con gen.*, durante, a través; *II acus.*, por.
δια-βιόω, vivir.
δια-δύω, penetrar.
δια-θέω, correr por todos los lados.
δια-θήκη, ης, *f.*, testamento, convenio.
διάκονος, ου, *mf.*, sirviente.
δια-λάμπω, brillar a través, comenzar a brillar.
δια-λείπω, *tr.*, dejar un intervalo.
δια-λοάω, acribillar a golpes.
δια-πράττω, hacer, ejecutar.
δια-σπάω, despedazar.
δια-σώζω, conservar.
διαυγής, 2, límpido.
διδασκαλεῖον, ου, *n.*, (διδάσκω), escuela.
διδάσκαλος, ου, *mf.*, maestro.
διδάσκω, enseñar, instruir.
δίδωμι (*fut.*, δώσω; *aor.*, ἔδωκα; *pf.*, δέδωκα), dar, entregar.
δι-ερευνάω, explorar, registrar cuidadosamente.
δι-έρχομαι, ir a través de, venir.
δίκαιος, 3, justo, recto, merecido.
δικαιοσύνη, ης, *f.*, justicia, rectitud, honradez.
δικαστής, οῦ, *m.*, juez.
δίκελλα, ης, *f.*, azada.
δίκη, ης, *f.*, justicia.
διο-γενής (Διός, γίγνομαι), nacido o hijo de Júpiter, *Diógenes*.
διπλόος, η, όον, doble.
δί-πους, *gen.*, -ποδος, bípedo, de dos pies.
δίς, *adv.*, dos veces.
διψάω, tener sed.
διώκω, perseguir.
δόγμα, ατος, *n.*, decreto.
δοκέω (*fut.*, δόξω; *aor.*, ἔδοξα; *pf.*, δεδόκηκα), parecer.
δόκιμος, 2, considerado, estimado, agradable.
δολερός, 3, astuto, taimado.
δόξα, ης, *f.*, gloria, fama.
δοξάζω, ensalzar, opinar, creer.
δορά, ᾶς, *f.*, piel (desollada).
δόρυ, δόρατος, *n.*, lanza.
δουλεύω, ser esclavo de, servir.
δοῦλος, ου, *subs. m.*, esclavo.
δροσερός, 3, fresco, tierno.
δύναμαι (*fut.*, δυνήσομαι; *aor.*, ἐδυνήθην; *pf.*, δεδύνημαι), poder.
δύναμις, εως, *f.*, poder, fuerza.
δυνατός, 3, fuerte, vigoroso, poderoso.
δύο, dos.
δυσ-τυχής, 2, desgracido.
δωρέω, regalar.

E

ἐάν (εἰ ἄν), *condicional*, si.
ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ (ἕ, αὐτός), de sí mismo a sí mismo, suyo.
ἐάω (*fut.* ἐάσω; *aor.*, εἴασα; *pf.*, εἴακα), permitir, dejar, conceder.
Ἑβραῖος, 3, hebreo.
ἐγείρω (*fut.*, ἐγερῶ; *aor.*, ἤγειρα, ἔγειρα; *pf.*, ἐγήγερκα), hacer levantar, excitar, incitar; *med.*, levantarse.
ἐγ-κέφαλος, que está en la cabeza; *m.*, cerebro, sesos.
ἐγκρατῶς, *adv.*, esforzadamente, con moderación.
ἔγ-κυος, 2, preñado, fecundo, abundante.
ἐγώ, *pron. pers.* yo.
ἔδαφος, εος, *n.*, tierra, suelo.
ἔθνος, εος, *n.*, raza, nación, pueblo.
ἔθος, εος, *n.*, costumbre.
εἰ, *prepos. condic.*, si; εἰ γάρ, utinam, ojalá; καὶ ἐάν, aun cuando, aun en el caso de que.
εἶδος, εος, *n.* (εἴδω), aspecto.
εἰκών, όνος, *f.*, imagen.
εἰμί (*fut.*, ἔσομαι), ser, estar.
εἶμι, ir.
εἶπον, *aor.*, de λέγω, decir.
εἰρήνη, ης, *f.*, paz.
εἰρηνο-ποιός, 2, pacificador.

εἰς, *prepos. de acus.*, a, hacia.
εἷς, μία, ἕν, uno.
εἰσ-δύομαι, ἐσ-..., entrar en.
εἰσ-έρχομαι, ἐσ-..., entrar.
εἴσ-οδος, ου, *f.*, ἐσ-..., entrada.
εἰσ-φέρω, ἐσ-..., llevar a, introducir.
εἴσω, ἔσω, adentro, al interior.
εἶτα, *adv.*, después, luego.
ἐκ, *ante vocal* ἐξ, *prep. de gen.*, de.
ἕκαστος, 3, cada uno.
ἑκάτερος, 3, cada uno de los dos.
ἑκατόν, cien.
ἐκ-βάλλω, echar fuera.
ἐκ-δύω, despojar.
ἐκεῖ, *adv.*, allí, allá.
ἐκεῖνος, -η, -ο, aquél, aquella, aquello.
ἐκ-καλύπτω, descubrir.
ἐκ-λέγω, escoger, tomar.
ἐκλεκτός, 3, escogido.
ἐκ-μυκτηρίζω, burlarse.
ἐκ-νέω, expirar.
ἐκ-πέμπω, enviar, hacer salir.
ἐκ-πηδάω, saltar fuera, lanzarse.
ἐκ-πορεύομαι, salir, partir.
ἐκ-σπάω, arrancar.
ἐκ-χύνω, derramar.
ἐλάα, άας, *f.*, olivo, oliva.
ἐλαία, ας, *f.*, *v. ant.*
ἔλαιον, ου, *n.*, aceite de oliva.
ἐλάσσων, 2, menor. *Comp.* de ὀλίγος.
ἔλαφος, ου, *mf.*, ciervo, cierva.
ἔλεγχος,ου,*m.*,prueba,comprobación.
ἐλέγχω, avergonzar, reprender, acusar, refutar, demostrar, probar.
ἐλεέω, tener compasión, compadecerse de.
ἐλεήμων, 2, misericordioso.
ἔλεος, ου, *m.*, compasión.
ἐλεύθερος, 3, libre.
ἐλέφας, αντος, *m.*, elefante.
ἑλκύω, *v. sig.*
ἕλκω (*fut.*, ἑλξω; *aor.*, εἵλξα), sacar tirando, arrastrar.
ἐλ-λοχάω, acechar.
ἐλπίζω, esperar, pensar.
ἐμ-βλέπω, mirar fijamente.
ἐμμελῶς, hermosamente.
ἐμός, 3, mío, mía.
ἐμ-πεδάω, encadenar, trabar.
ἐμ-πίπτω, caer en, lanzarse sobre.
ἐμ-φορέω, llenarse de, hartarse de.
ἐν, *prep. de dat.*, en.
ἐναντιόομαι, oponerse, contradecir.
ἔνδον, dentro, en el interior.
ἔνδυμα, ατος, *n.*, vestido.
ἐν-δύω, vestir.
ἐν-εδρεύω, tender lazos, acechar.
ἕνεκα, ἕνεκεν, εἵνεκα, a causa de, por.
ἐν-επάγομαι, lanzarse sobre.
ἔνδα, *adv.*, allí mismo, en el mismo lugar.
ἔνιοι, αι, α, algunos.
ἐνί-οτε, *adv.*, algunas veces.
ἐννενηκονταεννέα, noventa y nueve.
ἐνταῦθα, *adv.*, allí, entonces.
ἐν-τρίβω, frotar, aplicar.
ἐν-τυγχάνω, encontrar.
ἐν-υβρίζω, ultrajar, insultar.
ἐξ, *v.* ἐκ.
ἕξ, *indecl.*, seis.
ἐξ-αιρέω, extraer, sustraer, quitar.
ἐξ-αιτέω, pedir, reclamar.
ἐξ-αίφνης, *adv.*, súbita, repentinamente.
ἐξ-αν-ίστημι, levantarse (de la mesa).
ἐξ-ατιμάζω, despreciar, menospreciar.
ἐξεναντίας, *adv.*, contra.
ἐξεπίτηδες, *adv.*, de intento.
ἐξ-έρχομαι, salir.
ἐξ-ετάζω, examinar a fondo, interrogar, preguntar.
ἐξέτασις, εως, *f.*, revista militar.
ἑξῆς, *adv.*, a continuación.
ἐξ-ίστημι, poner fuera de sí, dejar asombrado.
ἐξ-ορμάω, salir.
ἔξω (ἐξ), *adv. y prep.*, fuera, afuera.
ἑορτή, ῆς, *f.*, fiesta.
ἔπ-αινος, ου, *m.*, alabanza.
ἐπ-αίρω, *intr.*, levantarse, ensoberbecerse.
ἐπ-ανίστημι, *intr.*, levantarse, sublevarse contra.
ἐπεί, *conj.*, después que, cuando.
ἔπ-ειμι, atacar.
ἐπειδή, *conj.*, después que, cuando.
ἔπειτα, *adv.*, después, luego.
ἐπί, *adv.*, *prep. con gen.*, sobre, encima de; *con dat.*, por, a causa de, a condición de; *ac.*, sobre, contra.
ἐπί, sobre, encima de.
ἐπι-βαίνω, *intr.*, marchar sobre.

ἐπι-βάλλω, *tr.*, lanzar a, sobre, atacar.
ἐπι-βουλεύω, proyectar, conspirar contra, maquinar contra.
ἐπι-βουλή, ῆς, *f.*, maquinación, intriga.
ἐπι-δίδωμι, dar.
ἐπι-θυμέω, desear.
ἐπιθυμία, ας, *f.*, deseo, pasión.
ἐπι-καλέω, llamar.
Ἐπίκτητος, ου, Epicteto.
ἐπι-μελέομαι, cuidar de.
ἐπι-νίκια, ων, *n. pl.* (ἐ., νίκη), cantos de victoria.
ἐπιούσιος, 2, lo que pertenece al día presente.
ἐπ-ίστημι, *v.* ἐφίστημι.
ἐπι-στρέφω, *tr.*, volver hacia; *med.*, dirigirse hacia.
ἐπι-συν-άγω, clamar, convocar.
ἐπι-τιμάω, reprender.
ἐπι-τίθημι, *I tr.*, poner sobre, colocar sobre.
ἐπι-φαίνω, hacer aparecer; *pas.*, mostrarse.
ἐπι-φοιτάω, ir a, visitar.
ἐπι-φράσσω (ττω), cubrir, ocultar.
ἐπι-χέω, derramar sobre.
ἐπ-οίχομαι, caminar, ir hacia, acercarse, poner manos en.
ἕπομαι (*fut.*, ἕψομαι; *aor.*, ἑσπόμην), seguir.
ἐργαστήριον, ου, *n.*, fábrica, taller.
ἐργάτης, ου, *m.*, artesano, obrero.
ἔργον, ου, *n.*, obra.
ἔρημος, 3, desierto, solitario, aislado.
ἔριον, ου, *n.*, lana.
ἔρομαι (*fut.*, ἐρήσομαι *y* εἰρήσομαι; *aor.*, 2.°, ἠρόμην), preguntar.
ἐρυθραίνω, enrojecer.
ἔρχομαι (*fut.* ἐλεύσομαι; *aor.*, ἦλθον; *pf.*, 2.°, ἐλήλυθα), venir, ir, irse.
ἐρωτάω, preguntar.
ἐσθής, ῆτος, *f.*, vestido.
ἐσθίω (*fut.*, ἔδομαι; *aor.*, ἔφαγον; *pf.*, ἐδήδοκα), comer.
ἑσπέρα, ας, *f.*, tarde, atardecer.
ἑστιάω, agasajar, dar un banquete; *pas.*, comer.
ἑταῖρος, ου, *m.*, compañero, amigo.
ἕτερος, 3, otro.
ἔτι, *adv.*, aún, todavía.
ἑτοιμάζω, preparar.
ἔτος, εος, *n.*, año.
εὖ *y* εὕ, *adv.*, bien.
εὐαγγελίζω, anunciar una buena noticia.
εὐαγγέλιον, ου, *n.*, buena noticia, *ev-angelio.*
εὐδοκία, ας, *f.*, buena voluntad, deseo.
εὐδοκιμέω, tener buena reputación, ser apreciado, admirar.
εὐ-εργέτης, ου, *m.*, (ἔργον), bienhechor.
εὐ-ήθης, 2, bueno, honrado; bobo, tonto.
εὐθύς, *adv.*, en seguida, al punto.
εὐ-λογέω, hablar bien de, alabar, celebrar.
εὐνή, ῆς, *f.*, cama, cuna.
εὔνοια, ας, *f.*, benevolencia.
εὐ-πειθής, 2, dócil, obediente.
εὐπραγία, ας, *f.*, éxito feliz.
εὔ-πλεκτος, ον, bien trenzado.
εὑρίσκω (*fut.*, εὑρήσω; *aor.* 2.°, ηὗρον; *pf.*, εὕρηκα), encontrar, descubrir.
εὐ-σεβής, 2, piadoso.
εὔ-στροφος, 2, flexible.
εὐ-τελής, 2, barato, vil.
εὐ-τυχής, 2, feliz, próspero.
εὐ-φραίνω, deleitar, encantar.
εὐ-χαριστέω, dar gracias.
εὔχομαι, desear, pedir.
εὐ-ώδης, 2, oloroso.
ἐφ-ίστ ̓μι, sobrevenir, presentarse cerca de *o* delante.
ἐφ-ολκός, 2, atractivo.
ἐφ-υβρίζω, insultar, injuriar.
ἔχθος, εος, *n.*, odio, enemistad.
ἐχθρός, 3, odiado, enemigo.
ἔχιδνα, ης, *f.*, víbora.
ἔχω (*fut.*, ἕξω; *aor.* 2.°, ἔσχον; *pf.*, ἔσχηκα), tener.
ἕως, ἕω, *f.*, aurora, alba.
ἕως *y* εἕως, *conj.*, hasta que, mientras.

Z

ζάω (*fut.*, ζήσω; *aor.*, ἔζησα; *pf.*, ἔζηκα), vivir.
ζητέω, buscar.
ζωή, ῆς, *f.*, vida.
ζῶον, ου, *n.*, ser vivo, animal.
ζωός, 2, vivo.

Η

ἤ, *conj.*, o, que *(después de una comparación)*.
ἤ, *adv.*, *(con interrogación)*, ¿es que...?
ἡδέως, *adv.*, con gusto, agradablemente.
ἤδη, *adv.*, ya.
ἥδομαι, *v.* ἥδω.
ἡδονή, ῆς, *f.*, placer.
ἡδύς, 3, agradable.
ἥδω, alegrar, encantar.
ἥκω *(fut.*, ἥξω; *aor.*, ἧξα; *pf.*, ἧκα), venir, llegar, haber llegado.
ἥλιος, ου, *m.*, sol.
ἡμέρα, ας, *f.*, día.
ἡμέτερος, 3, nuestro.
ἡνίκα, *conj.*, cuando.
ἠπειρώτης, ου, *adj. m.*, de tierra firme; *subs.*, habitante de Europa *o* Asia *o* del Epiro.
ἡσυχάζω, estar tranquilo, estar en reposo.
ἡσυχία, ας, *f.*, tranquilidad, calma, reposo.

Θ

θάλασσα, ης, *f.*, mar.
θάλαττα, *v.* θάλασσα.
θάλλω *(fut.*, θαλλήσω; *aor.*, ἔθηλα; *pf.*, τέθηλα), florecer, crecer.
θαμά, *adv.*, frecuentemente.
θάνατος, ου, *m.*, la muerte.
θανατόω, matar.
θάπτω, sepultar.
θαρρέω *o* θαρσέω, tener confianza, ser atrevido.
θαυμάζω, ver con admiración, asombrarse.
θεάομαι, contemplar, ver.
θέατρον, ου, *n.*, teatro.
θέλεμα, ατος, *n.*, voluntad, deseo.
θέλω, querer.
θεός, οῦ, *mf.*, Dios.
θεραπαινίς, *f.*, ίδος, esclavilla.
θεραπεία, ας, *f.*, cuidado.
θεραπεύω, servir, curar, tener cuidado de.
θέρος, εος, *n.*, verano.
θεωρέω, observar, contemplar.
θηλή, ῆς, *f.*, seno.
θήρ, θηρός, *mf.*, animal salvaje, animal.
θήρα, ας, *f.*, caza.
θηρεύω, cazar, buscar.
θηρίον, ου, *n.*, bestia, fiera.
θησαυρός, οῦ, *m.*, tesoro.
θνήσκω *(fut.*, θανοῦμαι, *aor.*, 2.° ἔθανον; *pf.*, τέθνηκα), morir.
θοίνη, ης, *f.*, banquete, festín.
θρανύσσω, romper, destruir.
θρῆνος, ου, *m.*, lamentación.
θρόος, όου, *m.*, ruido confuso, rumor, tumulto.
θυγάτηρ, τρός, *f.*, hija.
θυμητήριον, ου, incensario.
θυμιάω, incensar.
θύρα, ας, *f.*, puerta.
θύω, sacrificar.
θωπεύω, adular, acariciar.
θώραξ, ακος, *m.*, coraza.

Ι

ἰατρός, οῦ, *m.*, médico.
ἴδιος, 3, propio, particular.
ἰδού, *interj.*, he aquí, he allá.
ἱερεύς, έως, *m.*, sacerdote.
Ἱεροσόλυμα, ων, *n.*, Jerusalén.
Ἰεσσαῖος, ου, *m.*, Jesé.
Ἰησοῦς, οῦ, *m.*, Jesús.
ἵημι *(fut.*, ἥσω; *aor.*, ἧσα; *pf.*, εἷκα), enviar.
ἱκανός, 3, conveniente, capaz.
ἱκετεύω, suplicar.
ἵνα, *adv. y conj.*, para que, a fin de que.
ἰνδός, ου, *m.*, indio.
ἰξευτής, οῦ, *m.* cazador.
ἰός, ἰοῦ, *m.*, veneno.
Ἰουδαία, ας, *f.*, Judea.
ἰουδαῖος, 3, judío.
ἱππεύω, ir a caballo, cabalgar.
ἱππο-κόμος, ου, *m.*, el que cuida de los caballos, caballerizo.
ἵππος, ου, *m. f.*, caballo.
ἴσος, 3, igual.
Ἰσραήλ, Israel.
Ἰσραηλίτης, ου, *m.*, israelita.
ἰσχυρός, 3, fuerte, vigoroso.
ἰσχύς, ύος, *f.*, fuerza, firmeza.
ἰσχύω, ser fuerte, poder.
ἰχθύς, ύος, *m.*; pez.
Ἰωσήφ, *m.*, José.

K

καθ-αιρέω, abatir, destruir, matar, apoderarse de.
καθαρισμός, οῦ, *m.*, purificación.
καθαρός, 3, puro, limpio.
καθ-έζω, asentar; *med.*, estar asentado.
καθ-εύδω (*fut.*, καθευδήσω; *aor.*, καθεύδησα; *pf.*, καθεύδηκα), dormir.
κά-θημαι, estar sentado.
καθ-ίζω (*fut.*, καθίσω; *aor.*, ἐκάθισα; *pf.*, κεκάθικα), *I tr.*, hacer sentar, asentar; *II intr.*, asentarse, acampar; *med.*, sentarse.
καί, *conj. y adv.*, y, también.
καινός, 3, nuevo.
καιρός, οῦ, *m.* ocasión; οἱ, las circunstancias.
Καῖσαρ, αρος, *m.*, César.
καίω (*fut.*, καύσω; *aor.*, ἔκαυσα; *pf.*, κέκαυκα), quemar.
κἀκεῖνος, 3 = καὶ ἐκεῖνος.
κακός, 3, malo; *subs.*, τὸ κακόν, mal, desgracia.
κακοῦργος, ον, malhechor.
κακουργέω, 3, obrar mal, hacer mal una cosa.
κακῶς, *adv.*, malamente.
κάλαθος, ου, *m.*, canastillo.
κάλαμος, ου, *mf.*, caña.
καλέω (*fut.*, καλέσω; *aor.*, ἐκάλεσα; *pf.*, κέκληκα), llamar.
καλιά, ᾶς, *f.*, nido de pájaro.
κάλλος, εος, *n.*, hermosura.
καλός, 3, hermoso, precioso.
καλῶς, *adv.*, hermosamente, bien, noblemente.
κάματος, ου, *m.*, trabajo.
κάμνω (*fut.*, καμοῦμαι; *aor.*, ἔκαμον; *pf.*, κέκμηκα), *intr.*, fatigarse, estar fatigado.
Κανά, Caná.
καρδία, ας, *f.*, corazón.
καρπός, οῦ, *m.*, fruto.
καρπο-φόρος, 2, que produce frutos, fecundo.
καρπόω, producir frutos; *med.*, recoger frutos, gozar de.
καρτερέω, sufrir, soportar.
καρτερία, ας, *f.*, firmeza.
καρύα, ας, *f.*, nogal.
κατὰ, *con gen.*, sobre, contra; *con acus.*, de alto a abajo, a lo largo de, durante, en cuanto a, en lo que se refiere a.
κατα-βαίνω, descender.
κατα-βάλλω, echar abajo, abatir.
κατα-δύω, hundirse.
κατα-κλάω, romper.
κατα-κλίνω, depositar; *pas.*, acostarse.
κατα-κυβιστάω, saltar.
κατα-λαμβάνω, coger, encontrarse, sobrevenir.
κατα-λείπω, dejar.
κατά-λυμα, ατος, *n.*, mesón, posada.
κατα-λύω, destruir, acabar, terminar.
κατα-μανθάνω, averiguar, enterarse, aprender.
κατα-μύω, cerrar los ojos, dormitar.
κατα-νοέω, observar, reflexionar.
κατα-πέμπω, enviar.
καταπέτασμα, ατος, *n.*, cortina.
κατ-αράομαι, imprecar, maldecir.
κατα-σκάπτω, minar, cavar.
κατα-σκευάζω, preparar, disponer, construir.
κατα-σκοπέω, observar con cuidado, examinar.
κατα-σχίζω, hender, abrir, hacer astillas.
κατα-τρέχω, descender corriendo.
κατα-φθίνω, perecer.
κατα-φθίω, destruir.
κατα-φρονέω, menospreciar.
κατ-έρχομαι, descender, bajar, deslizarse.
κατ-έχω, retener, poseer.
κατ-ορχέω, bailar.
κατ-ορχέομαι, bailar por burla, burlarse, danzar.
κάτω, abajo.
καυλός, οῦ, *m*, tallo.
κεῖμαι (*fut.*, κείσομαι; *impef.*, ἐκείμην), yacer en tierra, estar abandonado.
κελεύω, ordenar, mandar.
κενός, 3, vacío.
κέντρον, ου, *n.*, aguijón, centro.
κεραΐζω (κήρ), destruir, matar, degollar.
κεφαλή, ῆς, *f.*, cabeza.

κήδω (*fut.*, κηδήσω; *aor.*, ἐκήδησα; *pf.*, κέκηδα), afligir; *med.*, estar inquieto, solícito por.
κηρίον, ου, *n.*, panal de miel.
κηρύσσω, -ττω, *intr.*, ser heraldo; *tr.*, proclamar como heraldo; anunciar.
κηφήν, ῆνος, *m.*, zángano.
κινδυνεύω, peligrar.
κινέω, *act.*, *tr.*, mover.
κλάδος, ου, *m.*, ramo.
κλαίω (*fut.*, κλαιήσω, κλαύσω; *aor.*, ἔκλαυσα; *pf.*, κέκλαυκα), llorar.
κλάω, partir, dividir.
κλείω (*fut.*, κλείσω; *aor.*, ἔκλεισα; *pf.*, κέκλεικα), cerrar.
κλέπτω (*fut.*, κλέψω; *aor.*, ἔκλεψα; *pf.*, κέκλοφα), robar.
κλίνη, ης, *f.*, cama, sofá.
κλών, ωνός, *m.*, rama tierna, retoño.
κνημίς, ίδος, *f.*, greba.
κοιλία, ας, *f.*, seno, cavidad.
κοινός, 3, común.
κοινωνέω, participar.
κοίτη, ης, *f.*, lecho, morada.
κολάζω, truncar, mutilar, castigar.
κολακεύω, adular, lisonjear.
κομίζω, tener cuidado de, llevar, conducir; *med.*, coger.
κόνδυλος, ου, puño cerrado, puñetazo.
κοντός, οῦ, *m.*, asta.
κοπιάω, estar cansado, fatigado.
κόπτω, *act.*, golpear, herir, cortar, separar.
κόραξ, ακος, *m.*, cuervo.
κόρυς, υθος, *f*, casco.
κόσμος, ου, *m.*, el mundo, el cielo; adorno, gala.
κράζω, graznar, gritar.
κρανίον, ου, *n.*, cráneoe, calavera.
κρατέω, apoderarse, coger, vencer.
κρέας, κρέατος, *n.*, carne.
κρέμαμαι (*imprf.*, ἐκρεμάμην; *fut.*, κρεμήσομαι), suspenderse, colgarse; *fig.*, estar suspendido, depender.
κρεμάννυμι, colgar.
κρίνον, ου, *n.*, lirio, azucena.
κριός, οῦ, *m.*, el carnero.
κρόμ(μ)υον, ου, *n.*, cebolla.
κρούω, golpear con fuerza.
κρύπτω, cubrir, ocultar, defender.
κτάομαι, adquirir; *perf.*, he adquirido, poseo.
κτείνω (*fut.*, κτενῶ; *aor.*, ἔκτεινα; *aor.* 2.°, ἔκτανον; *pf.*, 2.°, ἔκτονα), matar, asesinar.
κτενίζω, peinar.
κτῆνος, εος, *n. plur.*, bienes, posesiones.
κτίστης, ου, *m.*, fundador.
κύαμος, ου, *m.*, haba.
κυάνεος, 3, de color azul.
κυνηγετέω, cazar.
κυνηγέτης, ου, *m.*, cazador.
κυνηγός, οῦ, *mf.*, cazador.
κυνικός, 3 concerniente al perro, *cínico.*
Κυρήνιος, ου, *m.*, Cirino.
κυριεύω, ser dueño de.
κύριος, ου, *m.*, señor.
Κῦρος, ου, *m.*, Ciro.
κύων, κυνός, *mf.*, perro.
κώδων, ωνος, *mf.*, campana.
κωκύω, dar gritos de dolor, llorar.
κῶλον, ου, *n.*, miembro del hombre *o* del animal, pierna, brazo.
κωλύω, separar, impedir.
κώνοψ, ωπος, *m.*, mosquito.

Λ

λαγχάνω (*fut.*, λήξομαι; *aor.* 2.°, ἔλαχον; *pf.*, εἴληχα), obtener.
λαγώς, ώ, *m.*, liebre.
λάθρα, *adv.*, ocultamente.
λαλέω, charlar, hablar.
λαμβάνω (*fut.*, λήψομαι; *aor.* 2.°, ἔλαβον; *pf.*, εἴληφα), coger, recibir.
λαμπρός, 3, brillante.
λανθάνω (*fut.*, λήσω; *aor.* 2.°, ἔλαθον; *pf.* 2.°, λέληθα), *intr.*, estar oculto.
λαός, οῦ, *m.*, pueblo.
λάχανον, ου, *n.*, legumbre, hortaliza.
λέαινα, ης, *f.*, leona.
λέγω (*fut.*, λέξω, ἐρῶ; *aor.*, ἔλεξα; *aor.* 2.°, εἶπον; *pf.*, λέλεχα, εἴρηκα), decir.
λειμών, ῶνος, *m.*, prado.
λεῖος, 3, liso, aplanado.
λείπω (*fut.*, λείψω; *aor.*, ἔλειψα; *aor.* 2.°, ἔλιπον; *pf.*, λέλοιπα), *tr.*, dejar, abandonar.
λευκός, 3, blanco.
λέων, οντος, *m. f.*, león.

λῃστής, οῦ, *m.*, ladrón.
λίαν, *adv.*, completamente.
λίθινος, 3, hecho de piedra.
λίθος, ου, *mf.*, piedra.
λιμός, οῦ, *m.*, hambre.
λιμώσσω, -ττω (λιμός), sufrir, tener hambre.
λίχνος, 2, 3, goloso.
λόγος, ου, *m.*, palabra, dicho, relato, fábula.
λοιδορέω, insultar.
λοιπός, 3, restante, (τοῦ λοιπῦ, = en el porvenir).
λουτρόν, οῦ, *n.*, baño.
λούω, lavar, bañarse.
λόφος, ου, *m.*, cima de una colina.
λύκος, ου, *mf.*, lobo, loba.
λυμαίνω, manchar, maltratar.
λυπέω, afligir, apenar; *med.*, estar triste.
λύπη, ης, *f.*, pena, aflicción, tristeza.
λύω, desatar, soltar, librarse.

M

μαθητής, οῦ, *m.*, discípulo.
μακάριος, 3 y 2, feliz, bienaventurado.
μάλα, *adv.*, completamente, muy, mucho.
μαλακία, ας, *f.*, debilidad, flojedad.
μαλακός, 3, blando, agradable.
μᾶλλον, *comp.*, de μάλα, más.
μανθάνω (*fut.*, μαθήσομαι; *aor.* 2.°, ἔμαθον; *pf.*, μεμάθηκα), aprender, comprender.
Μαρία, ας, *f.*, María.
μαργαρίτης, ου, *m.*, perla, piedra preciosa.
μαρτυρέω, atestiguar, asegurar.
μάχαιρα, ας, *f.*, cuchillo, daga.
μάχη, ης, *f.*, combate, batalla.
μάχομαι, luchar.
μεγαλο-δρεπής, 2, magnífico.
μεγαλο-ψυχία, ας, *f.*, magnanimidad.
μέγας, γάλη, γα, *adj.*, grande.
μέγιστος, *sup.*, de μέγας.
μεθύσκω, emborracharse.
μειδιάω, sonreir.
μελέτη, ης, *f.*, cuidado.
μέλι, ιτος, *n.*, miel.
μέλισσα *o* μέλιττα, ης, *f.*, abeja.
μέλλω (*fut.*, μελλήσω; *aor.*, ἐμέλλησα), estar a punto de, estar para.
μέλος, εος, *n.*, canto rítmico.
μέμφω, μέμφομαι, reprochar, reprender.
μέν, *adv.*, ciertamente. *En correlación con* δέ, εἰ μὲν...: εἰ δέ... si por una parte..., si por otra...; τὸ μέν... τὸ δέ... por una parte..., por otra parte...; ὁ μέν... ὁ δέ..., el uno... y el otro.
μέντοι, sin embargo.
μένω, permanecer.
μεριμνάω, estar preocupado de.
μέρος, εος, *n.*, parte.
μεσάντιον, ου, *n.*, cilindro.
μέσος, 3, colocado en medio, el punto medio, mediano.
μετά, *prep.*, *gen.*, en medio de, con; *acus.*, después de, durante.
μετα-βάλλω, cambiar.
μετα-νοέω, cambiar de parecer, arrepentirse.
μετάνοια, ας, *f.*, arrepentimiento.
μετρητής, οῦ, *m.*, medida de treinta y nueve litros poco más o menos, *metreta*.
μέτ-ωπον, ου, *n.*, frente.
μέχρι, *prep.*, *conj. y adv.*, hasta, mientras.
μή, *part. neg.* 1, *para prohibir*, no; 2, *en sentido final*, no sea que; 3, *para interr. indir.*, si no; 4, que no.
μηδαμῶς, *adv.*, de ninguna manera.
μη-δέ, *adv.*, ni.
μηδείς, 3, ninguno; *n.*, μηδέν, nada, de ninguna manera.
Μῆδος, ου, *m.*, Medo.
μῆλον, ου, *n.*, manzana.
μήν, μηνός, *m.*, mes.
μηνύω, indicar, revelar.
μή-ποτε, *adv.*, nunca; *conj.*, que nunca, para que nunca.
μήτηρ, μητρός, *f.*, madre.
μικρός, 3, pequeño.
μιμητός, 3, hábil para imitar.
μιμνήσκω (*fut.*, μνήσω; *aor.*, ἔμνησα; *pf.*, μέμνημαι), recordar.
μισέω, odiar.
μισθός, οῦ, *m.*, pago, recompensa.
μνημεῖον, ου, *n.*, recuerdo, sepulcro.
μνημονεύω, acordarse.

μνηστεύω, desear, casarse.
μόνος, 3, solo, único; *adv.*, μόνον, solamente.
μορμολύκειον, ου, *n.*, maniquí para asustar a los niños, máscara.
μορφή, ῆς, *f.*, forma.
μουσικῶς, *adv.*, con arte, con gusto.
μυδαλέος, 3, húmedo, podrido.
μῦθος, ου, *m.*, palabra, discurso, consejo, fábula.
μύρμηξ, ηκος, *m.*, hormiga.

N

Ναζαρέθ, Nazaret.
ναί, *adv.*, sí.
ναίω (*fut.*, νάσσομαι; *aor.*, ἔνασσα; *pf.*, νένασμαι), habitar.
νᾶμα, ατος, *n.*, corriente de agua.
ναός, οῦ, *m.*, templo.
νάπη, ης, *f.*, valle.
ναύτης, ου, *m.*, marinero.
νεανίσκος, ου, *m.*, joven.
νεαρός, 3, tierno.
νεκρός, 3, muerto.
νέμω, apacentar.
νέος, 3, joven, nuevo.
νεότης, ητος, *f.*, juventud.
νέφος, εος, *n.*, nube.
νικάω, vencer, dominar.
νίκη, ης, *f.*, victoria.
νομή, ῆς, *f.*, pasto.
νομίζω, considerar, juzgar.
νόος, νόου, *m.*, inteligencia.
νοσέω, estar enfermo.
νοσηρός, 3, insalubre, enfermo, morboso.
νόσος, ου, *f.*, enfermedad.
νυκτερεύω, pasar la noche en algún sitio, velar.
νύκτωρ, *adv.*, durante la noche.
νυμφίος, ου *m.*, joven esposo.
νῦν, νυνί, *adv.*, ahora.
νύξ, νυκτός, *f.*, noche, tinieblas.

Ξ

ξίφο εος *n.*, espada, puñal.
ξυλεύω, cortar leña.
ξύλον, ου, *n.*, palo.
ξύω, alisar, rascar, despedazar.

O

ὁ, ἡ, τό, *art. determ.*, el, la, lo; *pron. demostr.*, éste, ésta, esto; aquél, aquélla, aquello.
ὄγκος, ου, *m.*, masa.
ὀδαξησμός, οῦ, *m.*, comezón, picazón.
ὅ-δε, ἥ-δε, τό-δε, éste, ésta, esto.
ὁδεύω, caminar.
ὁδός, οῦ, *f.*, camino.
ὀδούς, ὀδόντος, *m.*, diente.
οἶδα (*v.* εἴδω), saber.
οἴκαδε, en casa.
οἰκεῖος, familiar, 3, pariente, propio.
οἰκέω, habitar.
οἰκία, ας, *f.*, casa.
οἶκος, ου, *m.*, casa, familia.
οἰκτείρω, tener compasión.
οἰκτρός, 3, lamentable.
οἶνος, ου, *m.*, vino.
οἴομαι, οἶμαι (*v.* οἴω), pensar, creer.
οἷος, 3, cuál.
οἴχομαι, ir, venir, partir, marchar.
ὀκτώ, ocho.
ὄλεθρος, ου, *m.*, pérdida, ruina.
ὀλίγος, 3, poco, pequeño.
ὀλολύζω, lanzar gritos agudos, gritar fuerte.
ὅλος, 3, todo entero.
Ὅμηρος, ου, *m.*, Homero.
ὁμιλία, ας, *f.*, conversación.
ὁμοίως, *adv.*, semejantemente.
ὁμόσε, *adv.*, hacia el mismo sitio, de frente.
ὄμφαξ, ακος, *mf.*, uva verde, agraz.
ὀνειδίζω, injuriar, insultar, reprochar.
ὀνέω, comprar.
ὄνομα, ατος, *n.*, nombre.
ὀνομάζω, llamar, denominar.
ὄνος, ου, *mf.*, asno.
ὄντως, en realidad.
ὄνυξ, υχος, *m.*, uña, garra.
ὁπλίτης, ου, *m.*, soldado de armadura pesada, hoplita.
ὅπλον, ου, *n.*, arma.
ὅπου, *adv.*, en dónde.
ὅπως, ὅππως, *adv.*, como.
ὁράω (*fut.*, ὄψομαι; *aor.* 2.°, εἶδον; *pf.*, ἑόρακα, ὦμμαι), ver, mirar.
ὄργανον, ου, *n.*, instrumento.
ὀργή, ῆς, *f.*, ira, soberbia, arrogancia.
ὀρέγω, prestar.

ὀρθρίζω, amanecer.
ὄρθρος, ου, *m.*, el amanecer, la aurora.
ὁρίζω, limitar, dividir, separar.
ὅριον, ου, *n.*, límite, frontera.
ὀρνίθιον, ου, *n.*, pajarito.
ὄρνις, ιθος, *mf.*, ave, gallina.
ὄρος, εος, *n.*, montaña, colina, altura.
ὀρχέομαι, danzar.
ὀρχέω *(raro)*, *v. ant.*
ὅς, ἥ, ὅ, *pron. relat.*, quien, que, cual.
ὅσος, 3, *adj.*, cuán grande, cuanto.
ὅσ-περ, 3, precisamente el que, quienquiera que.
ὅσ-τις, ἥ-τις, ὅ-τι, el que.
ὀσφραίνομαι, oler.
ὅτ-αν, *conj.* (ὅτε, ἄν), cuando.
ὅτε, *conj.*, cuando.
ὅτι, *conj.*, que, porque.
οὐ, οὐκ, οὐχ, no.
οὐ-δέ, ni.
οὐδ-εἷς, οὐδε-μία, οὐδ-έν, ninguno, nada.
οὐδεμία, ας, *f.*, la nada.
οὐκ-έτι, *adv.*, no más, ya no.
οὐκ, *v.* οὐ.
οὔκ-ουν, *adv.*, seguramente no, sin embargo no.
οὖν, *adv. y conj.*, sin duda, conque, pues.
οὔ-πω, *adv.*, todavía no.
οὐράνιος, 3 celeste.
οὐρανός, οῦ, *m.*, cielo, aire.
οὖς, ὠτός, *n.*, oreja.
οὐσία, ας, *f.*, sustancia, fortuna, riquezas.
οὔ-τε, y no, ni; *ant.*, οὐ... οὔτε; οὔτε... οὔτε, ni... ni.
οὗτος, αὕτη, τοῦτο, éste, ésta, esto.
οὕτω(ς), *adv.*, de tal manera que, así.
οὐχ, *v.* οὐ.
οὐχί, *v. ant.*
ὀφειλέτης, ου, *m.*, deudor.
ὀφείλημα, ατος, *n.*, deuda.
ὀφθαλμός, οῦ, *m.*, ojo.
ὄφις, εως, *m.*, serpiente.
ὄχθη, ης, *f.*, ribera elevada.
ὄχλος, ου, *m.*, muchedumbre, tumulto, gente, pueblo.
ὀψέ, *adv.* y *prep.*, más tarde.
ὄψις, εως, *f.*, rostro; *act.*, mirada, vista; *pas.*, exterior.

Π

παιδάριον, ου, *n.*, niño.
παιδεύω, educar, acostumbrar, corregir.
παιδίον, ου, *n.*, niñito.
παῖς, παιδός, *mf.*, niño.
παίω *(fut.*, παίσω; *aor.*, ἔπαισα; *pf.*, πέπαικα), pegar, golpear.
πάλιν, *adv.*, antiguamente.
πάθιν, *adv.*, de nuevo.
παμ-μεγέθης, 2, *v. el sig.*
πάμ-πολυς, -πόλλη, -πολυ, muchos, muy grande.
πανδοχεῖον, ου, *n.*, albergue.
πανδοκεύς, εως, *m.*, hostelero.
πανταχόθεν, *adv.*, de todas partes, de todos modos.
παν-τελῶς, *adv.*, completamente.
πάνυ, *adv.*, completamente, mucho.
πάππος, ου, *m.*, abuelo.
παρά, *adv.*, *prep. I con gen.*, de parte de; *II con dat.*, cerca de; *III con acus.*, cerca de, a lo largo de, durante.
παρα-γίγνομαι, *y* -γίνομαι, estar al lado, estar presente.
παράδεισος, ου, *m.*, parque.
παρα-δίδωμι, dar, entregar por traición, traicionar.
παρα-καλέω, llamar en su ayuda, invocar, exhortar, consolar.
παρα-λαμβάνω, acoger, recibir, aprender.
παραλυτικός, 3, paralítico.
παρα-μένω, quedarse con, ser fiel.
παρα-σκευάζω, *med.*, prepararse.
παράταξις, εως, *f.*, alineación de un ejército en batalla.
παρα-τάσσω, -τάττω, colocar en orden de batalla, ordenar.
παρα-τείνω, extender.
παρα-τίθημι, colocar cerca, ofrecer, presentar.
παρα-τρέχω, correr cerca de.
παραυτίκα, al instante.
παρα-φρονέω, delirar, estar loco.
παρα-χρῆμα, *adv.*, al instante.
πάρδαλις, εως, *mf.*, pantera.
πάρ-ειμι, estar presente.
παρ-εμβολή, ῆς, campamento, ataque.
παρ-έρχομαι, pasar al lado, adelante, escurrirse.

παρ-οδεύω, pasar cerca, de largo.
πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo.
πάσχω (*fut.*, πείσομαι; *aor.* 2.°, ἔπαθον; *pf.* 2.°, πέπονθα), padecer, sufrir.
πατήρ, τρός *o* τέρος, *m.*, padre.
πατρίς, ίδος, *f.*, patria.
πεδάω, saltar.
πεινάω, tener hambre.
πεῖρα, ας, *f.*, prueba, experimento, experiencia adquirida.
πειρασμός, ου, tentación, prueba.
πειράω, intentar, esforzarse, ensayar.
πέλαγος, εος, *n.*, alta mar, *piélago.*
πέλεκυς, εως, *m.*, hacha.
πέμπω (*fut.*, πέμψω; *aor.*, ἔπεμψα; *pf.*, πέπομφα), enviar.
πένης, ητος, *m.*, pobre.
πέντε, cinco.
πέρας, ατος, *n.*, fin, término.
πέρδιξ, ικος, *f.*, perdiz.
περί, *prep. de gen.*, alrededor de, sobre, encima, acerca de.
περι-άγω, conducir alrededor, volver, viajar.
περι-αιρέω, coger, levantar alrededor, quitar lo que rodea.
περι-βαίνω, ir alrededor, proteger, circular, rodear.
περι-βάλλω, envolver, vestir.
περι-έρχομαι, ir alrededor, rodear.
περι-ζώννυμι, *med.*, ceñirse.
περι-κατάληπτος, ον, atrapado, a punto de ser cogido.
περι-κεφαλαία, ας, *f.*, casco, yelmo.
περι-λαμβάνω, abrazar.
περι-οσφραίνομαι, husmear, olfatear.
περι-πατέω, pasearse.
περιστερά, ᾶς, *f.*, paloma.
περι-τυγχάνω, encontrarse con.
πέρσης, ου, *m.*, persa.
πετεηνός, 3 volador, volátil.
πετεινός, *v.* πετεηνός.
πέτρα, ας, *f.*, *piedra*, roca.
πεύκη, ης, *f.*, pino.
πεφεισμένως, con suavidad.
πηγή, ῆς, *f.*, fuente, manantial.
πήρα, ας, *f.*, alforja, saco.
πῆχυς, εως, *m.*, codo.
πιάζω, *v.* πιέζω.
πιέζω, apretar, comprimir, agarrar.
πίθηκος, ου, *m.*, mono.
πίθηξ-κος, *m.*, mono.
πίμπλημι (*fut.*, πλήσω; *aor.*, ἔπλησα; *pf.*, πέπληκα), llenar.
πίνω (*fut.*, πίομαι; *aort.* 2.°, ἔπιον; *pf.*, πέπωκα), beber.
πίπτω (*fut.*, πεσοῦμαι; *aor.* 2.°, ἔπεσον; *pf.*, πέπτωκα), caer, precipitarse.
πιστεύω, *I intr.*, confiar en, creer, *II tr.*, confiar a.
πιστός, 3, fiel.
Πλάτων, ωνος, *m.*, Platón.
πλεῖον, *adv.*, más.
πλεῖστος, *sup.* de πολύς, πλείων; *comp.* de πολύς, mucho.
πληγή, ῆς, *f.*, herida.
πλῆθος, εος, *n.*, multitud, masa.
πλημμέλεια, ας, *f.*, falta.
πλημμέλημα, ατος, *n.*, *véase* πλημμέλεια.
πλήν, *adv. y prep.*, excepto.
πλήρης, 2, lleno.
πλησίαζω, aproximarse.
πλησίος, próximo; *adv.*, cerca.
πλήσσω, golpear, herir.
πλούσιος, 3, rico.
πλοῦτος, ου, *m.*, riqueza.
πνεῦμα, ατος, *n.*, soplo, respiración, espíritu.
πνέω (*fut.*, πνεύσω; *aor.*, ἔπνευσα; *pf.*, πέπνευκα), *intr.*, soplar.
πνίγω, ahogar.
πνοή, ῆς, *f.*, aliento, respiración.
πόα, ας, *f.*, hierba.
πόθεν, *adv. interr.*, ¿de dónde?
ποιέω, *tr.*, hacer.
ποιητής, οῦ, *m.*, poeta.
ποικίλος, 3, variado, diverso.
ποικίλως, *adv.*, variadamente, habilidosamente.
ποιμαίνω, apacentar, cuidar.
ποιμήν, ένος, *m.*, pastor, boyero.
ποίμνη, ης, *f.*, rebaño.
ποίμνιον, ου, *n.*, rebaño de ovejas.
πολεμικός, 3, enemigo.
πολέμιος, *v.* πολεμικός.
πολεμιστής, οῦ, *adj. m.*, bélico.
πόλεμος, ου, *m.*, batalla, combate, guerra.
πόλις, εως, *f.*, ciudad.
πολίτης, ου, *m.*, ciudadano.
πολλάκις, *adv.*, frecuentemente.
πολυ-πράγμων, 2, muy ocupado, inquieto.

πολύς, πολλή, πολύ, mucho.
πονέω, estar fatigado.
πονηρός, 3, malo, perverso, cobarde, vil.
πορεύω, transportar; *med.*, ir, caminar.
ποταμός, οῦ, *m.*, río.
πότε, *adv.*, ¿cuándo?
ποτέ, *adv.*, entonces, alguna vez, antiguamente, en cierta ocasión.
πότερος, 3, ¿cuál de los dos?
ποτήριον, ου, *n.*, vaso, copa.
πούς, ποδός, *m.*, pie.
πρᾶγμα, ατος, *n.*, negocio.
πραγματεύομαι, ocuparse, hacer.
πρᾷος, 3, suave, manso.
πράσσω, -ττω, obrar, trabajar, negociar.
πρεσβεύω, negociar como embajador, rogar.
πρεσβύτης, ου, *m.*, viejo.
πρίστης, ου, *m.*, serrador.
πρό, *prep.*, delante de, por, en favor de.
πρόβατον, ου, *n.*, oveja.
προ-βοσκίς, ίδος, *f.*, trompa de elefante.
πρόδηλος, 2, manifiesto, evidente.
προδότης, ου, *m.*, traidor.
προ-θυμία, ας, *f.*, solicitud, deseo, resolución.
προ-ΐστημι, colocar delante.
πρός, *prep. I de gen.*, cerca de, de parte de; conforme a; *II de dat.*, cerca de; *III de acus.*, hacia, a.
προσ-άγω, traer, ofrecer.
προσ-δαπανάω, gastar demás.
προσ-έρχομαι, aproximarse, sobrevenir.
προσ-ήκω, venir hacia.
προσ-καλέω, *med.*, hacer venir hacia sí.
προσ-ποιέω, fingir.
προσ-τίθημι, conceder, añadir.
προσφορά, ᾶς, *f.*, regalo.
προσ-φέρω, llevar hacia, ofrecer, acercar.
πρόσ-ωπον, ου, *n.*, cara.
πρότερος, 3, primero, anterior.
προ-φήτης, ου, *m.*, *profeta*.
προ-χωρέω, avanzar, acercarse.
πρωί, *adv.*, por la mañana, temprano.
πρῶτον, *adv.*, primeramente.
πρῶτος, 3, primero.
πρωτό-τοκος, 2, primogénito.
πταίω, *tr.*, echar por tierra; *intr.*, chocar contra, caer a tierra, pecar.
πτωχός, 2, y 3, mendigo.
πύλη, ης, *f.*, puerta, entrada.
πυνθάνομαι (*fut.*, πεύσομαι; *aor.* 2.°, ἐπυθόμην; *pf.*, πέπυσμαι), preguntar.
πυρά, ᾶς, *f.*, *pira*, hoguera.
πυρός, οῦ, *m.*, trigo.
πυρράκης, ου, *m.*, rubio, rojo.
Πύρρος, ου, *m.*, Pirro.
πωθέω, desear.
πωλεύτης, ου, *m.*, domador de potros.
πωλέω, vender.
πωλίον, ου, *n.*, potro pequeño.
πῶς, *adv. interr.*, ¿cómo?
πῶϋ, πώεος, *n.*, rebaño.

P

ῥάβδος, ου, *f.*, bastón.
ῥᾴδιος, 3, fácil, cómodo.
ῥᾳδίως, *adv.*, fácilmente.
ῥᾷστα, *adv.*, muy fácilmente.
ῥᾶστος, *sup.* de ῥᾴδιος.
ῥάφανος, ου, *m.*, rábano, nabo.
ῥαψῳδία, ας, *f.*, *rapsodia*, recitación de un poema.
ῥεῦμα, ατος, *n.*, corriente, ola.
ῥῆμα, ατος, *n.*, dicho, palabra.
ῥίπτω, lanzar; *intr.*, arrojarse.
ῥίς, ῥινός, nariz.
ῥομφαία, ας, *f.*, espada de dos filos.
ῥόπαλον, ου, *n.*, bastón, maza.
ῥύγχος, εος, *n.*, hocico, morro.
ῥύμμα, ατος, *n.*, jabón.
ῥύομαι, librar.
ῥυπαρός, 3, sucio, manchado (de pecados).
ῥωμαλέος, 3, robusto.
Ῥώμη, ης, *f.*, Roma.

Σ

σάββατον, ου, *n.*, sábado.
σαλεύω, agitar.
σαλπίζω, tocar la trompeta.

Σαλομῶν, Salomón.
σανίς, ίδος, *f.*, tabla.
σάρξ, σαρκός, *f.*, carne, vianda.
Σάυλος, ου, *m.*, Saúl.
σείω, sacudir, agitar.
σελήνη, ης, *f.*, luna.
σεληνιάζω, estar lunático, loco.
σηκός, οῦ, *m.*, establo.
σῆμα, ατος, *n.*, señal, prodigio.
σημεῖον, ου, *n.*, *v.* σῆμα.
σήμερον (τήμερον), *adv.*, hoy.
σημήιον, *v.* σημεῖον.
σιγή, ῆς, *f.*, silencio.
σιδήρεος, 3, de hierro.
σίδηρος, ου, *m.*, hierro.
σίμβλος, ου, *m.*, σιμβλον, ου, *n.*, colmena.
σῖτος, ου, *m. pl.*, σῖτα, *n.*, trigo, alimento.
σιωπάω, callarse, callar.
σκάφη, ης, *f.*, *v.* σκάφος.
σκάφος, εος, *n.*, esquife.
σκέλος, εος, *n.*, muslo, pierna.
σκεῦος, εος, *n.*, mueble, instrumento, enseres.
σκηνή, ῆς, *f.*, cabaña, choza, tienda de campaña.
σκόλοψ, οπος, *m.*, espina, dolor punzante.
σκοπεύω, espiar, observar de lejos.
σκοπέω, observar de lejos, examinar.
σκοπός, οῦ, *m.*, objetivo, el blanco.
σκορόδον, ου, *n.*, ajo.
σκοτίζω, entenebrecer.
σκότος, εος, *m.*, tinieblas.
σός, σή, σόν, tuyo.
σοφία, ας, *f.*, sabiduría, conocimiento.
σοφός, 3, sabio.
σπάργανον, ου, *n.*, pañal.
σπαργανόω, envolver en pañales.
σπεύδω, *v.* σπουδάζω.
σπιθαμή, ῆς, *f.*, palmo (medida).
σπουδάζω, *intr.*, apresurarse.
σταυρόω, crucificar.
στέγω, proteger, defender.
στενός, 3, estrecho, apretado.
στερεός, 3, duro, cruel.
στῆθος, εος, *n.*, pecho.
στόμα, ατος, *n.*, boca.
στρατία, ᾶς, *f.*, ejército.
στρατιώτης, ου, *m.*, soldado.
στρατό-πεδον, ου, *n.*, campamento, ejército acampado, ejército.
στρατός, οῦ, *m.*, ejército.
στρεβλόω, torturar.
στρέφω (*fut.*, στρέψω; *aor.*, ἔστρεψα; *pf.*, ἔστροψα), volver.
στρωμνή, ῆς, *f.*, lecho, cama.
σύ, σοῦ, *pron.*, tú.
συγ-γενής, 2, pariente.
συγ-χαίρω, congratularse.
συγ-χωρέω, *fig.*, estar de acuerdo conceder, consentir.
συκέα, ας, *f.*, higuera.
σῦκον, ου, *n.*, higo.
συλ-λαμβάνω, reunir, tomar consigo, asir, coger.
συλ-λέγω, reunir.
σύλληψις, εως, *f.*, cogida.
συμ-βάλλω, reunir, conjeturar.
συμβουλεύω, aconsejar.
συμβουλή, ῆς, *f.*, *y* συμβουλία, ας, consejo.
σύμ-πας, ασα, αν, todo junto, todo entero.
συμφορά, ᾶς, *f.*, casualidad.
σύν, *prep.*, con.
συν-άγω, conducir conjuntamente, reunir.
συναγωγή, ῆς, *f.*, *sinagoga*, reunión.
συν-έρχομαι, reunirse.
σύνεσις, εως, *f.*, prudencia, unión, inteligencia.
συν-έχω, retener, comprimir.
συνεχῶς, *adv.*, continuamente.
συν-ήθης, ες, amigo, familiar.
συνοδοιπορέω, viajar con.
συν-τάττω, ordenar, mandar.
συν-τηρέω, conservar, observar.
συν-τίθημι, poner junto, arreglar.
συν-τρίβω, triturar, desmenuzar.
Συρία, ας, *f.*, Siria.
σφάζω (σφάττω), matar, degollar.
σφενδόνη, ης, *f.*, honda.
σφήν, σφηνός, *m.*, cuña.
σφόδρα, *adv.*, vehementemente, muy.
σχίζω, hender.
σχολάζω, estar ocioso.
σώζω, salvar.
σῶμα, ατος, *n.*, cuerpo, cadáver.
σωρεύω, amontonar.
σωτήρ, ῆρος, *m.*, salvador.
σωτηρία, ας, *f.*, salvación.

Τ

ταμεῖον, ου, *n.*, despensa.
ταράσσω, -ττω, turbar; *pas.*, espantarse.
ταχύς, 3, *adj.*, rápido, veloz; θᾶσσον *y* θᾶττον, más rápido.
τε, y.
τέκνον, ου, *n.*, hijo.
τελευτάω, acabar, morir.
τέλος, εος, *n.*, resultado, fin.
τέμνω (*fut.*, τεμῶ; *aor.* 2.°, ἔτεμον; *pf.*, τέτμηκα), cortar, talar.
τέρας, ατος, *n.*, milagro, portento.
Τερέβινθος, ου, *f.*, Terebinto.
τέττιξ, ιγος, *m.*, cigarra.
τίθημι (*fut.*, θήσω; *aor.*, ἔθηκα; *pf.*, τέθηκα), poner, colocar, poner a un lado.
τίκτω (*fut.*, τέξομαι; *aor.*, ἔτεξα; *aor.* 2.°, ἔτεκον; *pf.* 2.°, τέτοκα), engendrar, producir.
τιμή, ῆς, *f.*, honra, agasajo.
τίμιος, 3, preciado.
τιμωρέω, tomar venganza.
τίς, τί, *gen.*, τινός; *adj. y pron. interrog.*, quién, cuál, qué cosa.
τὶς, *adj. y pron. indef.*, cierto, alguno.
τιτρώσκω (*fut.*, τρώσω; *aor.*, ἔτρωσα; *pf.*, τέτρωκα), herir.
τίω, honrar.
τοιγαρ-οῦν, por lo cual, así pues.
τοί-νυν, *adv.*, ciertamente, pues bien.
τοῖος, 3, tal.
τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο *y* -ον (τοῖος, οὗτος), tal.
τόλμα, ης, *f.*, atrevimiento, audacia.
τολμηρός, 3, valeroso, atrevido.
τόπος, ου, *m.*, lugar, sitio.
τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, *adj.*, tanto.
τότε, *adv.*, entonces.
τραγῳδία, ας, *f.*, tragedia.
τράπεζα, ης, *f.*, mesa.
τραῦμα, ατος, *n.*, herida.
τράχηλος, ου, *m.*, cuello.
τρεῖς, τρία, *adj.*, tres.
τρέπω (*fut.*, τρέψω; *aor.*, ἐτρεψα; *aor.* 2.°, ἔτραπον; *pf.*, τέτροφα; *pf.* 2.°, τέτραφα), volver, dirigir; *intr. med.*, volverse, dirigirse a, huir.
τρέφω (*fut.*, θρέψω; *aor.*, ἔθρεψα; *pf.*, τέτροφα), *tr.*, alimentar, engordar.
τρέχω (*fut.*, δραμοῦμαι; *aor.* 2°, ἔδραμον; *pf.*, δεδράμηκα), correr.
τρίβω, frotar, debilitar, extenuar.
τρίς, *adv.*, tres veces.
τρίτος, 3 tercero; *subst. f.*, tercer día, por tercera vez.
τρόπος, ου, *m.*, manera, forma, modo.
τροφαλίς, ιδος, *f.*, queso.
τροφός, 2, alimentador, educador, nodriza.
τρυγάω, recoger.
τυγχάνω (*fut.*, τεύξομαι; *aor.* 2.°, ἔτυχον; *pf.*, τετύχηκα), *tr.*, alcanzar, tener suerte.
τύπτω (*fut.*, τύψω; *aor.*, ἔτυψα; *pf.*, τετύπτηκα), golpear.
τυφλός, 3, ciego.
τυφλόω, ser ciego.
τῦφος, ου, *m.*, vanidad, orgullo, humo.
τύχη, ης, *f.*, suerte, fortuna, dicha.

Υ

ὑάκινθος, ου, *mf.*, jacinto.
ὑβρίζω, ser soberbio.
ὕβρις, εως, *f.*, exceso, ultraje, insulto.
ὑγιαίνω, estar sano, sanar.
ὑδρία, ας, *f.*, tinaja.
ὕδωρ, ὕδατος, *n.*, agua.
ὑετός, οῦ, *m.*, lluvia continua.
υἱός, οῦ, *m.*, hijo.
ὑλακτέω, *intr.*, ladrar.
ὑμέτερος, 3, vuestro.
ὑπ-ακούομαι, obedecer.
ὑπ-άρχω, ser, comenzar.
ὑπέρ, *prep. de gen.*, sobre, en pro de; *acus.*, sobre.
ὑπ-ισχνέομαι (*fut.*, ὑποσχήσομαι; *aor.* 2.°, ὑπεσχόμην; *pf.*, ὑπέσχημαι), prometer.
ὕπνος, ου, *m.*, sueño.
ὑπό, *prep. de gen.*, debajo de, por; *de dat.*, *de acus.*, debajo de, a causa de, por.
ὑπο-κλίνομαι, inclinarse a, yacer, acampar debajo.
ὑποκριτής, ου, *m.*, comediante, actor.

ὑπο-λαμβάνω, añadir.
ὑπό-πτησις, εως, sospecha.
ὑπο-ρρίπτω, lanzarse, echarse debajo.
ὑπο-στρέφω, hacer volver, volverse, volver.
ὕπτιος, 3, echado de espaldas.
ὕστερον, *adv.*, más tarde, después.
ὑφαίνω, hilar.
ὕψιστος, 3, altísimo, supremo.
ὕψος, εος, *n.*, altura.

Φ

φαιδρύνω, hacer brillar, limpiar.
φανερόω, manifestar, hacer notorio.
φαντάζομαι, gloriarse.
φάρυγξ, υγγος *y* υγος, *mf.*, faringe.
φάσκω, decir, declarar, afirmar.
φάτνη, ης, *f.*, pesebre, establo.
φέρω (*fut.*, οἴσω; *aor.* 2.°, ἤνεγκον; *pf.*, ἐνήνοχα), llevar (una carga), producir, encontrar.
φεύγω (*fut.*, φεύξομαι; *aor.* 2.°, ἔφυγον; *pf.*, πέφευγα), huir.
φημί (*fut.*, φήσω; *aor.*, ἔφησα), decir.
φθάνω, llegar antes, adelantarse.
φθέγγομαι, hablar.
φιλέω, amar.
Φίλιππος, ου, *m.*, Filipo.
φιλία, ας, *f.*, amistad.
φιλό-ζωος, deseoso de vivir.
φιλονεικέω, disputar.
φίλος, 3, amigo, amado, querido.
φιλό-σοφος, 2, *adj.*, amante de; *subs. m.*, filósofo.
φλόξ, γός, *f.*, llama, ardor.
φοβερός, 3, terrible.
φοβέω, aterrar; *med.*, estar aterrado, temer.
φόβος, ου, *m.*, temor, terror, espanto.
φονεύς, έως, *mf.*, asesino, homicida.
φονεύω, matar.
φορέω (φέρω), llevar.
φρόνησις, εως, *f.*, prudencia, inteligencia.
φρουρέω, *tr.*, guardar, tener cuenta de, vigilar.
φρύγω, quemar.
φυγαδεύω, desterrar.
φυγή, ῆς, *f.*, huída, destierro.
φύλαξ, ακος, *mf.*, guardián.
φυλάσσω, -ττω, *I intr.*, velar; *II tr.*, guardar.
φύλλον, ου, *n.*, hoja.
φύσις, εως, *f.*, naturaleza.
φυτεύω, plantar.
φύω, producir, nacer, crecer, hacerse.
φωνέω, hablar, ordenar.
φώρ, ωρός, *m.*, ladrón.
φῶς, φωτός, *n.*, luz.

Χ

χαίρω (*fut.*, χαιρήσω; *aor.*, ἐχαίρησα; *pf.*, κεχάρηκα), regocijarse, estar alegre; χαῖρε, Ave, salud, Dios te salve.
χαλινός, ου, *m.*, rienda.
χάλκεος, 3, broncíneo, hecho de bronce.
χαλκεύς, έως, *m.*, herrero, orfebre.
χαμαί, *adv.*, en tierra.
χαρά, ᾶς, *f.*, rogocijo, felicidad.
χάρις, ιτος, *f.*, gracia, beneficio, favor.
χαριτόω, hacer agradable; *pas.*, estar lleno de gracia.
χεῖλος, εος, *n.*, labio.
χειμά-ρροος, 2, *subt. m.*, torrente.
χειμά-ρρος, 2, *v. ant.*
χειμών, ῶνος, *m.*, tempestad, invierno.
χείρ, χειρός, *f.*, mano.
χειρο-ήθης, 2, acostumbrado a la mano, adaptado, manejable.
χείρων, *comparativo* de χέρης, más malo, peor.
χελώνη, ης, *f.*, tortuga.
χελώνιον, ου, *n.*, concha de tortuga.
χέρης, ες, malo.
χερσαῖος, 3, de tierra firme.
χιλι-άρχης, ου, *m.*, *y* χιλίαρχος, ου, *m.*, comandante de mil hombres, tribuno militar.
χλόη, ης, *f.*, hierba.
χορεία, ας, *f.*, danza, ronda.
χορεύω, *intr.*, danzar (en coro).
χράω, *act.*, utilizar; *med.*, tener necesidad de, ser pobre, añorar, desear, pedir.
χρεία, ας, *f.*, ocupación, oficio.

χρηστός, 3, útil, virtuoso, noble.
χριστιανός, οῦ, *m.*, cristiano.
Χριστός, *subst. m.*, Cristo.
χρόνος, ου, *m.*, tiempo.
χρύσεος, 3 de oro, dorado.
χρυσίον, ου, *n.*, oro.
χρυσός, οῦ, *m.*, oro.
χρυσοῦς, 3 *v.* χρύσεος.
χρώμα, ατος, *n.*, color.
χώρα, ας, *f.*, tierra, patria, región.
χωρέω, adelantarse, marchar, contener.
χωρίον, ου, *n.*, *v.* χώρα.

Ψ

ψαύω, palpar, agarrar, tocar.
ψεύδω, engañar; *pas.*, ser engañado.
ψιλός, 3, calvo, desnudo, pelado.
ψόφος, ου, *m.*, ruido.
ψυχή, ῆς, *f.*, alma.
ψύχω, enfriar, secar.

Ω

ὦ, *interj.* para dirigirse a alguno, ¡oh...!
ὦ δέ, aquí.
ὠθέω (*fut.*, ὤσω; *aor.*, ἔωκα; *pf.*, ἔωκα), empujar, separar.
ὦμος, ου, *m.*, espalda, hombro.
ᾠόν, οῦ, *n.*, huevo.
ὥρα, ας, *f.*, hora, estación del año.
ὡραῖος, 3, maduro, hermoso.
ὡς, *A. adv. I de comp.*, como, cuán; *II de relac.*, según, conforme a; *B. conj.*, que, para que, tal que, de tal suerte que, cuando, después que, porque.
ὡς, *prep.*, hacia.
ὡσαύτως, *adv.*, igualmente.
ὡσ-εί, *conj.*, como.
ὥσ-περ, *adv.*, como, de la misma manera.
ὠφέλιμος, 2, 3, útil.